УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

ГРЕЧЕСКИЙ

за ТРИ МЕСЯЦА

























УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ КУРС

GREEK IN THREE MONTHS

Niki Watts



A Dorling Kindersley Book
www.dk.com

Ники Уоттс

ГРЕЧЕСКИЙ ЗА ТРИ МЕСЯЦА

Учебное пособие

Москва
АСТ • Астрель



A DORLING KINDERSLEY BOOK
www.dk.com

УДК 811.14(07)
ББК 81.2Гре-9
У65

Дизайн обложки студии «Дикобраз»
Перевод с английского
С.А. Степанцова

Подписано в печать 24.04.2008. Формат 84x108[1]/32.
Усл. печ. л. 14,3. Доп. тираж 4 000 экз. Заказ № 6539.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

Уоттс, Н.

У65 Греческий за три месяца : учеб. пособие / Ники Уоттс ; пер. с англ. С.А. Степанцова. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 238, [2] с.

ISBN 978-5-17-023357-1 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-271-08976-3 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 085285 337 8 (англ.)

«Греческий за три месяца» — это интенсивный курс для начинающих изучать греческий язык. Книга поможет в сжатые сроки овладеть основами греческой грамматики и приобрести лексический запас, необходимый для общения. Пособие снабжено ключами к упражнениям и русско-греческим словарем.

Для широкого круга лиц, приступающих к изучению греческого языка.

Книга является авторизованным переводом на русский язык упрощенного курса "Greek in Three Months" издательства A Dorling Kindersley Book.

УДК 811.14(07)
ББК 81.2Гре-9

ISBN 978-5-17-023357-1
(ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-271-08976-3
(ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 085285 337 8 (англ.)

Предисловие

Эта книга была написана с целью познакомить изучающих греческий язык с современным живым языком. Основной предмет этого учебника — так называемый стандартный современный греческий язык. Это означает, что грамматика и акцентуация (постановка и способ обозначения ударения) представлены в соответствии с правилами, изданными официальной комиссией, назначенной Центром образовательных исследований Греции. В то же время в книге приводятся слова и правила, которые не всегда соответствуют этим стандартам, однако широко используются в живой речи.

В течение многих лет бок о бок сосуществовали две формы греческого языка, можно сказать, две разных системы грамматики. Одна из них регламентировала письменно-официальный язык, а другая действовала в менее официальном и более свободном и живом языке литературы и повседневного общения. В 1976 г. вторая, менее официальная разновидность языка, называемая *димотика,* получила официальное признание и стала обслуживать официальную сферу, так же как и литературу. В 1982 г. система акцентуации была упрощена, и стал употребляться только один знак для обозначения ударения (подробнее см. во введении). Однако язык нельзя изменить постановлением в один день, и многие старые черты греческого языка сохраняются до сих пор. Поэтому они не были исключены из этой книги, но там, где это было необходимо, отмечены особо.

Примеры, диалоги и образцы языка в книге взяты из повседневной жизни и показаны в таких контекстах, в каких с ними чаще всего встречаются иностранные гости Греции. В заключительных главах, когда от читателя уже можно ожидать, что он овладел некоторыми основными языковыми навыками, в качестве материала для чтения приводятся отрывки, взятые из греческих газет и журналов, хотя и в несколько упрощенном виде.

Каждая глава учебника состоит из разделов. Самым продуктивным будет такой порядок освоения материала: изучить один раздел, освоить изученное при помощи примеров и закрепить, прослушав магнитофонную запись, если вы ею располагаете. Только после этого стоит приступать к выполнению упражнений, а выполнив их, сверить по ключу в конце книги. После этого можно приступать к следующему разделу.

Примеры, иллюстрирующие грамматические правила, сопровождаются переводом. Понимание примеров для изучающего язык совершенно обязательно. Однако диалоги и тексты для чтения даны в основной части пособия без перевода. Язык — часть культуры, и лучше всего осваивается в контексте ситуаций повседневной жизни. Перевод в некоторых случаях может помешать этому процессу, потому что он надевает смирительную рубашку на язык, на котором думает учащийся. По этой причине такие тексты снабжены подробным словарем, облегчающим понимание, но не сопровождаются переводом непосредственно рядом с ними.

Перевод диалогов и текстов для чтения дан в приложении в конце книги. Настоятельно рекомендуем обращаться к ним *только* после того, как вы выполнили относящиеся к этим текстам упражнения, а *не до этого*. Эти переводы *не являются буквальными* и предназначены только для справки. После каждого текста для чтения или диалога даны вопросы для проверки понимания, которые призваны обратить ваше внимание на основные пункты прочитанного отрывка. Только в последних главах предлагаются небольшие упражнения для перевода. В конце некоторых уроков дается дополнительный словарь, особенно актуальный для путешествующих по Греции и Кипру.

Основные усилия в учебнике направлены на освоение основных грамматических блоков языка, но автор сознательно обращает пристальное внимание на детали и на идиоматику, которые значительно помогают изучающему язык почувствовать его и войти в его мир. В книге не делается упор на материал, взятый из художественной литературы. При всей ее несомненной важности, большинство начинают изучать язык не для того, чтобы читать художественную литературу, а для того, чтобы общаться с жителями той или иной страны в повседневных ситуациях. Поэтому материал для чтения в данном учебнике взят из нелитературных источников и «популярной» литературы. Изучающие греческий язык на более высоком уровне могут прибегнуть к доступным изданиям переводов греческой художественной литературы и текстов оригинала.

В конце этого предисловия я хотела бы поблагодарить тех, кто отважился читать эту книгу на подготовительных стадиях, за потраченное время и ценные советы, и прежде всего моего мужа, который поневоле согласился взять на себя благородную роль подопытного кролика. Его замечания представляли свежий и ценный взгляд.

Содержание

Введение

Стандартный современный греческий язык

Как уже говорилось в предисловии, современный греческий язык — разговорный, и особенно письменный — претерпел значительные изменения во второй половине двадцатого века. Это не должно смущать тех, кто знакомится с греческим языком впервые и находится на начальных стадиях его изучения. Достаточно будет сказать, что в этом курсе вы будете изучать стандартный современный греческий язык, основой которого служит греческая *димотика* (см. предисловие), но который включает в себя и элементы *кафаревусы,* которая до 1976 г. была языком официальных документов. Многие слова из этой книжно-официальной разновидности языка вошли в стандартный современный язык и являются широко употребительными.
Когда, например, вы хотите купить хлеба, вы ищете булочную с вывеской **ΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΝ.** [артополи́он] — *продажа хлеба* — или **ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΟΝ** [артопии'он] — *изготовление хлеба.* Оба слова — из кафаревусы. Но оказавшись в булочной, вы попросите **ψωμί** [псоми́] — хлеб (слово из димотики). Подобным образом, *издательский дом* по-гречески будет **εκδοτικός οίκος** [экДотико́с и́кос], а *«дом моды»* будет **οίκος μόδας** [и́кос мо́Дас]. **Οίκος** — слово из кафаревусы (от него в нашем языке происходят, например, слова *«экономия»* и *«экология»*). Но когда вы приходите к кому-нибудь домой, вы приходите в его **σπίτι** [спи́ти] — это *дом* на димотике.

Знаки ударения

Современная система акцентуации (обозначения места ударения) в греческом языке называется *монотонической* и вполне проста. Один и тот же знак ударения (') ставится над ударной гласной или, в случае прописной гласной буквы, вверху рядом с ней (слева). Ударение показывает, какая гласная должна быть выделена силой голоса в произношении. До 1982 г. использовалось три разных знака ударения, и к тому же еще два особых знака «придыхания». Знаки придыхания в новогреческом языке уже не имели функционального значения, а все знаки ударе-

ния, независимо от начертания, одинаково означали место ударного гласного.

Алфавит

Греческий алфавит требует особого внимания, потому что многие его буквы похожи на буквы латинского алфавита и их легко перепутать с ними. На этой стадии обучения важно освоиться с начертанием 24 букв алфавита. В главе 1 вы познакомитесь с их звуковым значением и потренируетесь в чтении.

Цель этого учебника — войти в соприкосновение не только с живым языком, но и с людьми и культурой, для которой язык является средством выражения. Не выпуская из вида эту цель мы и должны приступить к изучению греческого алфавита. Ниже приводятся в алфавитной последовательности заглавные и строчные буквы и их названия, а не их звуковое значение в словах, которое будет дано в главе 1.

По мере ознакомления со списком вы увидите, что некоторые буквы похожи на соответствующие буквы латинского алфавита и, как вы узнаете из главы 2, имеют похожее звуковое значение. Однако другие буквы только выглядят похожими, но означают совсем другие звуки. Пока же нужно сосредоточиться на форме букв и, может быть, попробовать их скопировать (воспроизвести). Копируя буквы, старайтесь как можно ближе придерживаться их печатной формы.

Α α	άλφα	а́льфа	Ν ν	νι	ни
Β β	βήτα	ви́та	Ξ ξ	ξι	кси
Γ γ	γάμμα	Га́ма	Ο ο	ομικρον	о́микрон
Δ δ	δέλτα	Дэ́льта	Π π	πι	пи
Ε ε	έψιλον	э́псилон	Ρ ρ	ρο	ро
Ζ ζ	ζήτα	зи́та	Σ σς	σιγμα	си́Гма
Η η	ήτα	и́та	Τ τ	ταυ	таф
Θ θ	θήτα	Ти́та	Υ υ	ύψιλον	и́псилон
Ι ι	γιώτα	йо́та	Φ φ	φι	фи
Κ κ	κάππα	ка́па	Χ χ	χι	хи
Λ λ	λάμδα	ла́мДа	Ψ ψ	ψι	пси
Μ μ	μι	ми	Ω ω	ωμέγα	омэ́Га

Глава 1

Эта глава объясняет, как произносить все буквы и обычные сочетания букв греческого алфавита. Вы также познакомитесь с греческими названиями месяцев, времен года и дней недели.

1 Акцентуация

Во всех словах, состоящих из двух и более слогов, ставится ударение над гласным того слога, который нужно выделить силой голоса. Однако существуют исключения, с которыми мы встретимся позже. Место ударения важно для определения смысла слова. Часто два слова с одинаковым написанием или звучанием, но разным значением, различаются только ударением. Вот несколько примеров.

ο γέρος	*[о йéрос]*	пожилой человек
γερός	*[йерóс]*	сильный, крепкий
το τζάμι	*[то дзáми]*	стекло
το τζαμί	*[то дзамú]*	мечеть
άλλα	*[áла]*	другие
αλλά	*[алá]*	~~но~~

Вот полезное правило, которое поможет вам при встрече с длинными словами: в греческих словах ударение может быть только на одном из трех последних слогов (на последнем, предпоследнем или третьем от конца).

2 Звуковое значение букв алфавита

По-гречески легко научиться читать, но, к сожалению, нелегко научиться писать правильно, даже для греков. Овладев двадцатью тремя разными звуками и их обозначением на письме, вы не будете испытывать никаких трудностей в чтении. Записывать свое сообщение вам тоже будет нетрудно, хотя

орфография часто будет слегка хромать. Однако, не падайте духом: в некоторой степени эти трудности не чужды и грекам. При обучении греческому языку нет нужды в латинской или русской транскрипции. Если писать все греческие слова латинскими или русскими буквами, то понимание будет установлено только между вами и вашим учебником. К тому же произношение греческих слов будет искажено из-за того, что вы будете воспроизводить не греческие звуки, а те, которые у вас ассоциируются с латинским или русским написанием. Время, потраченное в начале обучения на освоение звуков, обозначаемых буквами, с лихвой окупится с следующих уроках.

В нескольких первых главах вам будет предложена помощь. При всяком новом греческом слове будет указано его «имитированное произношение». Пока это может помочь вам по-настоящему овладеть алфавитом; но постепенно «имитированное произношение» будет приводиться все меньше и меньше, а впоследствии не будет приводиться вовсе.

2.1 Гласные

В современном греческом языке не различаются долгие и краткие гласные. По звучанию гласные греческого языка близки к ударным гласным русского языка, но более четкие и напряженные.

Α α	а	как в слове Анна	**Ἄννα** [а́на] Анна
Ε ε	э	как в слове эти	**Ελένη** [элэ́ни] Елена
Ο ο Ω ω	о	как в слове спорт	**όμως** [о́мос] однако, но
Ι ι Η η Υ υ	и*	как в слове пить	**ησυχία** [исихи́я] тишина, покой

Часто в греческом языке две гласные буквы стоят рядом. В таком случае они могут читаться либо раздельно, либо вместе. Вместе они читаются как один гласный звук — обычно такой же, какой

* Не смягчайте перед ней согласные т и д! Лучше произносите «ты» и «ды», чем «ти» и «ди»

может обозначаться одиночной гласной буквой. Теперь наш список гласных будет более полным.
Вот уже знакомые нам гласные:

α	как в слове **Άννα**
ε, αι	как в слове **Ελένη** (добавилось **αι**)
ο, ω	как в слове **όμως**
ι,η,υ,οι,ει,υι	как в слове **ησυχία** (добавились **οι,ει,υι**)

Новые гласные и сочетания:

ου	у	как в слове «шум»	**ουρανός** [уранóс] небо
ευ	эф	как в слове «нефть»	**ευχαριστώ** [эфхаристó] благодарю
ευ	эв	как в слове «левый»	**φεύγω** [фэ́вго] ухожу
αυ	аф	как в слове «авто»	**αυτός** [афтóс] этот
αυ	ав	как в слове «слава»	**αύριο** [áврио] завтра

Следует помнить, что две гласные читаются вместе так, как показано выше, за исключением двух случаев:

1. Знак ударение стоит над первой из двух гласных, например
   τσάι [цá-и] чай
   πλάι [плá-и] рядом
2. Над второй из двух гласных стоит знак трема (две точки), например
   φαΐ [фа-и́] еда
   γαϊδούρι [Гаи-Дý-ри] осел

Упражнение 1

Поупражняйтесь в чтении следующих слов. Если у вас есть лингафонная запись, внимательно слушайте слова и повторяйте их за диктором.

η Άννα	ευχαριστώ	το τσάι
η Ελένη	φεύγω	πλάι
η ησυχία	αυτός	το φαΐ
ο ουρανός	αύριο	το γαϊδούρι

2.2 Согласные

Ββ	в	как в слове ваза	**βάζω** [ва́зо] кладу
Γγ*	г	произносится не как взрывное русское г, а как щелевое южно-русское (но не как придыхательное украинское); перед звуками э и и звучит как й	**γεμίζω** [йеми́зо] наполняю **γάμος** [Га́мос] брак
Δδ	д	не взрывное русское д, а английское в звонкое th в слове this	**δίνω** [Ди́но] даю
Ζζ	з	как в слове зал	**η ζώνη** [и зо́ни] пояс
Θθ	т	не взрывное русское т, а английское глухое th в слове think	**η Θάσος** [и Та́сос] Фасос
Κκ	к	как в слове камень	**η Κέρκυρα** [и ке́ркира] Корфу
Λλ	л	среднее между твердым и мягким л	**το λάθος** [то ла́Тос] ошибка
Μμ	м	как в слове мак	**η μητέρα** [и митэ́ра] мать
Νν	н	как в слове наш	**να** [на] чтобы
Ξξ	кс	как в слове Оксана	**ο ξένος** [о ксэ́нос] гость, иностранец
Ππ	п	как в слове партия	**ο πατέρας** [о патэ́рас] отец
Ρρ	р	как в слове рама	**η ροή** [и рой] поток
Σσς*	с	как в слове сад	**ο Σωτήρης** [о Соти́рис] Сотирис (мужское имя)
Ττ	т	как в слове так	**τότε** [то́тэ] тогда
Φφ	ф	как в слове факт	**η φύση** [и фи́си] природа
Χχ	х	как в слове хан	**χάνω** [ха́но] теряю
Ψψ	пс	как в слове псалом	**το ψάρι** [то пса́ри] рыба

* Две формы σ и ς передают один и тот же звук, но σ используется в начале и в середине слова, а ς – в конце.

Упражнение 2

Поупражняйтесь в чтении следующих слов.

βάζω	δίνω
γεμίζω	η ζώνη
η Θάσος	η ροή
η Κέρκυρα	ο Σωτήρης
το λάθος	τότε
η μητέρα	η φύση
να	χάνω
ο ξένος	το ψάρι

Названия месяцев

Поупражняйтесь в чтении названий месяцев, не забывая выделять силой голоса тот слог, над которым стоит знак ударения. Чтобы облегчить вашу задачу, мы разделили слова на слоги.

Οι μήνες	[и ми́нес]	месяцы
Ιανουάριος	[и-а-ну-а́ри-ос]	январь
Φεβρουάριος	[фев-ру-а́-ри-ос]	февраль
Μάρτιος	[ма́р-ти-ос]	март
Απρίλιος	[а-при́-ли-ос]	апрель
Μάιος	[ма́-и-ос]	май
Ιούνιος	[и-у́-ни-ос]	июнь
Ιούλιος	[и-у́-ли-ос]	июль
Αύγουστος	[а́в-Гус-тос]	август
Σεπτέμβριος	[сэп-тэ́м-ври-ос]	сентябрь
Οκτώβριος	[ок-то́-ври-ос]	октябрь
Νοέμβριος	[но-э́м-ври-ос]	ноябрь
Δεκέμβριος	[Дэ-ке́м-ври-ос]	декабрь

Примечание: В разговорном языке названия месяцев произносятся и пишутся несколько иначе. Вы найдете разговорные названия месяцев в конце этой главы.

4 Времена года

Οι εποχές	[и эпохéс]	Времена года
η άνοιξη	[и áникси]	весна
το καλοκαίρι	[то калокéри]	лето
το φθινόπωρο	[то фтинóпоро]	осень
ο χειμώνας	[о химóнас]	зима

Об артиклях о, η, то будет сказано в гл. 2, разделе 7.1

Упражнение 3

Поупражняйтесь в чтении названий месяцев и времен года. Если у вас есть лингафонная запись, сначала прослушайте ее несколько раз, а затем слушайте и повторяйте каждое название по отдельности.

Упражнение 4

Вставьте пропущенные буквы. Перед этим произнесите обозначаемый буквой звук, затем впишите букву и прочтите слово целиком. Проверьте правильность написания по вышеприведенным спискам.

1	άν- ιξη	5	-εβρουάριος
2	-γουστος	6	χ--μώνας
3	Μάρτιο-	7	Ιού-ιος
4	Ι--λιος	8	Δε-έμβριος

Упражнение 5

Поставьте ударение в следующих словах. Помните, что знак ударения ставится над строчной гласной буквой (ά) или вверху слева от прописной (Ά).

1	Ιουλιος	6	Μαρτιος
2	Οκτωβριος	7	Νοεμβριος
3	χειμωνας	8	φαϊ
4	Ιουνιος	9	τσαι
5	ανοιξη	10	καλοκαιρι

Теперь прочтите слова еще раз, выделяя ударный слог силой голоса.

Упражнение 6

Это упражнение на употребление знака разделения гласных — трема (¨). Если вы не помните, что было сказано об этом знаке, вернитесь к разделу 2.1 (пункт 2). Затем приступайте к упражнению.
Поставьте знак трема над второй из двух гласных там, где это необходимо, то есть там, где вторая из двух рядом стоящих гласных читается отдельно от первой, и при этом над первой не стоит ударение.
Для проверки правильности выполнения упражнения прослушайте слова в записи, если она у вас есть. Затем сверьте упражнение с «ключом» и прочтите правильно написанные слова.

1	Αύγουστος	4	τσάι
2	Μάιος	5	χειμώνας
3	φαί	6	άνοιξη

5 Двойные согласные

Двойные согласные обычно читаются как одиночные.

Ελλάδα	[элáДа]	Греция
ελληνικά	[элиникá]	греческий язык
Άννα	[áна]	Анна
Σάββατο	[сáвато]	суббота

Некоторые сочетания согласных дают новые звуки.

γγ, γκ	г	как в газ	**το γκαρσόνι** [то гарсóни] официант
γγ,γκ	нг	как в Англия	**η Αγγλία** [и Англúа] Англия
ντ	нд	как в банда	**κοντά** [кондá] близко
ντ	д	как в да	**η ντουζίνα** [и дузúна] дюжина
μπ	мб	как в амбар	**η κομπόστα** [и комбóста] компот
μπ	б	как в бар	**το μπουκάλι** [то букáли] бутылка

6 Дни недели

Прочтите назнания дней недели.

Οι μέρες της εβδομάδας [и мэ́рэс тис эвДомáдас] дни недели

Δευτέρα	[Дэфтэ́ра]	понедельник
Τρίτη	[трúти]	вторник
Τετάρτη	[тэтáрти]	среда
Πέμπτη*	[пэ́мпти]	четверг
Παρασκευή	[параскевú]	пятница
Σάββατο	[сáвато]	суббота
Κυριακή	[кириакú]	воскресенье

* В слове **Πέμπτη** сочетание **μπτ** читается как «мт», звук б почти не слышен.

Упражнение 7

Прочтите следующие слова и поставьте в них ударение. Помните, что если две гласные буквы читаются как один звук, то знак ударения ставится над второй

1 Σεπτεμβριος
2 Απριλιος
3 Μαιος (в три слога)
4 φθινοπωρο
5 Τριτη
6 Νοεμβριος
7 καλοκαιρι
8 Κυριακη
9 Ιουνιος
10 Σαββατο
11 Δευτερα
12 φαϊ

Упражнение 8

Ответьте на следующие вопросы по-гречески.

1. Назовите первый месяц года.
2. Какое время года самое жаркое?
3. Какой первый рабочий день недели?
4. Как называется Греция по-гречески?
5. Как называется язык, на котором говорят в Греции?
6. Какое время года предшествует весне?
7. Какой напиток англичане непременно пьют во второй половине дня?

Примечание: Ниже приводятся альтернативные названия месяцев, обычные для народно-разговорного языка. Не обязательно их заучивать и употреблять, достаточно уметь распознать их при случае.

Γενάρης [йена́рис]
Φλεβάρης [флева́рис]
Μάρτης [ма́ртис]
Απρίλης [апри́лис]
Μάης [ма́ис]
Ιούνης [иу́нис]
Ιούλης [иу́лис]
Αύγουστος [а́вГустос]
Σεπτέμβρης [сэптэ́мврис]
Οκτώβρης [октю́врис]
Νοέμβρης [ноэ́мврис]
Δεκέμβρης [дэке́мврис]

Глава 2

В этой главе вы познакомитесь:

- с определенным артиклем в формах единственного и множественного числа
- с неопределенным артиклем
- с тремя глаголами в настоящем времени (быть, иметь, писать)

7 Артикль

7.1 Определенный артикль

В греческом языке существительные бывают трех родов: мужского, женского и среднего. Хотя о роде существительного часто можно судить по его окончанию, точнее устанавливается он по артиклю:

ο у существительных мужского рода

η у существительных женского рода

το у существительных среднего рода.

В предыдущей главе названия времен года были приведены с артиклями: **το φθινόπωρο, το καλοκαίρι, ο χειμώνας, η άνοιξη.** Два из четырех названий времен года среднего рода, одно — мужского, одно — женского.

ο άντρας [о а́ндрас] мужчина

будет **ο κύριος** [о ки́риос] господин

η γυναίκα [и йинэка] женщина

будет **η κυρία** [и кири́а] госпожа

или **η δεσποινίς** [и Дэспини́с] мадемуазель

Так как слово «месяц», **ο μήνας**, мужского рода, все названия месяцев тоже мужского рода, и перед ними употребляется определенный артикль **ο**, например, **ο Αύγουστος, ο Μάιος** и т.д.

Слово «день», **η μέρα**, напротив, женского рода, и потому названия дней недели, кроме одного, также женского рода.

η Κυριακή	**η Πέμπτη**
η Δευτέρα	**η Παρασκευή**
η Τρίτη	**το Σάββατο**
η Τετάρτη	

О типичных окончаниях мужского, женского и среднего рода будет рассказано в главе 3.

Упражнение 9

*Поставьте перед существительным артикль соответствующего рода: **ο, η** или **το**.*

1	Μάρτιος	4	μήνας
2	άνοιξη	5	μέρα
3	Δεκέμβριος	6	Σάββατο

7.2 Неопределенный артикль

ένας [э́нас] — при существительных мужского рода
μία [мúа] или односложно μια [мня*] — женского рода
ένα [э́на] — среднего рода

По неопределенному артиклю также можно легко понять род имени.

ένας κύριος	[э́нас кúриос]	господин
μια κυρία	[мня кирúа]	дама
ένα παιδί	[э́на пэДú]	ребенок, дитя

Используя глагол-связку είναι, мы теперь можем сказать:

Ο Ιανουάριος είναι ένας μήνας. [О ианyáриос úнэ э́нас мúнас.] Январь — месяц.

---

* Обратите внимание на то, что если за сочетанием μι следует гласный, то йота читается приблизительно как мягкое нь.

Η Κυριακή είναι μια μέρα. [И кириакú úнэ мня мэ́ра.]
Воскресенье — день.

Το φθινόπωρο είναι μια εποχή. [То фтинóпоро úнэ мня эпохú.]
Осень — время года.

Упражнение 10

Вставьте артикль соответствующего рода

1 Το Σάββατο είναι ... μέρα της εβδομάδας.
2 Ο Οκτώβριος είναι ... μήνας.
3 Η κυρία Μαρία είναι ... γυναίκα.

7.3 Множественное число определенного артикля

И определенный, и неопределенный артикль склоняются так же, как имена (см. главу 3, раздел 12). У определенного артикля, кроме того, есть формы множественного числа, употребляющиеся с существительными во множественном числе. В предыдущем уроке мы говорили о месяцах οι μήνες, о временах года οι εποχές, и о днях недели οι μέρες.

Ед. ч.		Мн. ч.	
ο	ο μήνας	οι	οι μήνες
η	η μέρα	οι	οι μέρες
το	το Σάββατο	τα	τα Σάββατα

Словарь

ο άντρας [о áндрас] мужчина, муж
η γυναίκα [и йинэ́ка] женщина, жена
το παιδί [то пэДú] ребенок
το όνομα [то óнома] имя
το κρύο [то крúо] холод
η ζέστη [и зэ́сти] жара
η Μαρία [и Марúа] Мария

ο Γιώργος [о Йóргос] Йóргос, Георгий
έχει [э́хи] он/она/оно имеет
δυο, δύο [Дйо, Дйо] два
επτά [эптá] семь
δώδεκα [Дóдэка] двенадцать
σήμερα [сúмэра] сегодня
αύριο [áврио] завтра
χτες [хтэс] вчера
αλλά [алá] но
και [ке] и
ή* [и] или

---

* Обратите внимание, что определенный артикль женского рода η пишется без ударения, а союз ή «или» — с ударением. Знак ударения в данном случае служит просто для различения смысла.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Прочтите следующие короткие предложения по-гречески, следя за правильностью ударения.

Είναι καλοκαίρι, Αύγουστος.

Είναι βράδυ αλλά έχει ζέστη.

Το χειμώνα έχει κρύο.

Ένας χρόνος έχει δώδεκα μήνες αλλά μια εβδομάδα έχει επτά μέρες.

Ο κύριος Γιώργος* έχει ένα παιδί, το Σωτήρη, και μια γυναίκα, την** κυρία Μαρία*.

* Правила употребления слов «господин, госпожа, мадемуазель» с личными именами объяснены в главе 7, раздел 37.

** Это форма винительного падежа определенного артикля, см. главу 3, раздел 12.1.

8 Глагол είμαι (быть)

Греческие глаголы спрягаются, то есть изменяются по двум числам (единственное и множественное) и трем лицам. Глагол-связка **είμαι** «быть»[1] спрягается в настоящем времени так:

Ед. ч.			Мн. ч.		
είμαι	[ймэ]	я есть	**είμαστε**	[ймастэ]	мы есть
είσαι	[йсэ]	ты есть	**είστε**	[йстэ]	вы есть
είναι	[йнэ]	он/она/оно есть	**είναι**	[йнэ]	они есть

Είμαι — неправильный глагол. Это означает, что он спрягается не так, как большинство глаголов и заучивать его формы нужно отдельно.

9 Глагол έχω (иметь)

Основная, словарная форма глаголов (в активном залоге: см. главу 12, раздел 58) оканчивается на **ω**. Это первое лицо единственного числа глагола в настоящем времени. Правильные глаголы относятся к одному из двух классов. У глаголов первого класса ударение в начальной форме падает на предпоследний слог: **έχω** [э́хо] «иметь», **θέλω** [Тэ́ло] «хотеть». У глаголов второго класса в начальной форме ударение приходится на последний слог: **αγαπώ** [аГапо́] «любить».
Глагол **έχω** - типичный представитель первого класса. Вот как он спрягается в настоящем времени[2]:

έχω	[э́хо]	имею	**έχουμε**	[э́хумэ]	имеем
έχεις	[э́хис]	имеешь	**έχετε**	[э́хетэ]	имеете
έχει	[э́хи]	имеет	**έχουν**	[э́хун]	имеют

Настоящее время употребляется в греческом языке так же, как и в русском, для обозначения действия обычного или происходящего в данный момент.

---

[1] В русском языке глагол-связка обычно не употребляется в настоящем времени. По употреблению греческий глагол είμαι «быть, являться, находиться» соответствует английскому to be.

[2] Предложения с этими глаголами переводятся на русский конструкцией типа «у меня есть».

10 Глагол γράφω (писать)

Глагол γράφω [Гра́фо] спрягается так же, как έχω:

γράφω	[Гра́фо]	пишу	**γράφουμε**	[Гра́фумэ]	пишем
γράφεις	[Гра́фис]	пишешь	**γράφετε**	[Гра́фэтэ]	пишите
γράφει	[Гра́фи]	пишет	**γράφουν**	[Гра́фун]	пишут

Словарь

ο καφές [о кафэ́с] кофе
σκέτος [скéтос] без сахара (букв. простой)
γλυκύς [Глики́с] сладкий
μέτριος [мэ́триос] средний
φραπέ [фрапэ́] фрапе
το καφενείο [кафэни́о] кофейня
η μπίρα [би́ра] пиво
ο χυμός πορτοκάλι [химо́с портока́ли] апельсиновый сок
η πορτοκαλάδα [портокала́Да] апельсиновый напиток
η λεμονάδα [лемона́Да] лимонный напиток
το ούζο [у́зо] узо (анисовая водка)
το κρασί [краси́] вино
ξηρό [ксиро́] сухое
μαύρο [ма́вро] черное; (о вине) красное
άσπρο [а́спро] белое
ροζέ [розэ́] розовое
το παγωτό [паГото́] мороженое
παρακαλώ [параколо́] пожалуйста
ευχαριστώ [эфхаристо́] благодарю
το ποτήρι [поти́ри] стакан
το μπουκάλι [бука́ли] бутылка
ναι [нэ] да
αμέσως [амэ́сос] тотчас, сию минуту
όχι [о́хи] нет
πόσο [по́со] ско́лько
ο λογαριασμός [логариазмо́с] счет
το ευρώ [эвро́] éвро

Формулы приветствия и прощания

καλημέρα	[калимэ́ра]	доброе утро, день
καλησπέρα	[калиспэ́ра]	добрай вечер
καληνύχτα	[калини́хта]	доброй ночи
γεια σας*	[йа сас]	здравствуйте, до свидания
χαίρετε*	[хéрэтэ]	здравствуйте, прощайте
αντίο	[анди́о]	до свидания

Оба отмеченные звездочкой приветствия можно использовать в любое время суток. Второе из них более официально.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Диалог происходит в кафе: посетитель заказывает кофе. Прочтите диалог несколько раз. Выполните упражнение к тексту.

Στο καφενείο

- Καλημέρα.
- Καλημέρα.
- Έναν καφέ παρακαλώ.
- Γλυκύ ή σκέτο;*
- Όχι, μέτριο παρακαλώ.
- Αμέσως... Ζέστη σήμερα!
- Ναι, είναι ζέστη αλλά είναι Αύγουστος.
- Ναι.

(*Официант приносит кофе*).

- Ένας μέτριος.**
- Ευχαριστώ. Είναι ζεστός;**
- Ναι, είναι ζεστός.
- Ευχαριστώ.

Ο λογαριασμός

- Το λογαριασμό, παρακαλώ.
- Αμέσως.

- Πόσο έχει;
- Δύο ευρώ παρακαλώ.
- Ευχαριστώ.

* Точка с запятой в греческом письме играет роль вопросительного знака. Подробнее о пунктуации см. в главе 4.

** Слова **μέτριος, ζεστός** в этих фразах являются прилагательными и описывают принесенный кофе. В первой части диалога слово **ζέστη** — существительное «жара».

Упражнение 11

Вставьте недостающие реплики в диалог. Вы находитесь в кафе и хотите заказать бутылку сладкого белого вина. В тексте даны слова официанта. Дополните их своими репликами.

- ...
- Καλησπέρα.
- ...
- Άσπρο, μαύρο ή ροζέ;
- ...
- Γλυκύ ή ξηρό;
- ...
- Ένα ποτήρι κρασί;
- Όχι,...
- Αμέσως.

Теперь попросите счет.

- ...
- Αμέσως.
- ...
- δύο ευρώ, παρακαλώ.
- ...

Скажите «спокойной ночи» перед уходом.

- ...

Глава 3

В этой главе мы рассмотрим:

- грамматические роды существительных: мужской, женский и средний
- падежи существительных и их употребление
- как представлять людей друг другу и как отвечать, когда представляют вас

11 Имена существительные и род существительного

В главе 2 мы говорили о том, что существительные в греческом языке бывают трех родов: мужского, женского и среднего. Хотя род существительного часто можно определить по его окончанию, гораздо надежнее он определяется по артиклю, стоящему перед существительным, потому что большое количество «неправильных» существительных не укладываются в те общие правила, которые приводятся ниже.

11.1 Окончания мужского рода

Наиболее распространенные окончания правильных существительных мужского рода **-ος, -ης, -ας**. Вот несколько примеров:

ο άνθρωπος	[áнТропос]	человек
ο ουρανός	[уранóс]	небо
ο δρόμος	[Дрóмос]	дорога, улица, путь

Некоторые существительные с этим окончанием нам уже встречались: **ο Δεκέμβριος, ο Ιανουάριος, ο χρόνος**.

ο ναύτης	[нáфтис]	моряк
ο επιβάτης	[эпивáтис]	пассажир
ο μαθητής	[о маТитис́]	ученик

ο άντρας	[áндрас]	мужчина
ο βασιλιάς	[василиáс]	царь, король
ο εισπράκτορας	[испрáкторас]	кондуктор
ο πατέρας	[патэ́рас]	отец

В предыдущих уроках такое окончание было, например, у слов **ο μήνας, ο χειμώνας.**

11.2 Окончания женского рода

Самые распространенные из них: -η, -α.

η νίκη	[ники]	победа
η Νίκη	[ники]	Ники, Ника (имя)
η αγάπη	[аГáпи]	любовь
η αδερφή	[аДэрфи]	сестра
η ζάχαρη	[зáхари]	сахар

Мы уже употребляли несколько существительных с таким окончанием **η ζέστη, η άνοιξη.**
Нам также встречались и существительные с вторым окончанием: **η μέρα, η πορτοκαλάδα, η μπίρα.** Вот еще некоторые:

η γυναίκα	[йинэ́ка]	женщина
η ώρα	[óра]	час, время
η θάλασσα	[Тáласа]	море
η χώρα	[хóра]	страна

11.3 Окончания среднего рода

Самые распространенные окончания существительных среднего рода: **- ο, -ι.** Такие слова мы тоже уже встречали: **το φθινόπορο, το Σάββατο, το παιδί, το κρασί, το καλοκαίρι.**
Запомним еще и вот эти:

το πρόσωπο	[прóсопо]	лицо
το βουνό	[вунó]	гора
το δέντρο	[Дэ́ндро]	дерево
το τραγούδι	[трагу́Ди]	песня
το ψωμί	[псоми]	хлеб

Упражнение 12

Поставьте артикль нужного рода перед каждым из следующих существительных. Род определяйте, исходя из окончания по вышеизложенным правилам

1	ντομάτα	9	φαΐ
2	κέντρο	10	άνοιξη
3	μπουκάλι**	11	αδερφή*
4	Άννα	12	Δευτέρα
5	φίλος*	13	φίλη*
6	μπουκάλα**	14	αδερφός*
7	παγωτό	15	Σάββατο
8	χειμώνας	16	όνομα

* Когда это слово относится к женщине, то к основе прибавляется вместо -ος окончание женского рода.

** Значение этих двух слов почти одно и то же. Однако одно из них среднего рода, а другое женского.

Нам уже приходилось иметь дело и с теми существительными, окончания которых не соответствуют изложенным правилам: **ο καφές, το βράδυ**. О некоторых из них будет рассказано в главе 8, разделе 42.

12 Падежи: именительный, винительный, звательный

Как и в русском языке, в греческом языке существительные склоняются, то есть изменяют окончание в зависимости от роли в предложении. В греческом языке четыре падежа, каждый из которых имеет форму единственного и множественного числа.
В главе 2 мы упоминали «месяц» **ο μήνας** (единственное число) и «месяцы» **οι μήνες** (множественное число). Подобно этому слово **η μέρα** принимало во множественном числе форму **οι μέρες** «дни».
Здесь мы рассмотрим три из четырех падежей, в единственном и множественном числе. Четвертый, родительный, будет рассмотрен в главе 7.

12.1 Падежи определенного артикля

Единственное число	мужской род	женский род	средний род
Именительный падеж	ο	η	το
Винительный падеж	το(ν)	τη(ν)	το
Звательный падеж	-	-	-
Множественное число			
Именительный падеж	οι	οι	τα
Винительный падеж	τους	τις	τα
Звательный падеж	-	-	-

13 Падежи существительных (в единственном числе)

13.1 Существительные женского и среднего рода

У существительных женского и среднего рода все три рассматриваемых падежа (им., вин. и зват.) имеют одно и то же окончание. Единственное видимое изменение происходит с артиклем, предшествующим существительному: он принимает форму соответствующего падежа (см. предыдущий раздел 12.1).

Женский род		
Им. п.	**η δραχμή** [Драхми́] драхма	**η γυναίκα** женщина
Вин. п.	**τη δραχμή**	**τη γυναίκα**
Зват. п.	**δραχμή**	**γυναίκα**
Средний род		
Им. п.	**το δέντρο** дерево	**το παιδί** ребенок
Вин. п.	**το δέντρο**	**το παιδί**
Зват. п.	**δέντρο**	**παιδί**

Вы, конечно, заметите, что артикль меняет формы в женском роде, но в среднем остается без изменений. В мужском роде артикль тоже будет изменяться.

13.2 Существительные мужского рода

У существительных мужского рода конечная -ς именительного падежа (ο άνθρωπος, ο άντρας, ο μαθητής) исчезает в других двух падежах.

И.	**ο άντρας** мужчина	**ο μαθητής** ученик
В.	**τον* άντρα**	**το* μαθητή**
Зв.	**άντρα**	**μαθητή**

У существительных мужского рода, оканчивающихся на -ος происходит еще одно изменение: они меняют окончание в звательном падеже.

И.	**ο άνθρωπος** [áнТропос] человек
В.	**τον* άνθρωπο**
Зв.	**άνθρωπε**

---

* Конечное **ν** может отсутствовать или присутствовать в зависимости от гласной или согласной, с которой начинается следующее за артиклем слово. На данном этапе мы можем не касаться подробностей этого явления.

Упражнение 13

Поставьте приведенные ниже существительные в формы трех изученных падежей. В скобках указаны существительные того же типа, склонение которых было представлено в предыдущих разделах.

1 η εποχή (η ζέστη)
2 η νίκη (η ζέστη)
3 η Μαρία (η γυναίκα)
4 ο αδερφός (ο άνθρωπος)
5 ο μήνας (ο άντρας)
6 ο επιβάτης (ο μαθητής)
7 το κρασί (το παιδί)
8 το κέντρο (το δέντρο)

14 Значение и употребление падежей

Различные падежи существительных употребляются по следующим правилам:

14.1 Именительный падеж

Именительный падеж (напр., **ο άνθρωπος, η γυναίκα, το παίδι**) используется, когда существительное является подлежащим предложения. (В предложениях «Георгий — мужчина» и «Георгий идет по улице» подлежащее — «Георгий».)

Ο Γιώργος* είναι άντρας. [о йόргос и́нэ а́ндрас]
Йоргос - мужчина.

Η Νίκη* είναι γυναίκα. [и ни́ки и́нэ йинэ́ка] Ники - женщина.

Το κρασί είναι κρύο. [то краси́ и́нэ кри́о] Вино холодное.

---

* Обратите внимание на то, что перед собственными именами всегда ставится артикль (за исключением звательного падежа).

Упражнение 14

Выберите из списка подходящие существительные и вставьте их в следующие предложения. Не забудьте добавить артикль в нужной форме

Ελένη, μαθητής, μαθήτρια (ученица), γκαρσόνι, δεσποινίς Μαρία, παγωτό, άντρας

1 ... και ... είναι παιδιά.
2 ... είναι κρύο.
3 ...γράφει.
4 ... στο καφενείο έχει ένα μέτριο καφέ.
5 ... έχει το λογαριασμό.
6 ... πίνει μια λεμονάδα.

14.2 Винительный падеж

Винительный падеж (напр., **τον άνθρωπο, τη γυναίκα, το παιδί**) используется, когда существительное является прямым дополнением глагола. (В предложении «Он пьет пиво» прямое дополнение — «пиво»).

Πίνει* την πορτοκαλάδα. [пи́ни тин портокала́Да]
Он(а) пьет апельсиновый напиток.

Κοιτάζει* το παιδί. [кита́зи то пэДи́]
Он(а) смотрит на ребенка.

Η κυρία πληρώνει το λογαριασμό. [И кири́а плиро́ни то логариазмо́] Дама оплачивает счет.

---

* Обратите внимание, что в греческом предложении местоимения «он, она, оно» в роли подлежащего обычно опускается (если на него не падает смысловое ударение). Так, по гречески достаточно сказать: «Пьет воду», в то время как по-русски полное предложение не обходится без местоимения: «Он (она, оно) пьет воду».

Упражнение 15

В скобках указаны слова, которые вы должны использовать, дополняя начатые предложения по-гречески в нужном падеже.

Πίνει...

1 **Πίνει...** (название любого напитка)
2 **Κοιτάζει...** (счет)
3 **Έχουμε ένα ...** (ребенок)
4 **Είσαι...** (ученица)
5 **Γράφω...** (имя) **μου**

14.3 Звательный падеж

Звательный падеж используется при обращении к человеку, например: **Μαρία, Ελένη, άνθρωπε, κύριε, κυρία.**

Έλα, παιδί. [Эла, пэДи́] Иди сюда, дитя.

Τι θέλεις, άνθρωπέ* μου; [Ти Тэлис а́нТропэ́ му?]
Что ты хочешь, человек?

Έλα, Μαρία. [Эла Мариа] Подойди, Мария.

Τι λες, φίλε μου; [Ти лес фи́ле му?] Что ты говоришь, друг мой?

Μάλιστα κύριε. [Ма́листа ки́рие] Да, сударь.

Обычно этот падеж сопровождает глагол во втором лице, как в двух из вышеприведенных примеров.

---

* Употребление двух ударений в одном слове объясняется в главе 7.

Упражнение 16

Поставьте следующие слова в нужную форму, чтобы подозвать людей, обозначенных этими словами, к себе.

Έλα...

1	η Ελένη	4	η κυρία
2	το παιδί	5	ο κύριος
3	ο φίλος	6	η αδερφή

Упражнение 17

Поставьте следующие существительные в винительный падеж (напр., τον άνθρωπο).

1	το παγωτό	5	το κρασί
2	ο φίλος	6	η φίλη
3	ο χειμώνας	7	η ντομάτα
4	η άνοιξη	8	το φθινόπωρο

Упражнение 18

Поставьте перед каждым из имен подходящую форму обращения — и попытайтесь обратиться к человеку с этим именем, чтобы привлечь его внимание (напр., η δεσποινίς Ελένη - δεσποινίς Ελένη).

1 η Μαρία
2 ο Σωτήρης
3 η Νίκη
4 ο Γιώργος
5 ο Αντρέας *[о Андрэас]* Андрей

15 Падежи существительных (во множественном числе)

Те же правила относятся и к падежам множественного числа существительных. Множесвенное число существительных образуется следующим образом.

Существительные женского рода принимают окончание **-ες:**

γυναίκ-α	**οι γυναίκ-ες** [и йинэкес]
ηώρ-α	**οι ώρ-ες** [и брэс]
η δραχμ-ή	**οι δραχμ-ές** [и Драхмэс]
η αδερφ-ή	**οι αδερφ-ές** [аи Дэрфэс]

Существительные среднего рода принимают окончание **-α:**

το παιδ-ί	**τα παιδι-ά** [та пэДйá]
το κρασ-ί	**τα κρασι-ά** [та красйá]
το δέντρ-ο	**τα δέντρ-α** [та ДэнДра]
το βουν-ό	**τα βουν-ά** [та вунá]

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-ης** и **-ας**, принимают окончание **-ες**, а окачивающиеся на **-ος** — окончание **-οι:**

ο μαθητ-ής	**οι μαθητ-ές** [и маТитэс]
ο επιβάτ-ης	**οι επιβάτ-ες:** [и эпивáтэс]
ο ναύτ-ης οι	**ναύτ-ες** [нáфтэс]
ο άντρ-ας	**οι άντρ-ες** [и áнДрэс]
ο πατέρ-ας	**οι πατέρ-ες** [и патэрэс]

ο άνθρωπ-ος — **οι άνθρωπ-οι** [и а́нтропи]
ο ουραν-ός — **οι ουραν-οί** [и ураний́]
ο δρόμ-ος — **οι δρόμ-οι** [и Дро́ми]

15.1 Склонение существительных женского и среднего рода во множественном числе

Падежи существительных женского и среднего рода во множественном числе различаются только формой и наличием/отсутствием артикля.

Ж. р.

И.	**οι δραχμές**	**οι γυναίκες**
В.	**τις δραχμές**	**τις γυναίκες**
Зв.	**δραχμές**	**γυναίκες**

Ср.р.

И.	**τα δέντρα**	**τα παιδιά**
В.	**τα δέντρα**	**τα παιδιά**
Зв.	**δέντρα**	**παιδιά**

15.2 Существительные мужского рода

Падежи существительных мужского рода на **-ης** и **-ας** во множественном числе различаются только формой и наличием/отсутствием артикля.

И.	**οι άντρες**	**οι μαθητές**
В.	**τους άντρες**	**τους μαθητές**
Зв.	**άντρες**	**μαθητές**

Но при склонении существительных на **-ος** меняется форма винительного падежа:

И.	**οι άνθρωποι**	**οι δρόμοι**
В.	**τους ανθρώπους***	**τους δρόμους**
Зв.	**άνθρωποι**	**δρόμοι**

---

* Ударение переместилось с первого слога на второй. Так бывает не всегда. Как и почему это происходит, зависит от нескольких факторов, которые мы не будем рассматривать в рамках этой книги. Достаточно запомнить, что перемещение ударения редко случается в словах, состоящих из менее чем трех слогов. В приведенном слове как раз три слога.

Примеры:

Το πρωί η Νίκη πίνει δυο πορτοκαλάδες. [То прой и Ни́ки пи́ни Ди́о портокала́Дэс] Утром Ники пьет два апельсиновых напитка.

Κοιτάζει τους άντρες στο* καφενείο και τα παιδιά στο* δρόμο. [Кита́зи тус а́ндрэс сто кафэни́о ке та пэДья сто дро́мо] Он(а) смотрит на людей в кофейне и детей на улице.

---

* = «в», см. главу 11, раздел 54

Упражнение 19

Дополните окончания следующих существительных. Артикль поможет вам распознать их род и падеж.

1 οι μαθήτρι...
2 η γυναίκ...
3 τους φίλο...
4 τις φίλ...
5 οι ντομάτ...
6 τα κρασί...
7 τους λογαριασμ...
8 τις μπουκάλ...
9 τα παγωτ...
10 τα ποτήρ...

Упражнение 20

Вставьте в предложения существительные из списка в нужном падеже:

Αντρέας, ντομάτα, παιδιά, μαθήτριες, μαθητές, κυρίες, λογαριασμός

1 Έχουμε μαθητές και ...
2 Οι ... πίνουν κρύο κρασί.
3 Ελάτε ...
4 Κοιτάζει τους ...
5 Θέλει μια ...
6 Ο ... πληρώνει το ...

Упражнение 21

Ниже приведены названия частей лица и головы. Даны либо артикли, либо окончания существительных. Добавьте недостающие буквы в артиклях или существительных.

1 τα μαλλι - волосы
2 τα μάτι - глаза
3 - μύτη нос
4 - μάγουλο щека
5 - λαιμός шея, горло
6 τα αυτι- уши

16 Род и имя

Многие названия животных имеют форму мужского рода для обозначения самца, женского рода для обозначения самки и среднего рода для тех случаев, когда пол животного неизвестен или не имеет значения.

ο σκύλος	[о скúлос]	собака м.р.
η σκύλα	[и скúла]	собака ж.р.
το σκυλί	[то скилú]	собака

ο γάτος	[Гáтос]	кот
η γάτα	[Гáтос]	кошка
το γατί	[Гатú]	кошка, кот

Интересно, что для обозначения детей и подростков обоих полов используются названия среднего рода:

το αγόρι	[то аГóри]	мальчик
το κορίτσι	[то корúци]	девочка

Словарь

το ξενοδοχείο [το ксэноДохи́о] гостиница
πολύς, πολλή, πολύ * [поли́с, поли́, поли́] многочисленные
κάθε [ка́Тэ] каждый
το δωμάτιο [Дома́тио] комната, номер
το μπάνιο [банио] ванная комната
όλος, όλη, όλο [о́лос, о́ли, о́ло] весь
το σύστημα κλιματισμού [то систима климатизму́] кондиционер
το ισόγειο [исо́йио] первый этаж
το εστιατόριο [эстиато́рио] ресторан
η καφετιρία** [кафэтири́а] кафетерий
το προσωπικό [просопико́] персонал
φιλικός, φιλική, φιλικό* [филико́с, филики́, филико́] дружеский
το περιβάλλον [пэрива́лон] атмосфера, обстановка
ευχάριστος, ευχάριστη, ευγάριστο* [эфха́ристос, эфха́ристи, эфха́ристо] приятный, благодарный, признательный

---

* Прилагательные приводятся в полной форме мужского, женского и среднего рода

** В кофейне (**το καφενείο**) мужчины пьют кофе и легкие напитки, играют в карты и триктрак и просто отдыхают от женского общества. Кафетерии открыты для всех и предлагают более широкий ассортимент напитков и закусок.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Το ξενοδοχείο

Το ξενοδοχείο έχει πολλά δωμάτια. Το κάθε δωμάτιο έχει μπάνιο. Όλα τα δωμάτια έχουν σύστημα κλιματισμού. Στο ισόγειο είναι το εστιατόριο και μια καφετιρία. Το προσωπικό είναι φιλικό και το περιβάλλον ευχάριστο.

Упражнение 22

Используя выученные вами слова, заполните пропуски в предложениях. Помните об употреблении винительного падежа и множественного числа.

1 Τα δ------ έχουν μπάνιο.
2 - καφετιρία είναι στο ισόγειο..
3 Τα δωμάτια έχουν σ------ κλιματισμού.
4 Το ξ------ είναι ευχάριστο και το πρ------ φιλικό.

17 Знакомство

Когда вас представляют кому-либо, то представляющий вас человек скорее всего воспользуется формулой, в которой имена составляют главный или даже единственный элемент. Простейший вид этой формулы таков:

- **Ο κύριος Παύλος Παπαδόπουλος.** [О кйриос пáвлос папаДóпулос] Господин Павлос Пападóпулос.
- **Η δεσποινίς Αλίκη Δημητρίου.** [И Дэспинúс Алúки Димитрúу] Мадедемуазель Алúки Димитриу.

Она может быть и несколько более сложной, в зависимости от степени официальности знакомства:

- **Επιτρέψτε μου να σας συστήσω τον κύριο Παύλο Παπαδόπουλο.** [Эпитрэ́пстэ му на сас систúсо тон кúрио пáвло папаДóпуло] Позвольте представить вам г-на Павла Пападопулоса.
- **Η δεσποινίς Αλίκη Δημητρίου.** [И Дэспинúс Алúки Димитрúу] Мадемуазель Алики Димитриу.

На другом конце по шкале официальности будет совсем простое и неформальное называние имен:

- **Ο Παύλος** [о Пáвлос]
- **Η Αλίκη.** [и Алúки]

Обычно в ответ на представление говорят:

- **Χαίρω πολύ.** [Хéро полú] Очень рад.

Если человек, которому вы были представлены, первый выражает радость, то вы можете ответить:

- **Κι εγω** [кеГó] И я (тоже). Или: - **Επίσης** [эпúсис]. Я также.

Это более-менее стандартные формулы, варианты возможны, но труднопредсказуемы. Необходимо, во всяком случае, запомнить формулу **χαίρω πολύ**.

Упражнение 23

Вы с вашим русским другом Андреем (Ανδρέας) втречаете своего греческого знакомого Йоргоса (Γιώργος) Представьте их друг другу. Что скажет Йоргос в ответ на знакомство?

Андрей, вероятно, скажет «Здравствуйте!» Что скажет Йоргос по-гречески.

Глава 4

Эта глава расскажет

- о глаголе **αγαπώ** «любить» и **μπορώ** «мочь»
- об употреблении множественного числа при вежливом обращении
- о личных местоимениях «я, ты, он, она» **εγώ, εσύ, αυτός, αυτή** и т. п.

18 Глагол αγαπώ (любить)

В главе 2 мы познакомились с классом глаголов, у которых в начальной форме ударение приходится на предпоследний слог и которые спрягаются как **έχω**. Теперь мы рассмотрим глаголы второго класса, с ударением на последнем слоге, которые спрягаются как **αγαπώ**.

Не забывайте, что в греческом языке настоящее время выполняет те же функции, что и в русском, то есть означает действие обычное (как английское время Present Indefinite) или происходящее в данный момент (как английское Present Continuous): **πίνω καφέ τώρα** «я пью кофе сейчас», **πίνο καφέ κάθε πρωί** «я пью кофе каждый день».

Ед. ч.			Мн. ч.		
αγαπώ	[аГапо́]	люблю	αγαπούμε	[аГапу́мэ]	любим
αγαπάς	[аГапа́с]	любишь	αγαπάτε	[аГапа́тэ]	любите
αγαπά	[аГапа́]	любит	αγαπούν	[аГапу́н]	любят

Глагол **ζητώ** «просить, требовать, искать» спрягается так же, как αγαπώ.

Упражнение 24

Проспрягайте глагол ζητώ по образцу αγαπώ.

19 Глагол μπορώ (мочь)

Некоторые из глаголов, оканчивающихся на ω, спрягаются несколько иначе, принимая другие окончания. Пример такого спряжения — глагол **μπορώ** (мочь).

Ед. ч.			Мн. ч.		
μπορώ	[борó]	могу	**μπορούμε**	[бору́мэ]	можем
μπορείς	[бори́с]	можешь	**μπορείτε**	[бори́тэ]	можете
μπορεί	[бори́]	может	**μπορούν**	[бору́н]	могут

Παρακαλώ (просить) — еще один глагол, который спрягается, как **μπορώ**. В греческом языке он используется чаще всего в значении «пожалуйста» как при вежливой просьбе, так и в ответ на «спасибо». В таком значении вы встретите его в последнем тексте этой главы.

К сожалению, нет простого способа определить, как именно спрягается тот или иной глагол второго класса, то есть на **-ώ**: по образцу **αγαπώ** или по образцу **μπορώ**. Постепенно запоминая новые глаголы, вы научитесь справляться с этой трудностью.

Упражнение 25

Проспрягайте глагол παρακαλώ по образцу μπορώ.

Упражнение 26

Из каждой группы слов составьте предложение, называющее действие, происходящее сейчас. Где нужно, добавьте артикли и наречия.

1 αγαπώ, Μαρία
2 Γιώργος, πίνω κρασί
3 προσωπικό. είμαι ευχάριστο
4 ξενοδοχείο, έχω, εστιατόριο
5 δωμάτιο, έχω, μπάνιο, σύστημα κλιματισμού
6 κύριος, δεσποινίς, πληρώνω, λογαριασμό

20 Множественное число при вежливом обращении

В третьей главе мы говорили, что звательный падеж существительных, т.е. **κύριε, κυρία, δεσποινίς**, употребляется с глаголами во втором лице, напр.: **Τι λες, φίλε μου;** (Что ты говоришь, друг мой?) Глагол **λες** (он не совсем правильный) употреблен здесь во втором лице единственного числа. Если вы достаточно близко знакомы с кем-то, именно эту форму вы будете употреблять обычно по отношению к нему, как и в русском языке приобращении на «ты». Примеры:

- **Έχεις τσιγάρα;** [э́хис циГа́ра] У тебя есть сигареты?
- **Θέλεις κρασί;** [Тэ́лис краси́] Хочешь вина?

Если знакомство не столь близкое, то есть если вы на «вы» с кем-то, в разговоре с ним употребляйте второе лицо множественного числа. Примеры:

- **Έχετε τσιγάρα;** [э́хетэ циГа́ра] У вас есть сигареты?
- **Θέλετε κρασί;** [Тэ́летэ краси́] Хотите вина?
- **Τι λέτε;** [ти ле́тэ] Что вы говорите?

21 Третье лицо при вежливом обращении

К вам могут обратиться так же в третьем лице. Это еще более вежливая форма, но в ответе вам лучше не применять ее. В ресторане или кафе официант может подойти к вам со словами:

- **Τι θέλετε κύριε;**

или

- **Τι θέλει ο κύριος;** [ти Тэли о ки́риос] Чего желает господин?

По телефону, когда вы скажете, с кем вы хотели бы говорить, вы можете услышать:

- **Ποιος* τον ζητά;** [пйос тон зита́] Кто его спрашивает?
- **Ποιος μιλά;** [пйос мила́] Кто говорит?

---

* Это слово, так же как и **ποια, ποιο** на с. 56 произносится в один слог, наподобие **μια, δυο.**

Когда вы звоните в дверь, вам ответят:

- **Ποιος είναι;** [пйос йнэ] Кто это?

Помнить о возможности такого употребления третьего лица нужно лишь для того, чтобы распознать его при случае. В разговоре с незнакомыми и малознакомыми людьми, а также с людьми значительно старше вас, достаточно пользоваться вежливой формой второго лица множественного числа.

Упражнение 27

Следующие короткие фразы оформлены единственным числом второго лица, то есть передают неофициальную форму обращения. Поставьте глаголы в вежливую форму множественного числа (второго лица), как будто вы обращаетесь к человеку, с которым вы только что познакомились.

1 - Τι θέλεις;
2 - Τι λες;
3 - Θέλεις κρασί;
4 - Αγαπάς τη Μαρία;
5 - Έχεις δωμάτιο σε ξενοδοχείο;
6 - Είσαι από την Ελλάδα;
7 - Θέλεις έναν καφέ, κύριε;

22 Личные местоимения

В этой главе мы познакомимся только с именительным падежом личных местоимений, то есть с той формой, которая используется в качестве подлежащего.

Ед. ч.			Мн. ч		
εγώ	[эГó]	я	**εμείς**	[эмúс]	мы
εσυ	[эсú]	ты	**εσείς**	[эсúс]	вы
αυτός	[афтóс]	он	**αυτοί**	[афтú]	они (м.р.)
αυτή	[афтú]	она	**αυτές**	[афтэ́с]	они (ж.р.)
αυτό	[афтó]	он	**αυτά**	[афтá]	они (ср. р.)

Вместо εσύ «ты» в тех случаях, где уместно вежливое множественное число, нужно говорить εσείς «вы». Отработайте эти правила при помощи следующего короткого диалога.

ДИАЛОГ

- Πώς είστε σήμερα; [пос истэ симера] Как вы сегодня?
- Πολύ ωραία, ευχαριστώ. [поли орэа, эфхаристо] Очень хорошо. Спасибо.
- Κι εσείς; [Кесис] А вы?
- Έτσι κι έτσι.* [Эци кеци] Так себе!

* Последнюю фразу стоит запомнить. Ее часто употребляют в разных обстоятельствах, когда требуется ответить что-то вроде «так себе», «по-разному», «средне», «не ахти».

Словарь

δίκλινος, δίκλινη, δίκλινο [Диклинос, Диклини, Диклино] с двумя кроватями, на двоих (номер)
μόνο [моно] только
ο όροφος [орофос] этаж
δεύτερος, δεύτερη, δεύτερο [Дэфтерос, Дэфтери, Дэвртеро] 2-й
εντάξει [эндакси] хорошо, ладно
δώδεκα [ДоДэка] 12
ο αριθμός [ариТмос] номер, число
το όνομα [онома] имя
το διαβατήριο [Диаватирио] паспорт
το κλειδί [клиДи] ключ
σας [сас] ваш

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στο ξενοδοχείο *[сто ксэноДохио]* В гостинице.

- Καλημέρα.
- Καλημέρα. Έχετε δωμάτια;
- Ναί, έχουμε. Πόσα δωμάτια θέλετε;
- Ένα δωμάτιο με μπάνιο, παρακαλώ.
- Δίκλινο;
- Ναι.
- Για πόσες μέρες το θέλετε;
- Για μια βδομάδα* μόνο.
- Έχουμε ένα δίκλινο δωμάτιο με μπάνιο στο δεύτερο όροφο.
- Εντάξει.
- Το όνομα σας, παρακαλώ.
- Αλίκη Γεωργίου.
- Και το διαβατήριο σας, παρακαλώ.
- Ορίστε.
- Το κλειδί σας. Το δωμάτιο σας είναι το δώδεκα στο δεύτερο όροφο.
- Ευχαριστώ.
- Παρακαλώ.**

* В главе 1 это же слово употреблено в форме **εβδομάδα.**

** Заметьте, что **παρακαλώ** используется в ответе на **ευχαριστώ.**

Начиная со следующей главы, мы не будем приводить транскрипцию греческих слов, полагаясь на то, что к этому времени вы уже в достаточной степени овладели навыками чтения и произношения для того, чтобы читать слова и фразы самостоятельно или с помощью записей, если они у вас есть.

Упражнение 28

Вы только что прибыли в гостиницу, где для вас уже забронирован номер. Тут вам понадобится фраза **έχω κλείσει δωμάτιο** *«я забронировал номер» (глагол стоит в перфекте; об этом глагольном времени см. гл. 10). Дополните реплики рецепциониста своими репликами. Не забудьте сказать ему, что в забронированной вами комнате есть ванна.*

- ...

  Καλησπέρα σας.
- ...
- Δίκλινο δωμάτιο;
- ...
- Το όνομα σας, παρακαλώ.
- ...
- Το διαβατήριο σας, παρακαλώ.
- ...
- Το δωμάτιο σας είναι στον πρώτο όροφο. Το κλειδί σας.
- ...
- Παρακαλώ.

Некоторые возможные ответы вы найдете в ключе в конце учебника.

Глава 5

В главе 5 мы рассмотрим:

- *имперфект (прошедшее время несовершенного вида) глаголов типа γράφω и αγαπώ, а также имперфект глаголов έχω и είμαι.*
- как задавать вопросы
- как строить отрицательные предложения
- пунктуацию

23 Прошедшие времена

Для описания событий, произошедших в прошлом, употребляется либо имперфект либо простое прошедшее время (аорист). В этой главе мы рассмотрим имперфект.

24 Имперфект

Это время служит для обозначения действия длительного или повторявшегося в прошлом, то есть примерно соответствует русскому несовершенному виду прошедшего времени. Например: εγώ έγραφα και εσύ έπινες κρασί («я писал(а), а ты пил(а) вино»); έγραφα συχνά («я часто писал(а)»).

24.1 Имперфект глагола έχω

Наст. вр.	Имперфект
έχω	είχα
έχεις	είχες
έχει	είχε
έχουμε	είχαμε
έχετε	είχατε
έχουν	είχαν

24.2 Имперфект глаголов типа γράφω

Глаголы типа **γράφω**, то есть с ударением на предпоследнем слоге в имперфекте меняют окончания и место ударения, а также прибавляют перед основой гласный **ε**.

Наст. вр.	Имперфект
γράφ-ω	**έ-γραφ-α**
γράφ-εις	**έ-γραφ-ες**
γράφ-ει	**έ-γραφ-ε**
γράφ-ουμε	**(ε)-γράφ-αμε**
γράφ-ετε	**(ε)-γράφ-ατε**
γράφ-ουν	**έ-γραφ-αν**

Новые окончания необходимо запомнить. Обратите внимание, что в формах имперфекта и простого прошедшего ударение, как правило, на третьем слоге от конца, и поэтому глаголы, состоящие из менее чем трех слогов стремятся приобрести дополнительный слог, принимая перед основой гласный **ε** — приращение (но обычно только в тех формах, где слогов не хватает). Сравните следующие двусложные глаголы:

Наст. вр.		Имперфект
σπρώχν-ω	толкать	**έ-σπρωχν-α**
φεύγ-ω	уходить	**έ-φευγ-α**
κόβ-ω	резать	**έ-κοβ-α**

со следующими трехсложными:

διαβάζ-ω	читать	**διάβαζ-α**
καπνίζ-ω	курить	**κάπνιζ-α**
αλλάζ-ω	менять	**άλλαζ-α**
κοιτάζ-ω	глядеть	**κοίταζ-α**
θυμών-ω	сердиться	**θύμων-α**

Примеры

Διαβάζαμε τη Guardian. Τώρα διαβάζουμε την Times. Мы читали «Гардиан». Теперь читаем «Таймс».

Κοίταζαν το δωμάτιο και το μπάνιο. Они смотрели на комнату и ванную.

Κάπνιζα ένα μεγάλο πούρο. Я курил большую сигару.

Упражнение 29

Проспрягайте в имперфекте глаголы κοιτάζω и σπρώχνω.

24.3 Глаголы типа αγαπώ

Глаголы с ударением на последнем слоге, такие как αγαπώ, образуют имперфект несколько иначе.

Настоящее	Имперфект
αγαπ-ώ	**αγαπ-ούσα**
αγαπ-άς	**αγαπ-ούσες**
αγαπ-ά	**αγαπ-ούσε**
αγαπ-ούμε	**αγαπ-ούσαμε**
αγαπ-άτε	**αγαπ-ούσατε**
αγαπ-ούν	**αγαπ-ούσαν**

Здесь нет приращения, и ударение не перемещается на третий слог от конца. Вот еще несколько примеров:

προχωρ-ώ	продвигать	**προχωρ-ούσα**
προτιμ-ώ	предпочитать	**προτιμ-ούσα**
ζητ-ώ	искать, просить	**ζητ-ούσα**
πουλ-ώ	продавать	**πουλ-ούσα**

Не все глаголы подчиняются описанным правилам. Многие неправильные глаголы приходится заучивать. Самые употребительные из них будут приведены в дальнейших главах.

Примеры:

Ο Γιώργος αγαπούσε τη Μαρία. Τώρα αγαπά τη Νίκη. Йоргос любил Марию. Теперь он любит Ники.

Ζητούσαμε ένα πακέτο τσιγάρα και σπίρτα. Мы просили пачку сигарет и спички.

Προτιμούσε έναν καφέ γλυκύ. Он предпочитал сладкий кофе.

Упражнение 30

Проспрягайте в имперфекте глаголы προχωρώ и προτιμώ.

24.4 Неправильный глагол είμαι

Самый важный из неправильных глаголов — **είμαι**. Строго говоря, он не очень подходит для этой части учебника, потому что у него окончания страдательного залога, которые мы будем изучать начиная с главы 12. Однако из-за частоты употребления этого глагола, необходимо познакомиться с ним уже сейчас. Как и у глагола **έχω**, у него есть только одно прошедшее время — имперфект, который используется во всех случаях, когда речь идет о прошедшем времени.

Наст. вр.	Имперфект
είμαι	**ήμουν**
είσαι	**ήσουν**
είναι	**ήταν**
είμαστε	**ήμαστε**
είσαστε/είστε	**ήσαστε**
είναι	**ήταν**

Примеры:

Ήμουν στο* ξενοδοχείο. Я был в гостинице.

Ήταν στο* καφενείο και κάπνιζαν τσιγάρα. Они были в кофейне и курили сигареты.

* = «в». См. гл. 11, раздел 54.

Упражнение 31

Даны предложения в настоящем времени. Измените их так, чтобы они были в имперфекте. Кроме глаголов, придется изменить и некоторые другие слова, например τώρα («сейчас») нужно будет убрать или заменить на другое наречие. Переведите исходные и полученные предложения.

1 Αγαπούμε τη Μαρία.

2 Διαβάζω εφημερίδα τώρα.

3 Αλλάζει τα παπούτσια.

4 Κοιτάζουν το δωμάτιο.

5 Θυμώνω στην Ελένη.

6 Τώρα καπνίζω τσιγάρο. Την Κυριακή καπνίζω πούρο.

7 Έχετε δυο αδερφούς.

8 Ζητώ μια φίλη.

9 Προτιμάτε την μπίρα.

10 Προχωρώ.

25 Пунктуация

Пунктуация (система знаков препинания) в греческом языке примерно такая же, как и в русском, но с несколькими исключениями.

25.1 Вопросительный знак

Роль вопросительного знака в греческом письме выполняет точка с запятой (;). Примеры:

- **Θέλετε ένα ούζο;** Хотите узо?
- **Πώς είστε;** Как вы?
- **Το όνομα σας;** Ваше имя?

25.2 Колон

Знак, выполняющий роль точки с запятой в греческом письме, называется «колон» (**κώλον**) и представляет собой точку вверху строки (·).

Пример:

Το ξενοδοχείο είναι, γεμάτο·δεν έχει δωμάτια.

25.3 Кавычки

Кавычки в греческом письме, как и в русском имеют обычно рубленую форму (« »). Например: **«Έλα, Νίκη.»**

Кавычки, как и в русском языке, используются не только для выделения прямой речи, но и для указания на то, что слово употреблено в переносном смысле (например, **αυτό είναι «το κλειδί» της υπόθεσης** — это ключ всего вопроса) или иронически. В диалогах этого учебника мы еще не встречали кавычек. Это объясняется тем, что кавычки выделяют прямую речь только внутри абзаца. Диалог оформляется без кавычек при помощи тире, как в русском языке. Пример:

- **Είστε ο Παύλος ή ο Γιώργος;**
- **Είμαι ο Παύλος.**

25.4 Многоточие

Многоточие, как и в русском языке, указывает на пропуск одного или нескольких слов. В шутливом тексте они могут, например, призывать читателя дополнить пропущенное при помощи воображения, например, **είπε «βλέπουμε...»** (Он сказал: «Мы видим...»).

26 Вопросы

Есть два вида вопросов: специальные (которые начинаются с вопросительного слова) и общие (на которые можно ответить «да» или «нет». Вот некоторые вопросительные слова:

Πού;	Где?	**Ποιος, ποια, ποιο;**	Кто; какой?
Πόσο;	Сколько?	**Τι;**	Что?
Πώς;	Как?		

В отличие от многих других языков, в греческом не требуется изменения порядка слов в вопросе, меняется только интонация.

θέλετε ένα παγωτό.	утверждение
θέλετε ένα παγωτό;	вопрос
Πίνετε καφέ.	констатация
Πίνετε καφέ;	вопрос
Τι θέλετε;	Чего вы хотите?
Πώς είστε;	Как вы?
Πού πάτε;	Куда идете?
Ποιον/Ποια θέλετε;	Кто вам нужен? (букв. Кого хотите?)

Вопросительные слова **πώς** и **πού** пишутся с ударением для отличия от соответствующих относительных наречий и союзов. (Об относительных местоимениях см. гл. 10). Следующие два примера иллюстрируют разницу в употреблении и значении этих слов:

Πού είναι το φαρμακείο; Где аптека?

Ο κύριος που είναι στο φαρμακείο. Господин, который в аптеке.

Вот еще несколько вопросов, которые вы можете услышать или захотите задать сами:

Πόσο κάνει;	Сколько стоит?
Πόσα θέλετε;	Сколько хотите? Сколько Вам нужно?
Πόσο θέλετε;	Сколько хотите? Сколько Вам нужно?
Πώς είστε;	Как вы?
Πού είναι;	Где он(она, оно)?

В главе 4, разделе 21 мы уже встречали местоимения **τι** и **ποιος, ποια, ποιο** в связи с употреблением третьего лица в вежливой речи.

Ποιος μιλά;
Ποιος είναι;
Τι θέλει η κυρία;

Словарь

σημερινός, ή, ό* сегодняшний
χθεσινός, ή, ό* вчерашний
ορίστε вот, пожалуйста
τα ρέστα (мн. ч.) сдача
τα ρέστα σας ваша сдача

---

* Начиная с этой главы, прилагательные будут приводиться в таком виде: полная форма мужского рода и окончания женского и среднего рода. Прилагательные согласуются в роде, числе и падеже с существительным, к которому относятся (см гл. 9).

Упражнение 32

*Следующий короткий обмен репликами — возможный сценарий вашего разговора у уличного киоска, где вы захотите купить английскую газету: **μια αγγλική εφημερίδα**, желательно сегодняшнюю. Ответы киоскера даны в тексте. Каковы будут ваши вопросы и как вы обратитесь и поприветствуете занятого и довольно темпераментного, а возможно и раздражительного человека?*

Εσείς -
Αυτός - Καλημέρα.
Εσείς -
Αυτός - Ναι, έχουμε δυο αγγλικές εφημερίδες.
Εσείς -
Αυτός - Την Times και την Telegraph ποια θέλετε;
Εσείς - Την Times, παρακαλώ. Είναι σημερινή;
Αυτός - Όχι, χθεσινή. Ορίστε.
Εσείς - Ευχαριστώ, ...
Αυτός - Δύο ευρώ, παρακαλώ.
Εσείς - Ορίστε.
Αυτός - Τα ρέστα σας.
Εσείς -

27 Отрицание

Простейшая форма отрицательного ответа: «Нет» — **όχι.**

- **Είστε η δεσποινίς Αλίκη·**
- **Όχι.**

Если же вы хотите дать более распространенный ответ (например: «Нет, я не мадемуазель Алики»), то он будет звучать так:

- **Όχι, δεν είμαι η δεσποινίς Αλίκη.**

В греческом языке есть две отрицательные частицы, употребляемые при глаголе: **δε(ν)** и **μη(ν).** Частица **μη**, или **μην**, используется при просьбе, приказе или запрещении. В остальных случаях почти всегда подходит **δε** или **δεν.**

Примечание: Конечное **ν** присутствует или отсутствует в **δε(ν)** и **μη(ν)** согласно тем же правилам, по которым конечное **ν** присутстует или отсутствует в винительном падеже артикля (см. главу 13.2.). Эти правила довольно сложны и не будут рассматриться в полном объеме в рамках этого учебника. Пока достаточно запомнить, что употребительны обе формы.

27.1 Δε(ν)

Вот как используется эта частица

- **Δεν καπνίζω.**
  Я не курю.
- **Δεν έχω σημερινή εφημερίδα, έχω χθεσινή.**
  У меня нет сегодняшней газеты, есть вчерашняя.
- **Δυστυχώς δεν έχουμε δωμάτια.**
  К сожалению, комнат у нас нет.
- **Δεν είμαι η κυρία Παπαδοπούλου.**
  Я не госпожа Пападопу́лу.

27.2 Μη(ν)

Эта частица часто встретится вам в запретительных надписях. В общественных парках вы прочтете такие предупреждения:

ΜΗΝ ΚΟΒΕΤΕ ΤΑ ΛΟΥΛΟΥΔΙΑ (μην κόβετε τα λουλούδια)	Цветы не рвать.
ΜΗΝ ΠΑΤΑΤΕ ΤΟ ΓΡΑΣΙΔΙ (μην πατάτε το γρασίδι)	По траве не ходить.

На дороге вы увидите такие знаки:

ΜΗ ΣΤΑΘΜΕΥΕΤΕ (μη σταθμεύετε)	Нет стоянки.
ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ Η ΣΤΑΘΜΕΥΣΗ (απαγορεύεται η στάθμευση)	Стоянка запрещена.

В местах, где нельзя курить, будут такие таблички:

ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ (μην καπνίζετε)	Не курить.
ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΤΟ ΚΑΠΝΙΣΜΑ (απαγορεύεται το κάπνισμα)	Курение воспрещено.

В поезде будут и другие надписи, например:

ΜΗ ΣΤΗΡΙΖΕΣΤΕ ΣΤΗΝ ΠΟΡΤΑ (μη στηρίζεστε στην πόρτα)	Не прислоняться к двери.

Μη(ν) также используется в коротких и резких запретах, которые так любят мамы:

Μη **το λουλούδι**	Не цветок! (= Не трогай цветок!)
Μη **την πόρτα**	Не дверь! (= Не хлопай дверью!)

27.3 Двойное отрицание

В греческом языке всегда используется двойное отрицание (как и в русском), то есть отрицательная частица **δε(ν)** употребляется даже тогда, когда в предложении есть другое отрицательное слово (местоимение или наречие). Вот некоторые отрицательные слова:

τίποτα ничего, ничто (тж. что-либо)
ποτέ никогда (тж. когда-либо)
πουθενά нигде (тж. где-либо)
κανένας, καμιά, κανένα никто (тж. кто-либо)

Вот как можно было бы отрицательно ответить на некоторые вопросы, которые встречались ранее в этом уроке:

- **Τι θέλετε;** - **Δε θέλω τίποτα.**
- **Πού πάτε;** - **Δεν πάω πουθενά.**
- **Ποιον θέλετε;** - **Δε θέλω κανέναν.**

Упражнение 33

Вставьте подходящее отрицание: μην, δεν или όχι.

1 ...αγαπώ την Ελένη.
2 ..., δεν έχουμε δωμάτια με μπάνιο.
3 ...καπνίζετε στο εστιατόριο.
4 ...θέλω τίποτα.
5 Αυτό το ξενοδοχείο ...έχει καφετιρία.
6 Ποτέ ...κόβω λουλούδια.
7 Η εβδομάδα έχει μόνο 7 μέρες. ...έχει 12.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Прочтите следующий текст, в котором описана утренняя сцена в очереди на автобус. Значение большинства слов вы найдете в словарике после текста. На этой стадии изучения языка важно ухватить суть описанных событий. Сосредоточьтесь на этом и не беспокойтесь, что некоторые слова вам неизвестны. Когда вы начнете пользоваться греческим языком в повседневном общении, вряд ли вы будете понимать каждое слово, но нужно стремиться понять столько, сколько нужно, чтобы уловить смысл высказывания в целом. При попытке общения на ранних этапах изучения иностранного языка это самое важное.

Η ουρά

Κόσμος πολύς, βιαστικός, και η ουρά για το λεωφορείο μεγάλη. Ένας καλοντυμένος κύριος διαβάζει εφημερίδα. Μια κυρία, επίσης καλοντυμένη, είναι πολύ βιαστική.

Κοιτάζει την ουρά μπροστά, ανησυχεί' ο κύριος διαβάζει την εφημερίδα. Φτάνει το λεωφορείο και όλοι προχωρούν. Ο κύριος όμως δεν είναι βιαστικός. Διπλώνει ήσυχα την εφημερίδα και κοιτάζει γύρω. Η κυρία είναι βιαστική, σπρώχνει τον κύριο.

- Κυρία μου, τη σειρά σας.
- Είμαι βιαστική, εσείς δεν είστε.
- Βιαστικός είμαι, εσείς δεν έχετε τρόπους.
- Μη μιλάτε έτσι, κύριε' το απαγορεύω.
- Τι λέτε, κυρία μου;
- Το απαγόρευω, κύριε.

Το λεωφορείο φεύγει...χωρίς τον κύριο και την κυρία.

Стоит обратить внимание, что в этом тексте настоящее время использовано для описания прошедших событий. Как в русском языке, к этому приему прибегают для придания рассказу живости и непосредственности: события развертываются как бы у нас на глазах.

Словарь

η ουρά очередь
ο κόσμος люди, народ
πολύς, πολλή, πολύ многий, многочисленный
βιαστικός,ή,ό спешащий
ανήσυχος,η,ο беспокойный
μεγάλος,η,ο большой, зд. длинный.
καλοντυμένος,η,ο хорошо одетый
διαβάζω читать
κοιτάζω смотреть на
επίσης также, тоже
μπροστά впереди, перед
προχωρώ проходить вперед, продвигаться
γύρω вокруг
όλος,η,ο весь
σπρώχνω толкать
φεύγω уходить

Упражнение 34

Ответьте по-гречески на вопросы к прочитанному тексту. Если возникнут затруднения, обратитесь к переводу текста в приложении.

1 Ποιος είναι βιαστικός;
2 Ποιος διαβάζει εφημερίδα;
3 Τι λέει ο κύριος;
4 Πού είναι ο κύριος και η κυρία; Είναι στο λεωφορείο;

Полезные слова - магазинные вывески

τα μαγαζιά магазины
το κατάστημα магазин
ΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το αρτοπωλείο) булочная
ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΟ(Ν) (το αρτοποιείο) булочная с пекарней
ΠΡΑΤΗΡΙΟ ΒΕΝΖΙΝΗΣ (το πρατήριο βενζίνης) заправочная
ΕΙΔΗ ΚΑΠΝΙΣΤΟΥ (τα είδη καπνιστού) табачная лавка
ΚΑΠΝΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το καπνοπωλείο)
ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟ(Ν) (το κομμωτήριο) женская парикмахерская
ΚΡΕΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το κρεοπωλείο) мясная лавка
ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΠΟΙΕΙΟ(Ν) (το υποδηματοποιείο) обувной магазин
ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ(Ν) (το περίπτερο) киоск
ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το παντοπωλείο) продовольственный магазин
ΠΟΛΥΚΑΤΑΣΤΗΜΑ (το πολυκατάστημα) универмаг
ΣΟΥΠΕΡ ΑΓΟΡΑ (η σουπεραγορά) супермаркет
ΥΠΕΡΑΓΟΡΑ (η υπεραγορά) супермаркет
ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ(Ν) (το ταχυδρομείο) почта
ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ(Ν) (το φαρμακείο) аптека
ΧΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το χαρτοπωλείο) канцтовары
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το βιβλιοπωλείο) книжный магазин

Буква N на конце многих названий магазинов — пережиток кафаревусы, и мы заключили ее в скобки, потому что на новые вывесках она скорее всего будет опущена. В речи она обычно в этом месте не произносится, и поэтому в строчном написании названий магазинов и предприятий сферы обслуживания мы решили обойтись без нее.

Глава 6

Эта глава познакомит вас:

- ***с простым прошедшим временем глаголов типа γράφω** и **αγαπώ и неправильного глагола πηγαίνω***
- с числительными от 1 до 100
- с названиями мер веса и длины
- с некоторыми выражениями, которые пригодятся вам при покупках

28 Простое прошедшее время (аорист)

Это глагольное время используется для описания действия, которое совершилось в прошлом и примерно (но не полностью) соответствует русскому прошедшему времени совершенного вида, например: **έγραψα το γραμμα**, (я написал письмо), **έσπρωξα την κυρία** (он(а) толкнул(а) даму).

28.1 Глаголы типа γράφω

Настоящее время	Имперфект	Простое прошедшее
γραφ-ω	έ-γραφ-α	έ-γραψ-α
γράφ-εις	έ-γραφ-ες	έ-γραψ-ες
γράφ-ει	έ-γραφ-ε	έ-γραψ-ε
γράφ-ουμε	(ε)-γράφ-αμε	(ε)-γράψ-αμε
γράφ-ετε	(ε)-γράφ-ατε	(ε)-γράψ-ατε
γράφ-ουν	έ-γραφ-αν	έ-γραψ-αν

Формы простого прошедшего похожи на формы имперфекта тем, что у них те же окончания и ударение также приходится на третий слог от конца. Единственное отличие в глаголах этого типа — вместо φ в конце основы ψ — γράφω, έγραφα, έγραψα. В других глаголах соответствующие изменения иные:

Настоящее время		Имперфект	Простое прошедшее
σπρώχνω	толкать	έσπρωχνα	έσπρωξα
φεύγω	уходить	έφευγα	έφυγα
κόβω	резать	έκοβα	έκοψα
αγοράζω	покупать	αγόραζα	αγόρασα
διαβάζω	читать	διάβαζα	διάβασα
καπνίζω	курить	κάπνιζα	κάπνισα
αρχίζω	начинать	άρχιζα	άρχισα
αλλάζω	менять	άλλαζα	άλλαξα
κοιτάζω	глядеть	κοίταζα	κοίταξα
θυμώνω	сердиться	θύμωνα	θύμωσα

28.2 Неправильный глагол πηγαίνω

Настоящее время	Имперфект	Простое прошедшее
πηγαίνω	πήγαινα	πήγα
πηγαίνεις	πήγαινες	πήγες
πηγαίνει	πήγαινε	πήγε
πηγαίνουμε	πηγαίναμε	πήγαμε
πηγαίνετε	πηγαίνατε	πήγατε
πηγαίνουν	πήγαιναν	πήγαν

Χτες αγόρασα ένα παλτό. Вчера я купил пальто.
Θύμωσαν με τη Μαρία. Они сердились на Марию.
Εφυγε γρήγορα. Он/она быстро ушел (ушла).
Κοίταξες τη φίλη σου. Ты посмотрел на подругу.
Αλλάξαμε τις κάλτσες μας. Мы поменяли носки.

Упражнение 35

Проспрягайте в простом прошедшем времени глаголы φεύγω и κοιτάζω.
Первое лицо единственного числа обоих глаголов вы найдете в списке в разделе 28.1.

28.3 Глаголы типа αγαπώ

В таких глаголах изменения более регулярны.

Настоящее время	Имперфект	Простое прошедшее
αγαπ-ώ	αγαπ-ούσα	αγάπ-ησα
αγαπ-άς	αγαπ-ούσες	αγάπ-ησες
αγαπ-ά	αγαπ-ούσε	αγάπ-ησε
αγαπ-ούμε	αγαπ-ούσαμε	αγαπ-ήσαμε
αγαπ-άτε	αγαπ-ούσατε	αγαπ-ήσατε
αγαπ-ούν	αγαπ-ούσαν	αγάπ-ησαν

Следующие глаголы образуют простое прошедшее по образцу **αγαπω:**

Настоящее время		Имперфект	Простое прошедшее
προχωρώ	(я продвигаюсь)	προχωρούσα	προχώρησα
προτιμώ	(я предпочитаю)	προτιμούσα	προτίμησα
ζητώ	(я спрашиваю)	ζητούσα	ζήτησα
πουλώ	(я продаю)	πουλούσα	πούλησα

Вот краткий рассказ о покупке английской газеты в киоске (глава 5). Прочтите его, обращая внимание на употребление простого прошедшего.

Σήμερα το πρωί πήγα στο περίπτερο για μια αγγλική εφημερίδα. Ζήτησα μια σημερινή εφημερίδα αλλά δεν είχε. Ετσι αγόρασα τη χτεσινή εφημερίδα Times.

Пересказ забавного случая на автобусной остановке (глава 5) содержит глаголы в имперфекте и в простом прошедшем.

Ένας κύριος διάβαζε μια εφημερίδα καθώς περίμενε το λεωφορείο. Μια βιαστική κυρία τον έσπρωξε. Ο κύριος θύμωσε και άρχισαν τη συζήτηση. Εν τω μεταξύ το λεωφορείο έφυγε χωρίς τον καλοντυμένο κύριο και τη βιαστική κυρία.

Словарь

καθώς пока, в то время, как
εν τω μεταξύ тем временем
η συζήτηση разговор, спор

Упражнение 36

В обоих вышеприведенных текстах подчеркните сначала все глаголы, употребленные в имперфекте. Переведите предложения, где они употреблены. Затем подчеркните глаголы в простом прошедшем. В чем разница в значении времен в текстах?

Упражнение 37

Ниже даны фразы с глаголами в настоящем времени, имперфекте и простом прошедшем. Вычеркните неподходящие формы, помня, что (а) настоящее время используется для описания действия обычного или совершающегося в данный момент; (б) имперфект описывает длительное или повторявшееся действие в прошлом; (в) простое прошедшее используется для описания действия, которое совершилось в прошедшем.

1 Χθες πηγαινω/πήγαινα/πήγα στο περίπτερο και αγόρασα πολλες εφημερίδες. Είναι/Ήταν ακριβές.

2 Αγοράζω/Αγόραζα/Αγόρασα γραμματόσημα για την Αγγλία από το ταχυδρομείο. Το ξενοδοχείο δεν έχει/είχε.

3 Στην Ελλάδα τα κέντρα διασκεδάσεως, οι ταβέρνες και τα εστιατόρια είναι/ήταν ανοιχτά μέχρι το πρωί.

4 Στο βιβλιοπωλείο ζητώ/ζητούσα/ζήτησα ένα λεξικό και ένα χάρτη. Δεν είχαν λεξικό αλλά αγοράζω/αγοραζα/αγόρασα ένα χάρτη.

5 - Πού πηγαίνεις/πήγαινες/πήγες κάθε μέρα με το λεωφορείο;
- Πηγαίνω στα μαγαζιά.

6 - Παρακαλω, τι θέλετε;
- Θέλω/Ήθελα ένα πακέτο τσιγάρα.

29 Числительные от 1 до 100

При счете используются такие числительные (**αριθμοί**):

0	**μηδέν**	16	**δεκαέξι**
1	**ένα**	17	**δεκαεπτά (δεκαεφτά)**
2	**δύο (δυο)**	18	**δεκαοκτώ (δεκαοχτώ)**
3	**τρία**	19	**δεκαεννέα (δεκαεννιά)**
4	**τέσσερα**	20	**είκοσι**
5	**πέντε**	21	**είκοσι ένα**
6	**έξι**	22	**είκοσι δύο**
7	**επτά (εφτά)**	30	**τριάντα**
8	**οκτώ (οχτώ)**	40	**σαράντα**
9	**εννέα (εννιά)**	50	**πενήντα**
10	**δέκα**	60	**εξήντα**
11	**έντεκα**	70	**εβδομήντα**
12	**δώδεκα**	80	**ογδόντα**
13	**δεκατρία**	90	**ενενήντα**
14	**δεκατέσσερα**	100	**εκατό**
15	**δεκαπέντε**		

В скобках указаны альтернативные формы, которые также часто встречаются. Когда в слове **δύο** стоит знак ударения, оно произносится в два слога, т. е. **δύ-ο.** В противном случае оно произносится в один слог, с неслоговым **и**: [Дйо].

У трех из приведенных числительных есть формы мужского, женского и среднего рода:

ένας, μια/μία*, ένα
τρεις, τρεις, τρία
τέσσερις, τέσσερις, τέσσερα

Прочие числительные не изменяются и могут относиться к существительному любого пола в любом падеже. Примеры:

πέντε άντρες και πέντε γυναίκες пять мужчин и пять женщин
έξι παιδιά шесть детей
δέκα παγωτά десять порций мороженого

---

* Если над этим числительным пишется знак ударения, оно читается в два слога [ми́-а], если не пишется, — в один [мня].

Μία καλοντυμένη κυρία αγόρασε ένα ακριβό φόρεμα.
Хорошо одетая дама купила дорогое платье.

Οι τρείς άντρες κοίταζαν τα τρία παιδιά.
Трое мужчин смотрели на троих детей.

Αγόρασα τέσσερις μπίρες και τέσσερα μπουκάλια κρασί.
Я купил(а) четыре пива и четыре бутылки вина.

Упражнение 38

Подберите соответствующие числительные к числам

1	είκοσι
20	δεκατρία
6	οκτώ
13	ένα
15	δεκαπέντε
47	έξι
10	σαράντα επτά
8	εβδομήντα τέσσερα
74	δέκα
90	τριάντα τρία
55	ενενήντα
33	πενήντα πέντε

30 Меры, расстояния, валюта

Как и в Росии, развесные продукты в Греции отвешиваются килограммами (**το κιλό**), бензин продается литрами (**το λίτρο**), расстояние измеряется в километрах (**το χιλιόμετρο**).

До введения общеевропейской валюты национальной валютой Греции была драхма, **η δραχμή**. Слово **η δραχμή** женского рода, и при нем нужно ставить изменяемые числительные в женском роде: **μια δραχμή, τρεις δραχμές**, и т.д.

Евро называется по-гречески **το ευρώ**, это слово не изменяется по падежам и числам; название разменной монеты — **το σεντ**.

Кипрский фунт называется **η λίρα** и тоже делится на сто центов (**σεντ**).

Английский фунт стерлингов называется **η αγγλική λίρα** или **η στερλίνα**, а американский доллар — **το δολάριο**.

Российский рубль будет по-гречески **το ρούβλι**.

31 Покупки

В магазине продавец обратится к вам с одной из следующих фраз:

- **Ναι;** - **Παρακαλώ;** - **Τι θέλετε;** - **Μάλιστα;**

Последнее из этих слов — также официальная форма согласия и подтверждения — «да, вот именно». Его можно использовать при ответе на вопрос.

Служащий магазина (продавец или продавщица) называется **ο υπάλληλος / η υπάλληλος**. Обратите внимание, что несмотря очевидную разницу в роде, выраженную артиклем, обе формы имеют одинаковое окончание, обычное для существительных мужского рода.

Примечание: Так же обстоит дело и с названиями других профессий, в которых раньше традиционно преобладали мужчины:

ο,η γιατρός вач (мужчина и женщина)
ο,η οδοντογιατρός дантист (мужчина и женщина)
ο,η δικηγόρος адвокат (мужчина и женщина)

Хотя для некоторых из таких профессий есть вариант женского рода, образованные люди обычно не пользуются им. Так, женщину врача могут назвать **γιατρίνα,** а женщину-адвоката **δικηγορίνα,** но ни то, ни другое слово не употребят в образованном обществе и тем более в письменной речи.

Названия профессий, традиционно широко доступных женщинам, напротив, имеют признанную нормой форму женского рода наряду с мужским: **ο δάσκαλος, η δασκάλα** - учитель/учительница и **ο νοσοκόμος, η νοσοκόμα** — медбрат / медсестра.

После того как вы заказали первую покупку, вас могут спросить, желаете ли вы еще чего-либо:

- **Θέλετε τίποτ' άλλο;** или более кратко: - **Τίποτ' άλλο;**

Заказав все покупки, вы можете спросить: **Πόσο κάνει;** — «Сколько стоит?» Если вы покупаете несколько предметов, то уместен вопрос **Πόσο κάνουν;** — букв. «Сколько стоят?», то есть «Сколько стоит все это?»

В словариках, данных в конце 5-й и 6-й глав, вы найдете некоторые слова, которые могут понадобиться вам при покупках: названия товаров, магазинов, надписи на вывесках отделов и т. п. Не все из них будут употреблены в нижеприведенных диалогах, но выучить их стоит потому, что они пригодятся вам в поездке по Греции или Кипру.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Σε πρατήριο βενζίνης На заправочной станции

Τα πρατήρια βενζίνης έχουν συνήθως έναν ή δύο υπαλλήλους που εξυπηρετούν τους οδηγούς. Λίγα πρατήρια έχουν αυτοεξυπηρέτηση. Ζητάτε από τον υπάλληλο τη βενζίνη και πληρώνετε χωρίς να αφήσετε το αυτοκίνητο σας. Τα πρατήρια βενζίνης πωλούν βενζίνη σούπερ, απλή και πετρέλαιο.

Υπάλληλος	-	Ναι, παρακαλώ;
Πελάτισσα	-	Βενζίνη παρακαλώ.
Υπ.	-	Σούπερ ή απλή;
Πελ.	-	Σούπερ.
Υπ.	-	Πόση θέλετε;
Πελ.	-	Είκοσι λίτρα.
Υπ.	-	Μάλιστα.

Примечание: Покупая бензин вы можете назвать либо количество литров, либо сумму денег, на которую хотите взять бензина.

Словарь

λίγος, η, ο немногочисленный, некоторый
η αυτοεξυπηρέτηση самообслуживание
το αυτοκίνητο автомобиль
σούπερ высшего качества (о бензине)
απλός, ή, ο простой, обычный
η βενζίνη бензин
το πετρέλαιο *здесь:* дизельное топливо
ο πελάτης, η πελάτισσα клиент, клиентка
χρησιμοποιώ использовать, пользоваться

Упражнение 39

Ответьте на следующие вопросы по-гречески. При необходимости еще раз обратитесь к прочитанному диалогу.

1 Τι πωλούν τα πρατήρια βενζίνης;
2 Έχουν υπαλλήλους τα πρατήρια βενζίνης;
3 Από πού αγοράζετε βενζίνη ή πετρέλαιο;
4 Τι βενζίνη χρησιμοποιείτε εσείς; Σούπερ ή απλή;

Упражнение 40

Ниже приведен диалог между вами и рабочим заправочной станции. Дополните недостающие реплики. Не забудьте взять свою сдачу: ***τα ρέστα σας****. Обратите внимание на новые слова, изученные в этом уроке:* ***τετρακόσες*** *(400) и пожедание* ***Καλό ταξίδι*** *(Счастливой поездки!), которое греки употребляют даже тогда, когда поездка будет всего несколько километров.*

Εσείς - ... κάνει;
Υπ. - Τετρακόσες δραχμές.
Εσείς - Ορίστε.
Υπ. - Τα ... σας.
Εσείς - Ευχαριστώ, γεια σας.
Υπ. - Γεια σας. Καλό ταξίδι.

Полезные слова — вывески

ΑΝΟΙΚΤΟ (ανοικτό) открыто

ΑΝΕΛΚΥΣΤΗΡΑΣ (ανελκυστήρας) лифт

ΑΣΑΝΣΕΡ (ασανσέρ) лифт

ΑΥΤΟΨΩΝΙΖΕΤΕ (αυτοψωνίζετε) самообслуживание

ΔΕΝ ΑΛΛΑΖΟΝΤΑΙ (δεν αλλάζονται) обмену не подлежит

ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΕΙ (διανυκτερεύει) круглосуточно

ΕΚΤΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (εκτός λειτουργίας) не работает

ΕΠΙΣΤΡΟΦΕΣ (επιστροφές) возврат товаров

ΚΛΕΙΣΤΟ(Σ) (κλειστό(s)) закрыто

ΚΥΛΙΟΜΕΝΕΣ ΣΚΑΛΕΣ (κυλιόμενες σκάλες) эскалатор

ΠΑΡΑΛΑΒΗ (παραλαβή) выдача покупок

ΤΑΜΕΙΟ (ταμείο) касса

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ (ελληνικά ταχυδρομεία) Почта Греции

ΤΗΛΕΦΩΝΑ (τηλέφωνα) телефоны

ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ (στάση λεωφορείου) остановка автобуса

ΤΗΛΕΓΡΑΦΕΙΟ(Ν) (τηλεγραφείο) телеграф

Примечание: В скобках мы приводим надписи на вывесках так же и в срочном написании для того, чтобы вы знали, на каком слоге стоит ударение, и произносили правильно.

Глава 7

В этой главе мы займемся • способами выражения принадлежности и употреблением родительного падежа существительных • притяжательными местоимениями — **μου, σου, του / της** и т.д. • будущим длительным временем • греческими именами

32 Родительный падеж имен существительных (ед.ч.)

Родительный падеж уже встречался нам в выражениях: **το πρατήριο βενζίνης, οι μέρες της εβδομάδας.**

Родительный падеж обычно используется для обозначения принадлежности, например:

το αυτοκίνητο του Γιώργου	машина Георгия
τα μαλλιά της κυρίας	волосы женщины

32.1 Родительный падеж единственного числа существительных женского рода

Для его образования к существительному прибавьте ς:

η γυναίκα	**της γυναίκας**
η δραχμή	**της δραχμής**

Η εφημερίδα της Ελένης
Газета Элени.

Το γράμμα της μητέρας είναι στο ταχυδρομείο.
Письмо матери – на почте.

32.2 Родительнай падеж единственного числа существительных среднего рода

Он оканчивается на -**ου**. Итак, если существительное оканчивается на -о, как **το δένδρο**, на письме просто прибавьте -**υ**, и получится родительный падеж:

το δέντρο	**του δέντρου**

Если же существительное оканчивается в именительном падеже на -**ι**, как **το παιδί**, нужно прибавить -**ου**:

το παιδί	**του παιδιού**

Είναι κόσμος στη στάση του λεωφορείου.
На автобусной остановке много народу.

Οι υπάλληλοι του ταχυδρομείου είναι εξυπηρετικοί.
Служащие почты услужливы.

32.3 Родительный падеж существительных мужского рода

Его образование зависит от окончания существительного в им.п.:

ο άνθρωπος	**του ανθρώπου**
ο άντρας	**του άντρα**
ο μαθητής	**του μαθητή**

Для образования формы род.п. окончание -**ος** заменяем на -**ου**, а в окончаниях -**ας** и -**ης** отбрасываем конечную сигму.

Το όνομα του κυρίου είναι Γιώργος.
Имя этого господина - Йоргос.

Οι μήνες του χειμώνα είναι τρεις.
Зимних месяцев (*букв.* месяцы зимы) три.

Η τιμή του χάρτη ήταν χαμηλή.
Цена карты была низкая.

Упражнение 41

Вставьте в предложения родительный падеж слов из списка, с артиклем или без артикля в зависимости от смысла. В предложении 6 για означает «для».

το αυτοκίνητο,	η σοκολάτα (шоколад)		
η διασκέδαση,	η δραχμή,	η Μαρία,	το παιδί
η νοσοκόμα,	το λεωφορείο		

1 Το φόρεμα ... είναι κόκκινο.

2 Η πόρτα ... είναι ανοιχτή, το παράθυρο είναι κλειστο.

3 Το όνομα ... είναι Ελένη.

4 Ο οδηγός ... δεν ήταν βιαστικός.

5 Η τιμή ... ήταν χαμηλή χτες.

6 Ο πατέρας ... αγόρασε ένα παγωτό ... για το παιδί.

7 Τα κέντρα ... είναι ανοιχτά μέχρι το πρωί.

33 Родительный падеж (множественное число)

Эта падежная форма одновременно проста и трудна. Она проста потому, что в родительном падеже все существительные оканчиваются на -ων.

οι γυναίκες	**των γυναίκων**
τα δέντρα	**των δέντρων**
τα παιδιά	**των παιδιών**
οι άνθρωποι	**των ανθρώπων**
οι άντρες	**των αντρών**
οι μαθητές	**των μαθητών**

Но она может вызывать затруднение, потому что многие греческие существительные не употребляются в родительном падеже множественного числа: **η ζέστη** (жара), **η ζάχαρη** (сахар), **η πόρτα** (дверь). Нет никакого правила, которое помогло бы запомнить

эти существительные. Единственный способ — запоминать их по мере того, как они встретятся вам при тщательном изучении языка.

Вторая трудность состоит в том, что у некоторых существительных в родительном падеже множественного числа ударение перемещается ближе к концу слова. Это касается прежде всего слов, у которых в именительном падеже ударение приходится на третий слог от конца, а в родительном падеже множественного числа перемещается на предпоследний:

οι άνθρωποι	**των ανθρώπων**

Но во многих случаях ударение переходит на последний слог:

οι γυναίκες	**των γυναικών**
οι άντρες	**των αντρών**

Правила, регулирующие такое перемещение ударения, довольно сложны и не будут рассматриваться в этой книге.

Упражнение 42

Поставьте данные слова в родительный падеж множественного числа и переведите их. Если вы забыли их значение, обратитесь к главе 6.

1	το λεωφορείο	8	ο δικηγόρος
2	ο γιατρός	9	η δασκάλα
3	το τηλέφωνο	10	η νοσοκόμα
4	το κρασί	11	το λίτρο
5	ο πελάτης	12	το πρατήριο
6	η πελάτισσα	13	το αυτοκίνητο
7	η δραχμή		

34 Примеры склонения существительных (во всех падежах)

Женский род	
Ед.ч.	Мн.ч.
η γυναίκα	**οι γυναίκες**
της γυναίκας	**των γυναικών**
τη γυναίκα	**τις γυναίκες**
γυναίκα	**γυναίκες**
η ζέστη	**οι ζέστες**
της ζέστης	**-**
τη ζέστη	**τις ζέστες**
ζέστη	**ζέστες**
Средний род	
Ед. ч.	Мн. ч.
το δέντρο	**τα δέντρα**
του δέντρου	**των δέντρων**
το δέντρο	**τα δέντρα**
δέντρο	**δέντρα**
το παιδί	**τα παιδιά**
του παιδιού	**των παιδιών**
το παιδί	**τα παιδιά**
παιδί	**παιδιά**
Мужской род	
Ед. ч.	Мн. ч.
ο άνθρωπος	**οι άνθρωποι**
του ανθρώπου	**των ανθρώπων**
τον άνθρωπο	**τους ανθρώπους**
άνθρωπε	**άνθρωποι**
ο άντρας	**οι άντρες**
του άντρα	**των αντρών**
τον άντρα	**τους άντρες**
άντρα	**άντρες**
ο μαθητής	**οι μαθητές**
του μαθητή	**των μαθητών**
το μαθητή	**τους μαθητές**
μαθητή	**μαθητές**

Упражненение 43

Поставьте существительные, данные в скобках, в родительный падеж единственного или множественного числа. Помните, что в большинстве случаев перед существительным в родительном падеже будет артикль (η μύτη της Άννας, τα χέρια των παιδιών). В этом упражнении встретится новое слово δυνατός, ή, ο (сильный, крепкий, громкий).

1 Η εφημερίδα (ο κύριος) είναι «Το Βήμα».
2 Οι υπάλληλοι (το εστιατόριο) είναι ευχάριστοι.
3 Το προσωπικό (το ξενοδοχείο) στην Ελλάδα είναι εξυπηρετικό.
4 Το αυτοκίνητο (η Άννα) είναι μεγάλο.
5 Οι φωνές (το παιδί) είναι δυνατές.
6 Το σπίτι μας δεν έχει σύστημα (κλιματισμός).
7 Το όνομα (η κυρία) είναι Ελένη.
8 Ο Ιανουάριος είναι ο πρώτος μήνας (ο χρόνος).

35 Будущее длительное

Будущее длительное время используется для описания действия, которое (а) будет происходить в будущем и (б) будет повторяться, напр., **θα πηγαίνω στον κινηματογράφο συχνά** (я буду ходить в кино часто); **θα σε βλέπω κάθε μέρα** (я буду видеть тебя каждый день). Оно образуется при помощи частицы **θα** и форм настоящего времени глагола.

Настоящее		Будущее длительное	
είμαι	είμαστε	θα είμαι	θα είμαστε
είσαι	είστε	θα είσαι	θα είστε
είναι	είναι	θα είναι	θα είναι
έχω	έχουμε	θα έχω	θα έχουμε
έχεις	έχετε	θα έχεις	θα έχετε
έχει	έχουν	θα έχει	θα έχουν
αγαπώ	αγαπούμε	θα αγαπώ	θα αγαπούμε
αγαπάς	αγαπάτε	θα αγαπάς	θα αγαπάτε
αγαπά	αγαπούν	θα αγαπά	θα αγαπούν

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Следующий текст иллюстрирует употребление будущего длительного.

Το καλοκαίρι θα τρώω πολύ παγωτό γιατί το αγαπώ, θα αγοράζω ένα παγωτό σοκολάτα κάθε απόγευμα, θα πηγαίνω στον κήπο και θα το τρώω καθώς θα κοιτάζω τα πουλιά, τις πάπιες στο νερό και τον κόσμο να πηγαινοέρχεται. Μετά θα επιστρέφω στο σπίτι αργά αργά και θα χαζεύω τα μαγαζιά.

Словарь

τρώω есть (пищу)
η σοκολάτα шоколад, *зд.*: шоколадный
το απόγευμα послеобеденное время, сиеста (14.00—17.00)
το πουλί птица
η πάπια утка
το νερό вода
πηγαινοέρχομαι ходить туда-сюда
составной глагол от **πηγαίνω** (ходить) и **έρχομαι** (приходить)
μετά потом, после
επιστρέφω возвращаться
το σπίτι дом
αργά поздно, медленно
χαζεύω τα μαγαζιά рассматривать витрины магазинов
(*букв.* глазеть на магазины)

Упражнение 44

Ответьте по-гречески на вопросы к тексту. Их перевод есть в Приложении, но постарайтесь понять их сами.

1 Τι θα τρώει το καλοκαίρι;
2 Πού θα πηγαίνει κάθε απόγευμα;
3 Τι θα χαζεύει;

Упражнение 45

Вычеркните неверные варианты в следующих фразах, согласуясь с текстом.

1 θα κοιτάζει τα ξενοδοχεία/τα λεωφορεία/τα πουλιά.
2 Είναι παγωτό μπίρα/σοκολάτα/πορτοκάλι.
3 θα πηγαίνει στον κήπο κάθε απόγευμα/κάθε Κυριακή/κάθε μέρα.
4 Πηγαινοέρχεται ο κόσμος/οι υπάλληλοι/οι γιατροί στον κήπο.

36 Выражение принадлежности

Принадлежность выражается при помощи следующих местоимений:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 лицо	**μου**	1 лицо	**μας**
2 лицо	**σου**	2 лицо	**σας**
3 лицо	**του/της/του**	3 лицо	**τους**

В то время как в русском языке притяжательное местоимение обычно стоит перед существительным, в греческом местоимение ставится после существительного:

το βιβλίο μου	моя книга
τα παπούτσια μας	наши туфли
το σπίτι σου	
τα ρούχα μας	наша одежда
το αυτοκίνητο τους*	
τα διαβατήρια τους*	
το φόρεμα της*	

---

* В этих сочетаниях над существительными стоит по два ударения (практически сильнее выделяется последний ударный слог). Это бывает у существительных, имеющих ударение на третьем слоге от конца: они как бы получают дополнительное ударение от следующего за ними местоимения. На данном этапе достаточно просто принять к сведению возможность такого изменения.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Диалог происходит в полицейском участке, куда молодая женщина пришла сообщить о краже своих вещей.

Στο τμήμα **В полицейском участке**

Αστυφύλακας — Ναι, δεσποινίς;

Δεσποινίς — Έχασα τη τσάντα μου, *κύριε αστυφύλακα.

Αστυφ. — Την τσάντα σας δεσποινίς;

Δεσπ. — Ναι, την τσάντα μου, κύριε αστυφύλακα. Είχε μέσα όλα τα χρήματα μου, τις πιστωτικές κάρτες, το διαβατήριο μου...

Αστυφ. — Πόσα χρήματα είχατε στην τσάντα σας δεσποινίς, σε μετρητά;

Δεσπ. — Περίπου 8 χιλιάδες δραχμές.

Αστυφ. — Και το διαβατήριο σας δεσποινίς; Ήταν βρετανικό;

Δεσπ. — Ναι, ήταν βρετανικό.

Αστυφ. — *Μήπως θυμάστε τον αριθμό του;

Δεσπ. — Δυστυχώς όχι. Ο αριθμός του ήταν στο σημειωματάριο μου και το σημειωματάριο μου ήταν στην τσάντα μου μαζί με το διαβατήριο μου.

Αστυφ. — Πού και πώς χάσατε τη τσάντα σας δεσποινίς;

Δεσπ. — *Βλέπετε κύριε αστυφύλακα, ήμουν σ' ένα παγκάκι στον κήπο κι έτρωγα ένα παγωτό. Η τσάντα μου ήταν δίπλα μου. Όταν τελείωσα το παγωτό μου, έφυγα και ξέχασα την τσάντα μου. Όταν, μετά από λίγα λεπτά πήγα πίσω στο παγκάκι, η τσάντα μου δεν ήταν εκεί.

Αστυφ. — Δεσποινίς θα σημειώσω το όνομα σας, τη διεύθυνση σας και ελπίζω να βρούμε την τσάντα σας.

Δεσπ. — Λέτε, κύριε αστυφύλακα;

Αστυφ. — Λέω δεσποινίς, λέω!

Словарь

χάνω терять
ελπίζω надеяться
λέω говорить
η τσάντα сумка
ο αστυφύλακας полисмен
μέσα в, внутри
τα χρήματα деньги
η πιστωτική κάρτα кредитная карта
μετρητά наличные
περίπου около (=приблизительно)
χιλιάδες тысячи
βρετανικός, ή, ό британский
θυμούμαι помнить
το σημειωματάριο записная книжка
σημειώνω помечать, записывать
το παγκάκι скамейка
δίπλα рядом с
φεύγω уходить
ξεχνώ забывать

Идиоматические выражения

Три фразы в диалоге помечены звездочкой из-за идиоматических выражений, примененных в них и заслуживающих запоминания.

Женщина обращается к полицейскому **κύριε αστυφύλακα**. Это вполне приемлемый, хотя и не очень официальный способ обратиться к лицу, имя которого вам неизвестно. То, что женщина использует эту форму обращения, характеризует ее как простую и не очень образованную, а также сообщает диалогу шутливый тон. Несмотря на эту фамильярность, по всему диалогу используется вежливая форма множественного числа.

Μήπως θυμάστε...; — более вежливая форма, чем просто **θυμάστε;**

Μήπως θέλετε...; — более вежливая форма, чем просто **θέλετε;** («Не хотите ли...?»)

Βλέπετε, κύριε αστυφύλακα (Видите ли, господин полицейский...) — обратите внимание на вежливое употребление множественного числа.

Λέτε, κύριε αστυφύλακα .. — буквально переводится «вы говорите, г-н полицейсикий...», но означает «вы полагаете, г-н полицейский...».

Упражнение 46

Дополните пропущенные части диалога: вы заметили, что пожилой человек забыл взять книгу, которую принес. Привлеките его внимание словом ***συγνώμη*** *или более вежливым* ***με συγχωρείτε*** *(извините). Книга по-гречески будет* ***το βιβλίο.***

Εσείς	-	
ο κύριος	—	... (Он вас не услышал)
Εσείς	—	Με συγχωρείτε κ----
Κυρ.	—	Ναι;
Εσ.	—	Το ---- ---
Κυρ.	—	Το βιβλίο μου;
Εσ.	—	Ναι, το βιβλίο σας είναι, δεν είναι;
Κυρ.	—	Α, ναι ευχαριστώ.

Упражнение 47

Теперь расскажите о случившемся — что то вроде этого: что человек забыл свою книгу, я позвал его, но он сначала не услышал; потом он взял книгу и поблагодарил меня. Вот слова, которые могут вам понадобиться:

Настоящее время		Простое прошедшее время
ξεχνώ	забывать	**ξέχασα**
φωνάζω	звать, кричать	**φώναξα**
ακούω	слышать	**άκουσα**
πρώτα	сначала	
παίρνω	брать	**πήρα**
ευχαριστώ	благодарить	**ευχαρίστησα**
αλλά	но	
μετά	потом	

Упражнение 48

Вставьте пропущенные слова, опираясь на содержание текста.

1 Ο αριθμός --------- ήταν στο σημειωματάριο.

2 Το σημειωματάριο ήταν στην ---------.

3 Η δεσποινίς έτρωγε ένα ---------.

4 Η τσάντα --------- είχε μέσα όλα τα χρήματα ---------.

Упражнение 49

Поставьте глаголы в имперфект и будущее длительное по образцу:

αγαπώ — αγαπούσα — θα αγαπώ.

1 ξεχνώ
2 φωνάζω
3 ακούω
4 παίρνω
5 βλέπω
6 σημειώνω
7 χάνω

37 Формы обращения

Есть определенный порядок обращения к частным лицам. Форма обращения зависит от возрастного соотношения, социального статуса и длительности знакомства.

На первом этапе пользуются словами **κυρία, δεσποινίς** в сочетании с фамилией. Если знакомство продолжается, можно пользоваться теми же словами в сочетании с личным именем: **κύριε Γιώργο, δεσποινίς Νίκη**. На этом этапе также уместно пользоваться вежливым множественным числом, и, если отношения не переходят в дружеские, люди продолжают говорить друг другу «вы» и дальше.

Когда люди знакомы уже достаточно близко, они могут перейти на «ты» и называть друг друга по имени.

— **Πώς είστε, κύριε Παπαδόπουλε;** при официальных отношениях

— **Πώς είστε, κύριε Γιώργο;** при хорошем знакомстве

— **Πώς είσαι, κύριε Γιώργο;** при близких отношениях

38 Греческие имена и фамилии

У большинства греков два имени и фамилия. Первое имя — личное, второе — имя отца или (у замужней женщины) мужа в родительном падеже, на третьем месте — фамилия.

Имя **Κα 'Αννα Γεωργίου Παπαδοπούλου** означает, что женщина замужем (Κα), что первое, личное имя ее мужа **Γιώργος** и что фамилия ее мужа **Παπαδόπουλος**. **Γιώργος Δημητρίου Κωνσταντινίδης** означает, что личное имя мужчины **Γιώργος**, что личное имя его отца **Δημήτρης** и что фамилия их **Κωνσταντινιδης**.

Для краткости второе имя сокращается и бывает представлено только инициалом, например, **'Αννα Γ. Παπαδοπούλου**. В официальных документах, школьных табелях и свидетельствах и т. п. на первом месте может стоять фамилия, затем инициал второго имени и уже затем личное имя.

Сокращение **Κος** означает ***κύριος*** (господин), **Κα** — ***κυρία*** (госпожа), **Δις** – **δεσποινίς** (мадемуазель).

Глава 8

В главе 8 мы изучим:
- простое будущее время
- еще некоторые личные местоимения
- существительные мужского рода на **-ες** и **-ους**
- способы выражения цели и зависимое наклонение
- неправильный глагол **τρώγω**

39 Будущее простое

Простое будущее время используется для описания однократного, простого, недлительного действия, которое произойдет в будущем: **θα αγαπήσω** (я полюблю). От будущего длительного оно отличается тем, что подчеркивает однократность и недлительность действия: действие не обязательно будет потеряться и его продолжительность не имеет значения. Простое будущее примерно соответствует русскому будущему времени совершенного вида. Примеры:

Θα αγαπώ τη Μαρία (Я буду любить Марию) — в будущем длительном — означает, что я буду продолжать любить Марию долгое время в будущем.

Θα αγαπήσω τη Μαρία (Я полюблю Марию) — в будущем простом — означает, что я начну любить Марию. Никак не уточнается, будет ли это продолжаться.

Подобным же образом фраза **θα ακούω τη μητέρα μου** (я буду слушать свою мать) — с будущем длительном — означает, что я всегда буду слушать ее. А вот фраза **θα ακούσω τη μητέρα μου** — в будущем простом — означает, что я послушаю ее только раз в конкретном случае.

Будущее простое образуется про помощи частицы **θα**, как и будущее длительное, но в сочетании с другой формой глагола. Здесь

полезно будет вспомнить о тех двух классах, на которые мы делятся глаголы: (1) с ударением на последнем слоге и (2) с ударением на предпоследнем слоге.

Глаголы, у которых в настоящем времени ударение падает на последний слог **(αγαπώ),** в будущем простом оканчиваются на **-ήσω: θα αγαπήσω.**

Среди глаголов, у которых в настоящем времени ударение падает на предпоследний слог,

— те, что оканчиваются на **-ω, -νω, -ζω** в простом будущем оканчиваются на **-σω;**

— те, что оканчиваются на **-πω, -βω, -φω** в простом будущем времени оканчиваются на **-ψω;**

— те, что окачиваются на **-κω, -γω, -χω, -χνω** в простом будущем времени оканчиваются на **-ξω.**

Это лишь самые общие правила, и из них много исключений. Ниже приведены некоторые глаголы, образующие будущее простое по этим правилам. Для сопостоавления приводится также простое прошедшее этих глаголов, так как это помогает понять закономерные соотношения между этими временами.

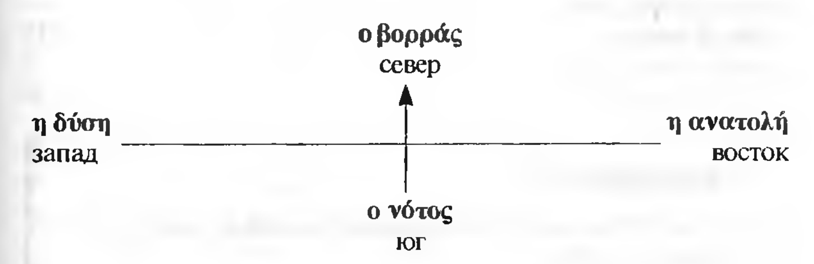
Настоящее	Будущее простое	Прошедшее простое
ακού-ω (слышать, слушать)	**θα ακού-σω**	**άκου-σα**
σημειώ-νω (отмечть)	**θα σημειώ-σω**	**σημείω-σα**
συστή-νω (представлять (при знакомстве))	**θα συστη-σω**	**σύστη-σα**
θυμώ-νω (сердиться)	**θα θυμώ-σω**	**θύμω-σα**
νομί-ζω (думать, полагать)	**θα νομί-σω**	**νόμι-σα**
δοκιμά-ζω (пробовать)	**θα δοκιμά-σω**	**δοκίμα-σα**
λεί-πω (отсутствовать)	**θα λεί-ψω**	**έλει-ψα**
κό-βω (резать)	**θα κό-ψω**	**έκο-ψα**
γρά-φω (писать)	**θα γρά-ψω**	**έγρα-ψα**
σπρώ-χνω (толкать)	**θα σπρώ-ξω**	**έσπρω-ξα**

Далее приводятся некоторые глаголы неправильные или не подчиняющиеся описанным правилам образования будущего времени.

Настоящее	Будущее простое	Прошедшее простое
περνώ (проходить)	**θα περάσω**	**πέρασα**
πηγαίνω (идти)	**θα πάω**	**πήγα**
ξέρω (знать)	**θα ξέρω**	**ήξερα**
καλω (приглашать)	**θα καλέσω**	**κάλεσα**
λέω (говорить)	**θα πω**	**είπα**
γελώ (смеяться)	**θα γελάσω**	**γέλασα**
κοιτάζω (смотреть на)	**θα κοιτάξω**	**κοίταξα**

Изучив приведенные списки глаголов, вы заметите сходство и отличие простого будущего времени от простого прошедшего. Основное различие — в окончаниях и в том, что в простом прошедшем может быть приращение. Основное сходство в том, что основы обоих времен, как правило, совпадают

40 Стороны света



Вот соответствующие прилагательные:

βόρειος, α, ο, или **βορινός, ή, ό**	северный
νότιος, α, ο	южный
ανατολικός, ή, ό	восточный
δυτικός, ή, ό	западный
ο Βόρειος Πόλος	северный полюс
ο ανατολικός άνεμος	восточный ветер

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Этот краткий и упрощенный прогноз погоды иллюстрирует употребление будущего простого. Если вы хотите найти прогноз погоды в греческих газетах, ищите слово ***Ο ΚΑΙΡΟΣ*** *(погода).*

Λιακάδα με αέρα θα έχει αύριο η Αττική. Οι άνεμοι θα είναι βόρειοι, μέτριοι. Η θερμοκρασία θα σημειώσει μικρή πτώση σε σχέση με χθες. Στην υπόλοιπη Ελλάδα ο καιρός θα είναι αίθριος το πρωί αλλά το απόγευμα θα σημειωθούν βροχές. Οι άνεμοι θα είναι βόρειοι μέτριοι στα δυτικά και στα ανατολικά. Η θερμοκρασία θα είναι μεταξύ των 17 και 33 βαθμών.

Словарь

η λιακάδα ясная погода
ο αέρας воздух, ветер
ο άνεμος ветер
η θερμοκρασία температура
η πτώση падение
σε σχέση με по отношению к, по сравнению с
χθες (или **χτες**) вчера
υπόλοιπος,η,ο остальной
αίθριος,α,ο ясный
η βροχή дождь
μεταξύ между, среди
ο **βαθμός** градус

Упражнение 50

Познакомившись с прогнозом погоды при помощи словаря, ответьте на вопросы.

1. Какая погода будет в Аттике?
2. Ожидается ли дождь где-нибудь?
3. К какому времени года, по вашему мнению, относится этот прогноз?
4. Как сказать по-гречески «южный полюс» и «западный ветер»?

Упражнение 51

Поставьте глаголы, данные в скобках, в будущее простое или длительное по смыслу. Руководствуйтесь вышеприведенными объяснениями и примерами.

1 Αύριο (γράφω) ένα γράμμα στη φίλη μου στην Αγγλία.
2 Πάντα (γράφω) το όνομα μου σ' όλα τα βιβλία μου.
3 (Δοκιμάζει) αυτή την μπίρα.
4 Δε (δοκιμάζει) κρασί. Δεν το αγαπά.
5 Έχασε την τσάντα της. Η μητέρα της (θυμώνει).
6 Θα πάμε στο κομμωτήριο. (Κόβω) τα μαλλιά μας.

41 Личные местоимения

В главе 4 мы познакомились с местоимениями в им. пад., используемыми в качестве подлежащего. В этой главе мы рассмотрим остальные падежи личных местоимений и их роль в предложении.

1 лицо	Ударная форма	Безударная форма
Им. п.	**εγώ**	-
Р. п.	**εμένα**	**μου**
В. п.	**εμένα**	**με**
Им. п.	**εμείς**	-
Р. п.	**εμάς**	**μας**
В. п.	**εμάς**	**μας**

2 лицо	Ударная форма	Безударная форма
Им. п.	**εσύ**	-
Р. п.	**εσένα**	**σου**
В. п.	**εσένα**	**σε**
Им. п.	**εσείς**	-
Р. п.	**εσάς**	**σας**
В. п.	**εσάς**	**σας**

3 лицо	Ударная форма	Безударная форма
Им. п.	**αυτός, αυτή, αυτό**	-
Р. п.	**αυτού, αυτής, αυτού**	**του, της, του**
В. п.	**αυτόν, αυτή(ν), αυτό**	**τον, τη(ν), το**
Им. п.	**αυτοί, αυτές, αυτά**	
Р. п.	**αυτών, αυτών, αυτών**	**τους, τους, τους**
В. п.	**αυτούς, αυτές, αυτά**	**τους, τις/τες, τα**

Эмфатические (ударные) формы используются для смыслового выделения лица, обозначаемого местоимением. Напимер:

Εμένα μου λες! Ты это мне говоришь!

Αυτά αγόρασα χτες το πρωί. Эти я купил вчера утром.

В остальных случаях применяются безударные формы. С одними глаголами употребляется винительный падеж местоимений (прямое дополнение), с другими родительный (непрямое дополнение), причем возможны расхождения с русским языком в использовании прямого или непрямого дополнения при близких по значению глаголах.

Του έδωσα λίγα τσιγάρα. Я дал ему несколько сигарет.

Την πήγα στον* κήπο με ένα ταξί. Я отвез ее в парк на такси.

Τους άκουσα να μιλούν για το φαρμακείο. Я слышал их, как они говорили об аптеке.

Μου σύστησε το φίλο του το Γιώργο. Он представил мне своего друга Йоргоса.

Σε κάλεσε στο* σπίτι του. Он пригласил тебя в свой дом.

---

* = в, см. гл.11, раздел 54

Упражнение 52

Этот короткий текст рассказывает о посещении таверны. Вставьте личное местоимение в нужной форме, учитывая, что эмфатическая форма используется только для особого выделения обозначаемого ею лица.

Στην ταβέρνα «Το Ψάρι» В таверне «Рыба».

Στην ταβέρνα πήγαμε εγώ και ο Φίλιππος. Παραγγείλαμε μεζέδες και ψάρι της ώρας. Πρώτα πρώτα ... έφεραν τους μεζέδες — ψωμί, τζατζίκι, σαλάτα, ελιές, τυρί και πολλά άλλα. ... μου έφεραν και κεφτέδες γιατί μου αρέσουν πολύ. Το γκαρσόνι ... σύστησε κρασί άσπρο. ... Ζητήσαμε μια μικρή μπουκάλα γιατί δεν ... αρέσει πολύ το κρασί. Το γκαρσόνι ... έφερε και μια καράφα κρύο νερό.

Словарь

παραγγέλλω заказывать
το ψάρι рыба
της ώρας свежеприготовленный (букв.: этого часа)
πρώτα πρώτα прежде всего
φέρνω приносить
η ελιά оливка, олива
το τυρί сыр
πολλά άλλα многие другие, многое другое
ο κεφτές (οι κεφτέδες) тефтеля (тефтели)
μου αρέσει мне нравится
το γκαρσόνι официант
η καράφα графин, кувшин
το τζατζίκι джаджики (острый соус из крошеных огурцо йогурта, чеснока и оливкового масла)

42 Существительные мужского рода — особые группы

В этом параграфе мы рассмотри существительные мужского рода, которые оканчиваются в начальной форме на **-ες** и **-ους**, а во множественном числе принимают дополнительный слог. В упр. 54 было употреблено слово ***κεφτέδες***. В словаре к упражнению была дана форма ед.ч. этого слова — **ο *κεφτές***. Оно не соответствует правила об окончаниях мужского рода, изложенным ранее. Оно склоняется как **ο *καφές***.

ο καφές	***οι καφέδες***
του καφέ	***των καφέδων***
τον καφέ	***τους καφέδες***
καφέ	***καφέδες***

Обратите внимание на дополнительный слог, появившийся во множественном числе.

Еще одна группа существительных мужского рода — слова типа **ο παππούς** (дедушка).

ο παππούς	**οι παππούδες**
του παππού	**των παππούδων**
τον παππού	**τους παππούδες**
παππού	**παππούδες**

Некоторые существительные мужского рода на **-ης** и **-ας** также принимают дополнительный слог во множественном числе и склоняются как **ο μανάβης** (зеленщик) и **ο βοριάς** (северный ветер).

ο μανάβης	**οι μανάβηδες**
του μανάβη	**των μανάβηδων**
το μανάβη	**τους μανάβηδες**
μανάβη	**μανάβηδες**
ο βοριάς	**οι βοριάδες**
του βοριά	**των βοριάδων**
το βοριά	**τους βοριάδες**
βοριά	**βοριάδες**

Упражнение 53

Просклоняйте ο κεφτές и ο ψαράς (рыбак) по вышеприведенным образцам.

43 Зависимое наклонение со значением цели

Возможно, у вас вызвало недоумение то, что начальной формой глагола считается не инфинитив (неопределенная форма глагола), а настоящее время (**έχω, μένω, αγαπώ, ζητώ**). Дело в том, что в греческом языке нет инфинитива как такового.

43.1 Зависимое наклонение совершенного вида

Роль инфинитива для обозначения цели играет зависимое наклонение. Оно может описывать действие, которое произойдет однократно — в таком случае используется зависимое наклонение совершенного вида. Оно состоит из частицы **να** и той же формы глагола, которая используется для образования простого будущего времени.

Будущее время	Зависимое накл. сов. вида
θα πάω	να πάω
θα σημειώσω	να σημειώσω
θα συστήσω	να συστήσω
θα δοκιμάσω	να δοκιμάσω
θα κόψω	να κόψω
θα γράψω	να γράψω
θα σπρώξω	να σπρώξω
θα ακούσω	να ακούσω

43.2 Зависимое наклонение несовершенного вида

Если описываемое действие будет повторяться или длиться, зависимое наклонение будет состоять из частицы **να** и той же формы глагола, которая участвует в образовании будущего длительного, то есть формы настоящего времени.

Будущее длительное	Зависимое накл. несов. вида
θα πηγαίνω	να πηγαίνω
θα σημειώνω	να σημειώνω
θα συστήνω	να συστήνω
θα δοκιμάζω	να δοκιμάζω
θα κόβω	να κόβω
θα γράφω	να γράφω
θα σπρώχνω	να σπρώχνω
θα ακούω	να ακούω

Разница между предложениями в каждой из трех пар состоит в том, что действие описано то как простое, то как повторяющееся.

1 **Θέλω να σου γράψω.** Я хочу написать тебе.
Θέλω να σου γράφω συχνά. Я хочу писать тебе часто.

2 **Πήγα να σε πάρω.** Я пришел забрать тебя.
Θα έρχομαι να σε παίρνω. Я буду приходить забирать тебя.

3 **Αύριο θέλω να πάω με το αυτοκίνητο.** Завтра я хочу поехать на машине.
Μου αρέσει να πηγαίνω με το λεωφορείο. Мне нравится ездить на автобусе.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

В тексте использован почти весь новый грамматический материал этой главы. Некоторые выражения являются идиомами и не должны переводиться буквально.

Κρασί και βαρέλι

— Έλα μαζί μου να περάσουμε μια αξέχαστη μέρα.
— Πού θα περάσουμε την αξέχαστη μέρα, Σπύρο;
— Θα πάμε στο σπίτι ενός φίλου μου.
— Και ποιος είναι αυτός ο φίλος, παρακαλώ;

— Είναι ο Κοσμάς. Νομίζω τον ξέρεις. Σου τον έχω συστήσει.

— Και πού είναι το σπίτι του Κοσμά;

— Στην εξοχή. Με κάλεσε για να δοκιμάσω το καινούριο του κρασί. Μαζί με το κρασί θα έχει και κατσικάκι όνειρο.

Τώρα βέβαια το κρασί εμένα μου αρέσει πολύ και το κατσικάκι ακόμα πιο πολύ. Το αποφάσισα.
Κι έρχεται η μέρα. Παίρνω μαζί μου και κάτι γλυκά και πάμε. Σπίτι θαυμάσιο, κήπος όνειρο και κόσμος πολύς. Ο φίλος του Σπύρου μας καλωσόρισε και μας κοίταξε λυπημένος. — Και το κρασί ωραίο ήταν και το κατσικάκι. Όμως τέλος και τα δυο. Πηγαίνετε, λέει ο Κοσμάς, να φάτε σε μια ωραία ταβέρνα εδώ κοντά.

Словарь

το βαρέλι бочка

μαζί μου вместе со мной

αξέχαστος,η,ο незабываемый

το κατσικάκι козленок, козлятина

το όνειρο сон, мечта (зд.: дивный)

τώρα сейчас, зд.: ну

βέβαια конечно, определенно

ακόμα πιο πολύ еще больше

αποφασίζω решать

τα γλυκά сладости

θαυμάσιος,α,ο чудесный, отличный

καλωσορίζω приветствовать (букв.: говорить «добро пожаловать»)

λυπημένος,η,ο печальный, грустный

το τέλος конец

εδώ здесь

κοντά близко, рядом

Упражнение 54

Внимательно прочтите предыдущий рассказ с помощью словаря. Ответьте по-русски на вопросы:

1. Почему два друга поехали в загородный дом?
2. Что они обнаружили вскоре по прибытии?
3. Какое нестандартное решение проблемы предложил хозяин?

44 Неправильный глагол τρώγω (есть)

Настоящее вр.:	Имперфект:	Простое прошедшее:
τρώγω	**έτρωγα**	**έφαγα**
Будущее длительное	Будущее простое	Завис. накл. сов. в.
θα τρώγω	**θα φάω**	**να φάω**

Самостоятельно образуйте зависимое наклонение обоих видов.

Упражнение 55

Вставьте слова из списка в предложения, не забывая поставить их в нужную форму.

πηγαίνω, η εξοχή, καλώ, μια, πίνω

1 Ο Σπύρος και ένας φίλος του ... στο σπίτι του Κοσμά.
2 Τους ... ο Κοσμάς να φάνε κατσικάκι και να ... κρασί.
3 Το σπίτι του Κοσμά ήταν στην ....
4 Οι δυο φίλοι πήγαν σε ... ταβέρνα να φάνε.

Упражнение 56

В тексте пропущены притяжательные местоимения. Вставьте их.

Η φίλη ... κι εγώ πήγαμε στο σπίτι της Κας Αθηνάς. Μας κάλεσε η Κα Αθηνά να δούμε το σπίτι... και να δοκιμάσουμε τα γλυκά .... Ήταν και τα δυο θαυμάσια. Όταν φύγαμε πήραμε μαζί... και γλυκά της Κας Αθηνάς.

Глава 9

Эта глава познакомит вас с:

- повелительным наклонение глаголов, способами выражения приказа и просьбы
- прилагательными и степенями сравнения
- названиями цветов
- предлогами
- использованием прописных букв и постановкой ударения

45 Повелительное наклонение

Повелительное наклонение используется для выражения приказа, просьбы или пожелания. У него две формы: одна для действия, которое должно совершиться однократно (совершенный вид), другая для многократного или длительного действия (несовершенный вид[5]), Например, **γράφε** значит «пиши» (несов.в.) и подразумевает длительность или многократность, а **γράψε** — «напиши» (сов.в.) и подразумевает однократное действие. Форма совершенного вида используется при требовании прекратить действие или в запрете начинать его.

Для знакомства с формами повелительного наклонения полезно вспомнить настоящее время и простое прошедшее. В повелительном наклонении есть единственное и множественное число. Последнее используется как при обращении к группе лиц, так и при вежливом обращении к одному лицу (см. гл. 4).

[5] В русском языке при отрицании употребляется практически только несовершенный вид повелительного наклонения: «не открывай», «не пиши». В греческом языке и в этих случаях надо употреблять несовершенный или совершенный вид в зависимости от значения.

45.1 Повелительное наклонение несовершенного вида

Его формы образуются так:

Наст. вр.	**Повелит. накл. несов. в.**
γράφ-εις (2 л. ед. ч.) γράφ-ετε (2 л. мн. ч.)	γράφ-ε (ед. ч.) γράφ-ετε (мн. ч.)
σημειών-εις **σημειών-ετε**	**σημείων-ε** **σημειών-ετε**
θυμών-εις **θυμών-ετε**	**θύμων-ε** **θυμών-ετε**
νομίζ-εις **νομίζ-ετε**	**νόμιζ-ε** **νομίζ-ετε**

Глаголы с ударением на предпоследнем слоге в начальной форме образуют множественное число повелительного наклонения так же, как и второе лицо мн. ч. настоящего времени. В единственном числе форма повелит наклонения оканчивается на -**ε**.

Ударение оттягивается как можно дальше от конца слова в пределах правила о том, что ударение не может быть дальше, чем на третьем слоге от конца. Т. е., если слога два, то ударение приходится на предпоследний, если слогов больше двух — то на третий от конца.

Глаголы типа αγαπώ образуют повелительное наклонение так:

Наст. вр.	**Повелит. накл. несов. в.**
αγαπ-άς αγαπ-άτε	**αγάπ-α** **αγαπ-άτε**
προτιμ-άς **προτιμ-άτε**	**προτίμ-α** **προτιμ-άτε**
προχωρ-είς **προχωρ-είτε**	**προχώρ-α** **προχωρ-είτε**

Здесь снова нет разницы в повелительном наклонении настоящего времени во 2-ом лице мн.ч. Однако в ед. ч. форма повелительного наклонения оканчивается на -**α**. Ударение в обеих формах на предпоследнем слоге. Примеры:

Γράφε.	Пиши.
Προτιμάτε ελληνικά προϊόντα.	Предпочитайте греческие товары (всегда).
Πίνετε φρέσκους χυμούς.	Пейте свежие соки (всегда).

Теперь вспомните запретительные надписи из главы 5. В них использовалось повелительное наклонение с отрицательной частицей **μη(ν)**.

Μην κόβετε τα άνθη.
Μην καπνίζετε.
Μη στηρίζεστε στην πόρτα.

45.2 Совершенный вид повелительного наклонения

Он используется для обозначения однократного, моментального действия. Чтобы лучше понять его формы, вспомните правила образования простого будущего.

Будущее простое	Повелит. накл. сов. в.
θα γράψ-εις θα γράψ-ετε	γράψ-ε γράψ-τε
θα σημειώσ-εις θα σημειώσ-ετε	σημείωσ-ε σημειώσ-τε
θα θυμώσ-εις θα θυμώσ-ετε	θύμωσ-ε θυμώσ-τε
θα νομίσ-εις θα νομίσ-ετε	νόμισ-ε νομίσ-τε
θα αγαπήσ-εις θα αγαπήσ-ετε	αγάπησ-ε αγαπήσ-τε
θα προτιμήσ-εις θα προτιμήσ-ετε	προτίμησ-ε προτιμήσ-τε
θα προχωρήσ-εις θα προχωρήσ-ετε	προχώρησ-ε προχωρήσ-τε

Формы повелительного наклонения ед. ч. оканчиваются на **-ε**, мн.ч. — на **-τε**. В ед. ч. ударение ставится как можно дальше от конца в пределах трех последних слогов, а во мн. ч. всегда на предпоследний слог.

Примеры:

Γράψε το.	Напиши это.
Προχωρήστε, παρακαλώ.	Пройдите, пожалуйста.
Προτιμήστε το τραίνο.	Выберите (букв. предпочтите) поезд. (т. е. на этот раз поезжайте на поезде).

45.5 Неправильные формы повелительного наклонения

У многих глаголов формы повелительного неправильные. Вот некоторые из самых распространенных:

	Длительное действие	Однократное действие
ακούω	άκου/ακούτε	άκουσε/ακούστε
βάζω	βάζε/βάζετε	βάλε/βάλτε
βλέπω	βλέπε/βλέπετε	δες/δείτε
λέω	λέγε/λέγετε	πες/πέστε
πίνω	πίνε/πίνετε	πιες/πιέστε
τρώγω	τρώγε/τρώγετε	φάε/φάτε

У некоторых глаголов нет форм повелительного наклонения или есть только некоторые. В этих случаях вместо повелительного наклонения используется зависимое (с частицей **να**) — то же, которое служит для выражение цели.

έχω	**έχε/έχετε**	**να έχεις/να έχετε**
είμαι	**να είσαι/να είσαστε** или **να είστε**	

Использование повелительного наклонения для выражения просьбы или совета считается более вежливым, так как в нем смягчена категоричность повелительного наклонения.

Упражнение 57

Подберите из списка формы повелительного наклонения и вставьте их в предложения, куда они подходят по смыслу. Помните, что множественное число может быть использовано в вежливом обращении. При необходимости обратитесь к словарю.

σταθμεύετε, κοίταξε, δοκίμασε, γράφε, είσαι, πήγαινε, σπρώχνετε

1 ... το ούζο αν θέλεις. Είναι πολύ δυνατό αλλά κρύο.
2 Δεν έχω τηλέφωνο, αλλά ... συχνά.
3 Μη ... παρακαλώ.
4 Να ... προσεχτικός όταν οδηγείς.
5 ... στο παντοπωλείο να αγοράσεις ένα κιλό ντομάτες.
6 ... να βρεις τη Γεωργία.
7 Μη ... στο πεζοδρόμιο.

Словарь

προσεχτικος, η, ό внимательный, осторожный
το πεζοδρόμιο тротуар
οδηγώ вести (машину)

46 Степени сравнения прилагательных

Прилагательные — слова, определяющие существительные. Например, в сочетании **η ωραία κυρία** (красивая дама) слово **ωραία** (красивая) — прилагательное. В списках слов мы приводили их в трех формах: мужского, женского и среднего рода:

προσεκτικός, ή, ό	**μεγάλος, η, ο**
κρύος, α,ο	**σημερινός ή, ό**
βιαστικός, η, ό	**χθεσινός, ή, ό**
ανήσυχος, η, ο	**ακριβός, ή, ό**

Прилагательные, как и существительные, склоняются. В склонении они подчиняются тем же правилам, что и существитель-

ные (см. гл. 3 и 7). Однако в отличие от существительных они удерживают ударение на том же слоге, на котором оно стоит в начальной форме мужского рода единственного числа. По роду, числу и падежу прилагательные согласуются с существительными, к которым относятся. Кроме того, прилагательные имеют степени сравнения, то есть формы, при помощи которых показывается, что какой-то предмет превосходит другой по признаку, обозначаемому прилагательными. Например:

Το σπίτι μου είναι <u>μεγαλύτερο</u> από το σπίτι σου.
Мой дом больше твоего дома.

Το φόρεμα μόυ ήταν <u>το ακριβότερο</u> στο μαγαζί.
Мое платье было самым дорогим в магазине.

Να είσαι <u>προσεκτικότερος</u> στο μέλλον.
Будь внимательнее в будущем.

Είναι <u>η προσεκτικότερη</u> γυναίκα στο σπίτι.
Она самая осторожная женщина в доме.

Μεγάλο, изменилось в **μεγαλύτερο, προσεκτικός, ή** изменилось в **προσεκτικότερος, η,** а **ακριβό** — в **ακριβότερο**. При сравнении двух предметов используется **сравнительная степень** прилагательного — эта форма образуется прибавлением к его основе элементов **-ότερος, -ότερη, -ότερο.** Сравниельная степень **μεγαλύτερος** — исключение. Если предмет сравнивется с множеством других, то используется **превосходная степень** прилагательного, которая образуется так же, как и сравнительная, но имеет перед собой артикль (см. примеры выше).

Впрочем, для выражения сравнения можно использовать и более простой способ, никак не изменяя основу прилагательного.

46.1 Сравнительная степень составная

Перед прилагательным нужной формы поставьте **πιο**. После прилагательного поставьте **από** тем существительным, с которым происходит сравнение. Образец:

Το σπίτι μου είναι <u>πιο μεγάλο από</u> το σπίτι σου.
Мой дом больше, чем твой.
Το παγωτό της Ελένης ήταν <u>πιο ωραίο από</u> το παγωτό μου.
Мороженое Элени было более красивое, чем мое.

Ο Παύλος είχε πιο λίγα χρήματα από τον αδερφο του.
У Павлоса меньше денег, чем у его брата.

46.2 Превосходная степень составная

Если предмет выделяется по признаку среди всех прочих, то перед прилагательным, обозначающим этот признак, поставьте артикль в нужной форме и **πιο**. Например

Η Άννα είναι η πιο ωραία γυναίκα στην Αθήνα.
Анна — самая красивая женщина в Афинах.

Έχω τα πιο ακριβά παπούτσια στην οικογένεια μας.
У меня самые дорогие туфти в нашей семье.

Το ξενοδοχείο μαξ έχει το πιο ευχάριστο προσωπικό.
В нашей гостинице самый любезный персонал.

Примечание: Не путайте частицу πιο с местоимение среднего рода ποιο.

47 Цвета

κόκκινος, η, ο	красный	**μαύρος, η, ο**	черный
πράσινος, η, ο	зеленый	**γαλανός, ή, ό**	небесно-голубой
κίτρινος, η, ο	желтый	**γκρίζος, α, ο**	серый
άσπρος, η, ο	белый		

Упражнение 58

Измените окончания прилагательных так, чтобы они согласовывались с существительным, например: ***ωραία παιδιά.***

1 εξοχικός ταβέρνα
2 ζεστός καφές
3 ευχάριστος προσωπικό
4 γαλανός ουρανός
5 λίγος τσιγάρα
6 ωραίος μέρα
7 κρύος ούζο
8 κόκκινος αυτοκίνητο
9 βιαστικός κύριοι
10 γαλανός θάλασσα
11 βόρειος άνεμοι
12 πράσινος κήπος

48 Предлоги

Предлоги — это служебные слова, употребляемые с существительными, как «в, на, к, для, от» и др. В греческом языке предлоги сочетаются, как правило с винительным падежом существительного. В этом разделе мы рассмотрим предлоги **σε, από, με, μαζί με, χωρίς.**

σε	в, на, у	для обозначения местоположения: **Είστε στο καφενείο;** Вы в кофейне? Часто утрачивает -**ε** перед артиклем и сливается с ним, напр. **στον κήπο, στην Αθήνα, στο δρόμο).**
σε	в, на, к	обозначает направление, цель движения. **Πηγαίνουμε στο θέατρο.** Мы идем в театр.
από	от, из, с	обозначает движение от чего-то: **Ήλθα (ήρθα) από την Κέρκυρα.** Я приехал с Корфу.
με	с, при помощи, посредством*	**Ήμουν με την Αλίκη.** Я был с Алики. **Πήγαμε με το λεωφορείο.** Мы отправились автобусом.
μαζί με	вместе с	**Ήμουν μαζί με την Αλίκη.** Я был вместе с Алики. **Ήμαστε μαζί.** Мы были вместе.
χωρίς	без	**Είμαι χωρίς παπούτσια.** Я без туфель.

---

* Часто существительному с предлогом **με** соответствует в русском языке творительный падеж существительного без предлога.

Упражнение 59

Вставьте подходящие по смыслу предлоги.

1 Θα πάμε στην Κρήτη ... αεροπλάνο.
2 Προχώρησα ... την αδερφή μου.
3 Δε θα αγοράσουμε τίποτα ... λεφτά.
4 Άρχισα ... τη ν αρχή.
5 Είδα το Γιώργο να μπαίνει στο πολυκατάστημα ... το Σωτήρη.
6 θύμωσα ... το παιδί.
7 ... ποιο μαγαζί θα πας;

49 Заглавные буквы

Заглавные буквы обычно пишутся в начале имен, названий национальностей, месяцев, дней недели, праздников и т. д. Когда заглавными буквами написан весь текст, знак ударения не употребляется. Мы уже приводили примеры надписей заглавными буквами, но дублировали их строчными, чтобы вы знали, на какой слог приходится ударение.

ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ(Ν) (φαρμακείο) аптека

ΨΗΣΤΑΡΙΑ (ψησταριά) гриль

ΑΝΑΨΥΚΤΙΚΑ (αναψυκτικά) прохладительные напитки

ΤΥΡΟΠΙΤΕΣ (τυρόπιτες) пироги с сыром

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ΤΑ ΚΟΚΤΕΙΛ
Οι πρίγκηπες του καλοκαιριού

Η εφεύρεση του κοκτέιλ έγινε από τους αρχαίους Έλληνες. Σπάνια έπιναν ένα κρασί σκέτο. Το ανακάτευαν με πολλά άλλα προϊόντα όπως μέλι, κανέλλα, λεβάντα και άλλα

αρώματα. Αυτά ήταν τα πρώτα κοκτέιλ. Μπορεί κανείς να φτιάξει κοκτέιλ με πολλά ποτά και να προσθέσει φρούτα, μπαχαρικά, ζάχαρη, πιπέρι. Η συνταγή είναι για ένα ποτό. Τα υγρά είναι σε εκατοστά του λίτρου.

Συνταγή για brandy sour

Υλικά

2-3 παγάκια	2 κουταλάκια ζάχαρη
5 εκ. κονιάκ	1 φέτα πορτοκαλιού
1,5* εκ. χυμό πορτοκαλιού	3 κερασάκια
1,5* εκ. χυμό λεμονιού	σόδα

Θρυμματίστε τον πάγο και βάλτε τον στο σέικερ μαζί με το κονιάκ, τους χυμούς των φρούτων και τη ζάχαρη.
Χτυπήστε καλά και βάλτε το σ' ένα μεγάλο ποτήρι.
Προσθέστε τα φρούτα καν τα κερασάκια καν γεμίστε με σοδα. Σερβίρετε με καλαμάκι.

Это отличный рецепт, и очень популярный в жарких странах. Справившись со словарем, прочтите его несколько раз, обращая снимание на употребление повелительного наклонения и предлогов.

* В греческом языке, так же, как и в русском, в десятичных дробях используется запятая.

Словарь

ο πρίγκηπας принц, князь
η εφεύρεση изобретать
γίνομαι становиться, происходить
οι αρχαίοι Έλληνες древние греки
σπάνιος,α,ο редкий
σπάνια редко
ανακατεύω перемешивать
το προϊόν (τα προϊόντα) продукт (продукты)
όπως как; как, например
το μέλι мед
η κανέλλα корица
η λεβάντα лаванда

το άρωμα (τα αρώματα) аромат, благовоние, пряность
κανείς = κανένας кто-то (тж. «никто»)
φτιάχνω делать, готовить
το ποτό напиток
προσθέτω добавлять
τα μπαχαρικά специи
η ζάχαρη сахар
το πιπέρι перец
η συνταγή рецепт
εκ. (το εκατοστό του λίτρου) сотая часть литра, 10 мл
το υγρό жидкость
το υλικό ингредиент, материал
το παγάκι кусочек льда, кубик льда
το κονιάκ коньяк
το κουταλάκι чайная ложка
η φέτα ломтик
το κερασάκι вишенка
η σόδα сода
θρυμματίζω разбивать, дробить
βάζω класть, вливать
αδειάζω выливать
χτυπώ бить, сбивать (напр., в гиейкере)
γεμίζω наполнять, дополнять, зд.: присыпать
σερβίρω подавать (к столу и т.п.)
το καλαμάκι соломинка (для коктейлей)

Упражнение 60

Ζητήσατε ένα κοκτέιλ στο μπαρ. Πέστε στον υπάλληλο στο μπαρ να μην προσθέσει σόδα και κερασάκι.

Вам понадобится слово **βάζω.** Помните, что этот глагол образует повелительное наклонение не по правилам. Вы найдете его формы выше в этой главе.

— Μη ...

Θέλετε ακόμα ένα ποτό, ουίσκυ. Ζητήστε ένα ουίσκυ χωρίς παγάκια και χωρίς σόδα.-
... παρακαλώ.

Упражнение 61

Описывается самый простой способ подачи узо.
Из нижеприведенного списка выберите слова, которые нужно вставить вместо пропусков.

βάζετε, κουταλάκι, παγάκια, πορτοκάλι, νερό, μαζί
Σερβίρετε το ούζο κρύο. ... μισό ποτήρι ούζο και λίγο νερό. Προσθέτετε ... και το σερβίρετε σε μεγάλο ποτήρι. Σερβίρετε ... και μια μικρή καράφα με ...

Глава 10

В главе 10 вы познакомитесь

- еще с двумя прошедшими временами: перфектом (**έχω γράψει**) и плюсквамперфектом (**είχα γράψει**)
- с новыми местоимениями
- новыми типами прилагательных

50 Перфект

Перфект образуется так просто, насколько просто может образовываться время в греческом языке. Его формы состоят из настоящего времени глагола **έχω** плюс неизменяемая форма глагола, совпадающее с третьем лицом глагола в будущем простом.

έχω αγαπήσει	**έχω γράψει**
έχεις αγαπήσει	**έχεις γράψει**
έχει αγαπήσει	**έχει γράψει**
έχουμε αγαπήσει	**έχουμε γράψει**
έχετε αγαπήσει	**έχετε γράψει**
έχουν αγαπήσει	**έχουν γράψει**

Это время означаетает совершившееся действие, результат которого налицо.

Έχεις δοκιμάσει το χυμό;
Ты попробовал сок?

Δεν έχετε ταχυδρομήσει την επιστολή;
Вы не отправили письмо?

Ο Σωτήρης δεν έχει καπνίσει από την Κυριακή.
Сотирис не курит с воскресенья.

Упражнение 62

Проспрягайте следующие глаголы:
αγοράζω, αποφασίζω, οδηγώ.

51 Плюсквамперфект

Плюсквамперфект обозначает действие, совершившееся к определенному моменту в прошлом. Формы его строятся так: имперфект глагола «иметь» (**είχα**) плюс та же неизменяемая форма, которая участвует в образовании перфекта.

είχα αγαπήσει	**είχα γράψει**
είχες αγαπήσει	**είχες γράψει**
είχε αγαπήσει	**είχε γράψει**
είχαμε αγαπήσει	**είχαμε γράψει**
είχατε αγαπήσει	**είχατε γράψει**
είχαν αγαπήσει	**είχαν γράψει**

Примеры:

Είχαμε ξεχάσει το αυτοκίνητο στο δρόμο.
Мы забыли машину на улице.

Είχε αρχίσει να ανακατεύει το κοκτέιλ στο ποτήρι αλλά σταμάτησε. Είχε ξεχάσει τα παγάκια.
Он начал смешивать коктейль в бокале, но остановился. Он забыл положить лед.

Упражнение 63

Проспрягайте в плюсквамперфекте глаголы φωνάζω и χτυπώ.

Упражнение 64

Поставьте глаголы, данные в скобках, в перфект или плюсквамперфект. Новые слова: το τριαντάφυλλο (роза) и το κεφάλι (голова)

1 Δεν είναι εδώ ο Γιώργος και ο Παύλος, (φεύγω)
2 Δεν προτίμησα εγώ τα κόκκινα τριαντάφυλλα, (τελειώνω) τα άσπρα.
3 (αγοράζω) ένα ωραίο σπίτι στην Κέρκυρα.
4 Ήθελαν τσιγάρα' δεν (καπνίζω) όλη μέρα.
5 Το παιδί ήταν άρρωστο' (χτυπώ) στο κεφάλι.

52 Относительные местоимения

Самое распространенное относительное местоимение **ο οποίος, η οποία, το οποίο** (который, -ая, -ое). Они склоняются по тем же правилам, что и существительные в единственном и множественном числе. Впрочем, короткое слово **που** с тем же значением употребляется гораздо чаще. Оно не склоняется и не изменяется по числам. Оно безударно в отличие от вопросительного наречия **πού** (где?).

Примеры:

Το ποτήρι μου το οποίο είναι άδειο είναι στο τραπέζι.
Το ποτήρι μου που είναι άδειο είναι στο τραπέζι.
Мой стакан, который пуст, на столе.

Έχασα και τις δυο μου τσάντες τις οποίες είχα αγοράσει πέρυσι στο Λονδίνο.
Έχασα και τις δυο μου τσάντες που είχα αγοράσει πέρυσι στο Λονδίνο.
Я потеряла обе сумки, которые купила в прошлом году в Лондоне.

Παρακάλεσε την κυρία η οποία κοιτάζει τα παπούτσια να βοηθήσει.
Παρακάλεσε την κυρία που κοιτάζει τα παπούτσια να βοηθήσει.
Попроси даму, которая смотрит на туфли, помочь.

Словарь.

το τραπέζι стол
πέρυσι в прошлом году
βοηθώ помогать

52.1 Другие местоимения

όποιος, α, ο всякий, кто; тот, кто; кто (бы ни)
όσος, η, ο все, кто (мн. ч.); сколько (бы ни)
όπου где (бы ни); куда (бы ни)
όποτε (всякий раз) когда
όπως как (бы ни)

Примеры

Μίλησε, όποιος κι αν είσαι.	Говори, кто бы ты ни был.
Φάτε όσο θέλετε.	Ешьте, сколько хотите.
θα πάμε όπου θέλει ο Σωτήρης.	Мы поедем, куда хочет Сотирис.
Έλα όπως θέλεις.	Приезжай, как хочешь.

Упражнение 65

Прочитайте следующее длинное предложение и попробуйте объяснить, кто что сделал. Воспользуйтесь словарем к тексту.

Ο κύριος Δημητρίου του οποίου το σπίτι είναι στην οδό Πειραιώς και ο οποίος έχει τα δυο μεγάλα σκυλιά τα οποία δυστυχώς αγαπούν πολύ τον κήπο μας έφυγε ξαφνικά ένα βράδυ και άφησε τα σκυλιά στο δρόμο να γαβγίζουν.

1 Ποιος έφυγε;
2 Πού είναι το σπίτι με τον κήπο;
3 Τι έκαναν τα σκυλιά στο δρόμο;

Словарь

το σκυλί собака
γαβγίζω лаять
ξαφνικά вдруг, внезапно
δυστυχώς к сожалению
αφήνω оставлять

53 Еще о прилагательных

Большинство прилагательных, обсуждавшихся в этой главе, образуют женский и средний род достаточно предсказуемым образом: **καλός, ή, ο** и **καλοντυμένος, η, ο**. Однако есть и менее предсказуемые случаи: **πολύς, πολλή, πολύ.**

Некоторые из часто употребляемых прилагательных оканчиваются на **ύς·, -ιά, -ύ**. Они обозначают параметры и т.п.:

βαρύς,	**βαριά,**	**βαρύ**	тяжелый
βαθύς,	**βαθιά,**	**βαθύ**	глубокий
παχύς,	**παχιά,**	**παχύ**	толстый
πλατύς,	**πλατιά,**	**πλατύ**	широкий

Другие оканчиваются на **-ής, -ία, -ι**. Они обычно обозначают цвета:

θαλασσής,	**θαλασσιά,**	**θαλασσί**	голубой
(цвета моря: от **η θάλασσα**)			
καφετής,	**καφετιά,**	**καφετί**	коричневый, (кофейный)
χρυσαφής,	**χρυσαφιά,**	**χρυσαφί**	золотистый

Ниже приводятся образцы склонения таких прилагательных. Форма родительного падежа мужского и среднего рода используется редко и дана в скобках. Носители греческого языка легко находят способ обойтись без родительного падежа; например, вместо «вода глубокого колодца» можно сказать **το νερό στο βαθύ πηγάδι** (вода в глубоком колодце).

М. р.	Ж. р.	Ср. р.
ο βαθύς (του βαθιού) το βαθύ βαθύ	η βαθιά της βαθιάς τη βαθιά βαθιά	το βαθύ (του βαθιού) το βαθύ βαθύ
οι βαθιοί των βαθιών τους βαθιούς βαθιοί	οι βαθιές των βαθιών τις βαθιές βαθιές	τα βαθιά των βαθιών τα βαθιά βαθιά
ο θαλασσής (του θαλασσιού) το θαλασσή θαλασσή	η θαλασσιά της θαλασσιάς τη θαλασσιά θαλασσιά	το θαλασσί (του θαλασσιού) το θαλασσί θαλασσί
οι θαλάσσιοι των θαλασσιών τους θαλασσίους θαλάσσιοι	οι θαλασσιές των θαλασσιών τις θαλασσιές θαλασσιές	τα θαλασσιά των θαλασσιών τα θαλασσιά θαλασσιά

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Εσείς, εμείς και το τηλέφωνο

Κάθε πρωί, αφού πιω το γάλα μου και πλύνω τα δόντια μου αρχίζω να διερωτώμαι.

— Πότε θα χτυπήσει; Ποιον θα θέλουνε; Εμένα; Κάποιον άλλο; Πόσες φορές θα πάρω την Ελένη και θα βγεί το Υπουργείο Εξωτερικών; Ποιος θα πει «Σε παίρνω και δεν απαντάς» και εγώ ήμουν στο σπίτι όλη μέρα; Τις τελευταίες μέρες είχα συχνά τηλεφωνήματα.

— Καλημέρα σας.

— Καλημέρα σας.

— Εσείς πουλάτε ένα τροχόσπιτο;

— Δυστυχώς, δεν πουλάω τροχόσπιτο.

— Πώς είπατε; Δεν πουλάτε τροχόσπιτο;
— Όχι, μαντάμ, δεν πουλάω εγώ τροχόσπιτο.
— Αλλάξατε γνώμη;
— Όχι, ίσως να έχετε πάρει λάθος αριθμό. Κάποιος θα πουλάει τροχόσπιτο αλλά δεν είμαι εγώ αυτός.
— Πόσο το πουλάει;
— Συγνώμη;
— Πόσο το πουλάει το τροχόσπιτο;
— Μα δεν τον ξέρω τον άνθρωπο.
— Είπατε ότι κάποιος πουλάει ένα τροχόσπιτο.
— Ναι αλλά δεν τον ξέρω εγώ. Τι να κάνω;
— Να μου πείτε την τιμή.
— Δεν την ξέρω την τιμή, μαντάμ. Δεν ξέρω ποιος έχει το τροχόσπιτο.
— Τότε γιατί δεν μου το λέτε από την αρχή;

Και διερωτώμαι κι εγώ μήπως πρέπει να δω γιατρό.

Словарь

το γάλα молоко
πλένω (θα πλύνω) мыть, стирать, чистить
τα δόντια зубы
διερωτώμαι спрашивать себя
το τηλέφωνο телефон
χτυπά το τηλέφωνο звонит телефон
κάποιος, α, ο кто-то, какой-то
η φορά раз
παίρνω (θα πάρω) брать, звонить
σε παίρνω τηλέφωνο звоню тебе по телефону
το Υπουργείο Εξωτερικών министерство иностранных дел
απαντώ отвечать
τελευταίος, α, ο последний
συχνός, ή, ό частый
πουλώ продавать (зд.: **πουλάω**, форма, используемая в центральной Греции)

το τροχόσπιτο дом-фургон, дом-автоприцеп
η γνώμη мнение
αλλάζω γνώμη передумывать (букв.: менять мнение)
το λάθος ошибка
ο αριθμός номер, число
η τιμή цена
η αρχή начало
πρέπει нужно

Обращайте особое внимания на идиомы, данные в списке вместе со словами. Они могут встретиться вам и пригодиться в речи.

Упражнение 66

1. Опишите по-русски события, о которых рассказывает предыдущий текст. Сверьтесь с Ключом.

2. Объясните по-гречески своему товарищу, что вы пытались позвонить ему несколько раз вчера вечером. Вы слышали звонок, но он не отвечал на него.

Полезные слова — телефон

ο τηλεφωνικός κατάλογος	телефонный справочник
ο χρυσός οδηγός	«желтые страницы»
κλήσεις — εσωτερικού	звонки в пределах страны
— εξωτερικού	международные звонки
η υπεραστική κλήση	междугородный звонок
η προσωπική κλήση	частный звонок

Глава 11

В этой главе мы расскажем

- еще о предлогах
- как ответить на вопрос «сколько времени?»
- о безличных глаголах, таких как **πρέπει, βρέχει**
- какие слова и выражения понадобятся вам во время путешествия

54 Еще о предлогах

Здесь будет рассказано о предлогах **σε, παρά, και, μετά, πριν, για, μέχρι.**

σε Некоторые значения этого предлога мы рассмотрели в главе 9. Он также используется для обозначения времени, как и русский предлог «в». Обычно он сливается со следующим за ним артиклем и при этом теряет гласный **ε**. Примеры:
σε τις — στις или **σε ένα — σ' ένα.**

Примеры:

Έφθασα στις δύο. Я приехал в два часа.

θα σε δω στις έξι. Увидимся в шесть.

παρά «Без, несмотря на». Этот предлог используется при обозначении времени, выполняя роль предлога «без» в выражениях типа «без десяти шесть». Примеры:

Είναι δέκα παρά πέντε. Без пяти десять.

Другое значение — «несмотря на». Примеры:

Δε σε ευχαρίστησε παρά τη βοήθεια σου.
Он не поблагодарил тебя, несмотря твою помощь.

Πέθανε παρά τις προσπάθειες των γιατρών.
Он(а) умер(ла), несмотря на усилия врачей.

μετά «После». Употребляется сам по себе перед существительным с артиклем. Примеры:

Μετά το θέατρο πήγαμε σε μια δισκοθήκη.
После театра мы пошли в диско-клуб.

Το καλοκαίρι είναι μετά την άνοιξη.
Лето после весны.

μετά από Употребляется в том же значении в прочих случаях. Пример:

Μετά απο ένα μακρινό περίπατο καθόμαστε στον κήπο. После долгой прогулки мы сидим в саду.

πριν «До, перед» во временном значении

Θα φύγουμε πριν το μεσημέρι.
Мы уедем до полудня.

για «На (какой-то период), для, за»

Ήρθε για δυο μέρες. Он приехал на два дня.

μέχρι «До, вплоть до».

Σε περίμενα μέχρι τις δέκα.
Я ждал тебя до десяти.

Θα σε πάω μέχρι το σπίτι σου.
Я отвезу тебя к дому (до дома).

και Этот союз может выполнять еще и функцию предлога в обозначениях времени (см. следующий раздел)

Примечание. После всех этих предлогов, как и после тех, что рассмотрены в главе 9 (раздел 48) обычно существительное или местоимение ставится в винительном падеже.

55 Обозначениие времени

Некоторые из предлогов, с которыми вы познакомились в этой главе, используются при обозначении времени.

Είναι τέσσερις η ώρα. Четыре часа.

Είναι πέντε.	Пять часов.
Είναι δέκα παρά πέντε.	Без пяти десять.
Είναι έξι παρά είκοσι πέντε.	Без двадцати пяти пять.
Είναι επτά και δεκαπέντε.	Семь часов 15 минут.
Είναι οκτώ και είκοσι.	Восемь часов 20 минут.

Т.о., **παρά** означает «без», а **και** указывает на количество минут после последнего минувшего часа. Обратите внимание, что число, обозначающее час, стоит в греческой фразе на первом месте: букв. «десять (часов) без пяти (минут)», «семь (часов) и двадцать (минут)».

Словарь

το τέταρτο четверть (часа)
η μισή половина (часа)
το λεπτό минута
το δευτερόλεπτο секунда
το ρολόι часы
π. μ.* (πριν το μεσημέρι) по полуночи, до полудня
μ. μ.* (μετά το μεσημέρι) по полудни
το μεσημέρι полдень
τα μεσάνυχτα полночь

---

* Сокращения используются на письме, при чтении слова произносятся полностью.

Далее приводятся некоторые полезные выражения, связанные с временем.

Τι ώρα είναι; Сколько времени?

στις οκτώ в восемь
но
το μεσημέρι в полдень } (без предлога)
τα μεσάνυχτα в полночь

έντεκα και τριάντα одиннадцать тридцать
или
έντεκα και μισή половина двенадцатого

έντεκα και δεκαπέντε 11 часов 15 минут
и
έντεκα και τέταρτο одиннадцать с четвертью

έντεκα παρά τέταρτο без четверти одиннадцать
πέντε παρά είκοσι без двадцати пять
σε είκοσι πέντε λεπτά через 25 минут
σε δύο ώρες через два часа
είναι πέντε η ώρα время — пять часов

Упражнение 67

Переведите цифровые обозначения времени в словесные, например:

10.30 δέκα και μισή

1	12.25	5	11.05	9	8.30 до полудня
2	3.15	6	5.55	10	9.00
3	4.45	7	2.33	11	7.40
4	1.00 после полудня	8	6.07		

ДИАЛОГ

В диалоге выясняют время отправления и прибытия поездов. Обращайте особенное внимание на обозначение времени.

Στο σταθμό του τρένου на железнодорожном вокзале.

— Με συγχωρείτε, μήπως ξέρετε τι ώρα φεύγει το τρένο για τη θεσσαλονίκη;
— Νομίζω ότι φεύγει τρένο κάθε μια ώρα αλλά δεν ξέρω ακριβώς τι ώρα. Το επόμενο ίσως να φεύγει στις δύο και δεκαπέντε.
— Μήπως ξέρετε πόση ώρα κάνει το τρένο από την Αθήνα μέχρι τη θεσσαλονίκη;
— Δυστυχώς όχι. Είναι όμως σχεδόν δύο και τέταρτο και ίσως να πρέπει να βιαστείτε να βγάλετε εισιτήριο και να τρέξετε να προλάβετε το τρένο. Συνήθως φεύγει ακριβώς στην ώρα.
— Τρέχω. Γεια σας.
— Γεια, καλό ταξίδι.

Словарь

ο σταθμός станция, вокзал
το τρένο поезд
ακριβώς ровно, точно
επόμενος, η, ο следующий
ίσως пожалуй, наверное
σχεδόν почти
πρέπει нужно
βιάζομαι спешить
βγάζω вынимать, доставать
βγάζω εισιτήριο брать билет (*букв.*: вытаскивать билет)
βγάζω τα ρούχα μου снимать одежду
τρέχω бежать
προλαβαίνω успевать, заставать, предупреждать
συνήθως обычно
φεύγει ακριβώς στην ώρα обычно он отправляется вовремя

Упражнение 68

Переведите следующий краткий диалог на греческий. Глава 5, раздел 25 поможет вам вспомнить, как оформляется диалог. Если вам лень искать этот раздел, посмотрите на предыдущий диалог.

— Сколько времени?
— Ровно 8.30
— Вы знаете, во сколько отправляется автобус в Пирей?
— Нет, не знаю, но думаю, что он отправляется в 8.45.
— Могу я купить билет в автобусе?
— Да, но лучше купите его здесь до того, как сядете в автобус. У вас почти десять минут до отправления автобуса.

Упражнение 69

Вставьте в придложения подходящие по смыслу предлоги из списка.

σε (σ...), από, με, μαζί με, χωρίς, και,
παρά, μετά, πριν, για, μέχρι

1 θα σε δω ... τις δέκα και μισή, έξω από το μουσείο.

2 Αποφάσισε να επισκεφθεί το Γιώργο ... πάει στο ταχυδρομείο.

3 Έλα ... το μεσημέρι. Πριν τις δώδεκα θα λείπω.

4 θα σε περιμένω ακριβώς στις δέκα ... τέταρτο.

5 Άκουσα το ρολόι που χτυπούσε έξι ... μισή.

6 Είναι ... μένα αυτές οι σοκολάτες; Ευχαριστώ πολύ.

7 θα σε πάω ... το σπίτι σου.

8 ... μένα ήρθε και η φίλη μου.

9 ... αυτά τα παπούτσια δεν μπορείς να περπατήσεις.

10 Η Δευτέρα είναι ... την Κυριακή.

56 Безличные глаголы

Безличными называются глаголы, которые используются только в третьем лице единственного числа без подлежащего, например, **πρέπει να γίνει** (нужно, чтобы это произошло), **βρέχει** (идет дождь). Есть две категории безличных глаголов: (а) те, что используются только безлично в третьем лице ед.ч., и (б) те, что могут использоваться как личные, но как безличные используются в ином значении. **Πρέπει** и **μπορεί** — безличные глаголы, означающие приблизительно «нужно» и «может быть».

56. 1 Глаголы, которые употребляются только как безличные

Их не много:

πρέπει	нужно
χιονίζει	идет снег
πρόκειται	предстоит; речь идет
είναι δυνατόν	возможно

Примеры:

Πρέπει να είστε προσεχτικός όταν οδηγείτε.
Нужно быть вимательным, когда ведете машину.

Δε χιονίζει συχνά στην Ελλάδα.
В Греции не часто идет снег.

Πρόκειται να φύγουν όλοι για τη Γαλλία.
Они все собираются (=им предстоит) уехать во Францию.

Είναι δυνατόν να δούμε το διευθυντή;
Можно нам увидеть управляющего?

56.2 Глаголы, которые в безличном употреблении имеют иное значение

βρέχει	идет дождь	(безлично)	**βρέχω**	мочить
μπορεί	может быть	(безлично)	**μπορώ**	мочь
φαίνεται	кажется	(безлично)	**φαίνομαι**	появляться

Примеры безличного употребления:

Βρέχει πολύ το χειμώνα.
Зимой часть идет дождь.

Μπορεί να πάμε στο θέατρο αύριο.
Может быть, завтра мы пойдем в театр.

Φαίνεται θα αργήσει το τρένο.
Кажется, поезд опоздает.

Примеры личного употребления:

Θα βρέξεις το φόρεμα σου.
ты промочишь платье.

Μπορείς να με βοηθήσεις;
Ты можешь помочь мне?

Πώς σας φαίνεται το παγωτό;
Как тебе кажется мороженое?

Упражнение 70

Подберите к половине предложения вторую так, чтобы получилось осмысленное целое.

1	Πρέπει να	να φθάσουν αύριο το πρωί.
2	Μπορώ να αγοράσω	να φύγουμε τώρα.
3	Βρέχει δυνατά	απόψε, κάνει κρύο.
4	Δεν είναι δυνατόν	αποφασίσεις.
5	Πρόκειται	ένα χάρτη από το περίπτερο;
6	Μπορεί να χιονίσει	και να πάρεις ένα ταξί.

Упражнение 71

Μπορεί να φτάσει με την επόμενη πτήση στις πέντε.
Он может прилететь следующим рейсом в пять.



Замените в этом предложении **μπορεί** на другой глагол:

είναι δυνατόν, πρόκειται, πρέπει, φαίνεται.

Как меняется при этом смысл?

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στο αεροδρόμιο

Η οικογένεια Δημοσθένους έφθασε στον Αερολιμένα της Λάρνακας νωρίς μαζί με τις αποσκευές τους. Ήταν τέσσερα άτομα αυτοί, ήταν και δεκατέσσερα κομμάτια οι

αποσκευές τους. Ο ταξιτζής ρώτησε όταν κατέβαζε τη δεκάτη βαλίτσα «με πλοίο θα ταξιδέψετε κύριε ή με αεροπλάνο;».
Χρησιμοποίησαν τέσσερα τρόλεϊ για τις αποσκευές και μόλις μπόρεσαν να χωρέσουν όλες τις βαλίτσες, τα βαλιτσάκια, τις τσάντες και τα τσαντάκια τους. Πρώτα κοίταξαν να βρουν το χώρο αναχωρήσεων αλλά μπήκαν κατά λάθος στο χώρο αφίξεων. Με δυσκολία έσπρωχναν τα τρόλεϊ τους μέσα στον κόσμο αλλά τελικά φθάνουν στις «Αναχωρήσεις» όπου και προχωρούν προς τον έλεγχο αποσκευών των Κυπριακών Αερογραμμών.
Η υπάλληλος τους έριξε μια ματιά, έριξε μια ματιά στις αποσκευές και ρώτησε.

— Τα εισιτήρια σας, παρακαλώ. Πόσα άτομα θα ταξιδέψουν;
— Εμείς οι τέσσερις.
— Δικές σας είναι όλες οι αποσκευές;
— Ναι, πως.
— Να τις ζυγίσουμε.
Τις ζύγισαν.
— Εκατό λίρες παρακαλώ, είπε η υπάλληλος μετά από πολλά λεπτά.
— Με συγχωρείτε, έχουμε κιόλας πληρώσει το εισιτήριο μας.
— Οι εκατό λίρες δεν είναι για τα εισιτήρια σας, κύριε, είναι για τις αποσκευές σας. Έχετε πολλά κιλά επί πλέον.
— Τι μου λέτε δεσποινίς;
— Είναι κανονισμοί κύριε.
Κοιτάζει την κυρία Δημοσθένους ο κύριος, κοιτάζει κι αυτή το πάτωμα. Τι να κάνει ο κύριος Δημοσθένους, πλήρωσε. Ευτυχώς που είχε μαζί του την πιστωτική κάρτα του.
— Τα εισιτήρια σας και οι κάρτες επιβιβάσεως τις οποίες θα πρέπει να δώσετε στην αεροσυνοδό πριν επιβιβαστείτε.

Η οικογένεια Δημοσθένους πέρασε από τον έλεγχο διαβατηρίων σιωπηλή. Στον έλεγχο ασφάλειας ο κύριος Δημοσθένους άρχισε να αγριοκοιτάζει τη σιωπηλή σύζυγο του και όταν έφθασαν στην αίθουσα αναμονής και η κυρία

έκανε να προχωρήσει προς τα καταστήματα αφορολόγητων ειδών ο σύζυγος της δεν κρατήθηκε πια.
— Κάθησε, είπε μόνο.
Και η κυρία κάθησε και έμεινε στη θέση της μέχρι την ανακοίνωση της αναχώρησης της πτήσης τους.

Словарь

το αεροδρόμιο аэропорт
ο αερολιμένας аэропорт
οι αποσκευές багаж
το τρόλεϊ тележка
το κομμάτι штука, зд.: место (багажа)
το άτομο индивид, лицо, человек
η βαλίτσα чемодан
το βαλιτσάκι чемоданчик
η τσάντα сумка
το τσαντάκι сумочка
ο ταξιτζής таксист
κατεβάζω спускать, снимать
ταξιδεύω путешествовать
το πλοίο корабль
το αεροπλάνο самолет
οι Κυπριακές Αερογραμμές Кипрские Авиалинии
χωρώ помещаться
πρώτα сначала
η δυσκολία трудность
ρίχνω μια ματιά взглянуть
ρωτώ спрашивать
αναχωρήσεις (ή αναχώρηση) отправления (отправление)
αφίξεις (η άφιξη) прибытия (прибытие)
ζυγίζω взвешивать
η πιστωτική καρτα кредитная карта
η αεροσυνοδός стюардесса
κιλά επί πλέον килограммы, превышающие норму
το εισιτήριο билет
ο κανονισμός правила, нормы
αγριοκοιτάζω смотреть сердито, недовольно
ευτυχώς к счастью

η κάρτα επιβιβάσεως* посадочный талон
επιβιβάζομαι всходить (на борт), садиться (в самолет)
έλεγχος διαβατηρίων контроль билетов
έλεγχος ασφάλειας контроль безопасности
σιωπηλός, ή, ό молчаливый, молчащий
η αίθουσα αναμονής зал ожидания
το κατάστημα (=το μαγαζί) магазин
(τα) αφορολόγητα είδη беспошлинные товары
ο, η σύζυγος супруг, супруга
δεν κρατήθηκε πια не смог сдерживать себя, не выдержал
η ανακοίνωση объявление
η πτήση рейс (букв. полет)
η θέση место

---

* Это окончание характерно для кафаревусы, но широко используется по сей день.

Обратите также внимание на попеременное употребление прошедших времен и настоящего. Так нередко бывает в греческом тексте, где большое внимание уделяется передаче характера действия.

Упражнение 72

Кратко перескажите по-русски случай, описанный в тексте.

Упражнение 73

Используя слова этого урока, напишите, какие слова вы бы стали искать на вывеске, если бы вам понадобилось что-либо из перечисленного ниже:

1. Контроль безопасности
2. Регистрация
3. Беспошлинные напитки
5. Паспортный контроль
6. Встретить друзей, прилетающих из-за границы
7. Успеть на поезд
8. Узнать время

Упражнение 74

Назовите эти профессии по-гречески с определенным артиклем:

1. стюардесса
2. врач (мужчина)
3. учительница
4. таксист
5. адвокат (мужчина)
6. продавщица
7. учитель (мужчина)
8. полисмен
9. официант

Полезные слова — путешествия и поездки

ΣΤΑΘΜΟΣ ΤΡΕΝΟΥ ж/д станция

ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ автобус

ΣΤΑΣΗ ΛΕΟΦΩΡΕΙΟΥ автобусная остановка

ΥΠΟΓΕΙΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΣ метро, подземная железная дорога

ΜΕΤΡΟ метро

ΕΚΔΟΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ продажа билетов

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ внутренние маршруты

ΠΤΗΣΕΙΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ международные рейсы

Αριθμός Πτήσης номер рейса

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ санитарный контроль

ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΟΣ декларация иностранной валюты

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ информация

ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩΝ бронирование гостиниц

ΕΙΔΗ ΠΡΟΣ ΔΗΛΩΣΗ предметы, подлежащие декларированию

ΟΥΔΕΝ ΠΡΟΣ ΔΗΛΩΣΗ не подлежит декларированию

ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ таможенный контроль

ΤΡΑΠΕΖΑ банк

ΑΦΟΡΟΛΟΓΗΤΑ беспошлинные товары

ΕΠΙΒΑΤΕΣ ΠΡΩΤΗΣ ΘΕΣΗΣ пассажиры первого класса

ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΠΙΒΑΤΕΣ пассажиры, следующие транзитом

ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ бюро находок

ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ контроль билетов

ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ контроль пассажиров и вещей

ΚΑΙ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ

Упражнение 75

Перепишите слова из вышеприведенного списка заглавными и строчными буквами, в строчном написании расставьте ударения: Τράπεζα. Поставьте, где нужно определенный артикль в нужном числе. Проверьте себя по ключу.

Глава 12

В главе 12 вы узнаете

- о страдательном залоге глаголов
- об указательных местоимениях
- о числительных после 100
- обозначении процентных долей и телефонных номеров

57 Указательные местоимения

Самые употребительные указательные местоимения — **αυτός, ή, ο** (этот) и **εκείνος, η, ο** (тот). Примеры:

Αυτός ο άνθρωπος δεν είναι καλά. Этому человеку нехорошо.

Έβαλα το βιβλίο σ' αυτή την καρέκλα. Я положил книгу на этот стул.

Δώσε μου εκείνη τη βαλίτσα. Дай мне тот чемодан.

Ποια είναι εκείνη η γυναίκα; Кто та женщина?

Другие местоимения этого же класса:

τέτοιος, α, ο такой

τόσος, η, ο столький

Τέτοια παπούτσια δεν έχω ξαναδεί.
Таких туфель я (раньше) не видел.

Έχει τόσα πολλά λεφτά, δεν ξέρει πώς να τα ξοδέψει.
У него столько денег, (что) он не знает, как их истратить.

Упражнение 76

Вставьте вместо пропусков указательные местоимения, пройденные в этом разделе. Не забывайте ставить их в нужном роде, числе и падеже по согласованию с существительным.

1 ... ώρα πέρασε χωρίς να το καταλάβω.
2 Δεν αποφάσιζαν τι να κάνουν ... ήθελε να πάνε στο θέατρο και εκείνη να μείνουν στο σπίτι.
3 Πέρασαν ... πολλά χρόνια από τότε.
4 Τα χρήματα σου είναι σ' ... εδώ το τσαντάκι.
5 Το αυτοκίνητο είναι ... του κυρίου που φωνίζει στο φαρμακείο.

58 Страдательный залог: настоящее время

Страдательный залог глаголов используется, когда действие совершается над подлежащим, например, «он был убит».

Απαγορεύεται η είσοδος, απαγορεύεται η στάθμευση, απαγορεύεται το κάπνισμα (*буквально:* запрещается вход, стоянка, курение).

Нужно помнить, что некоторые глаголы, которые в русском языке имеют форму действительного залога, по-гречески имеют форму страдательного залога. Например, глаголы **κάθομαι** (сидеть) и **θυμάμαι** (помнить) имеют страдательную форму, несмотря на активное значение.

Глаголы действительного залога оканчиваются на **-ω**, страдательного -на **-μαι (-ούμαι, -άμαι, -ομαι)**. Ниже глаголы даны во всех формах настоящего времени.

φοβάμαι/φοβούμαι* (бояться)	**φοβούμαστε**
φοβάσαι	**φοβάστε**
φοβάται	**φοβούνται**

* Некоторые другие глаголы тоже имеют альтернативную форму, например: **λυπάμαι / λυπούμαι, θυμάμαι / θυμούμαι, κοιμάμαι / κοιμούμαι**

σκοτώνομαι (меня убивают)	**σκοτωνόμαστε**
σκοτώνεσαι	**σκοτώνεστε**
σκοτώνεται	**σκοτώνονται**

Эти два глагола — примеры двух типов страдательных глаголов. **Φοβάμαι** означает «я боюсь», и не имеет действительного залога. **Σκοτώνομαι** означает «меня убивают!», это страдательный залог глагола **σκοτώνω** «убиваю».
Вот некоторые глаголы, которые меняют значение в страдательном залоге.

δανείζω (одалживать)	**δανείζομαι** (брать в долг)
συμβουλεύω (советовать)	**συμβουλεύομαι** (советоваться)
μοιράζω (раздавать)	**μοιράζομαι** (участвовать в доле)
θυμίζω (напоминать)	**θυμάμαι** (помнить)
κοιμίζω (класть спать)	**κοιμάμαι** (спать)

Вот некоторые глаголы, у которых есть только страдательная форма:

κάθομαι (сидеть)
δέχομαι (получать)
γίνομαι (становиться, происходить)

Упражнение 77

Приведены греческие идиоматические выражения с русскими эквивалентами. Вам нужно только поставить глагол в нужном лице и числе.

1 **(φοβάμαι) και τη σκιά του.**
Он боится своей жены.

2 **(σκοτώνομαι) στη δουλειά.**
Она убивает себя на работе

3 **(κάθομαι) σε αναμμένα κάρβουνα.**
Мы сидим на горящих углях

4 **(απαγορεύομαι) το κάπνισμα.**
Курение воспрещается.

Упражнение 78

Даны глаголы в нужной форме. Вставьте их в текст на подходящие места.

είναι
τοποθετούνται (τοποθετώ = я кладу, размещаю)
βρίσκονται (βρίσκομαι = я нахожусь)
I επιβιβάζονται (επιβιβάζομαι = я погружаю)

Η πτήση CY356 ... σχεδόν έτοιμη για απογείωση.
Οι επιβάτες ... και οι αεροσυνοδοί κοιτάζουν τις κάρτες επιβιβάσεως. Ο κυβερνήτης του αεροσκάφους μαζί με το πλήρωμα του ... στις θέσεις τους.
Οι αποσκευές είναι κιόλας στη θέση τους. Μια αεροσυνοδός βοηθά τους τελευταίους επιβάτες με τις χειραποσκευές οι οποίες πρέπει να ... κάτω από το κάθισμα.

Словарь

η απογείωση взлет
ο επιβάτης пассажир
το πλήρωμα экипаж
το αεροσκάφος самолет
οι χειραποσκευές ручная кладь
το κάθισμα место, сиденье

59 Числительные: сотни, тысячи, миллионы

59.1 Сотни (οι εκατοντάδες)

100 **εκατό**
200 **διακόσια**
300 **τριακόσια** или **τριακόσα**
400 **τετρακόσια** или **τετρακόσα**
500 **πεντακόσια** или **πεντακόσα**
600 **εξακόσια** или **εξακόσα**
700 **εφτακόσια**
800 **οκτακόσια** или **οχτακόσια**
900 **εννιακόσια** или **εννιακόσα**

59. 2 Тысячи (οι χιλιάδες)

1 000 **χίλια****
2 000 **δυο χιλιάδες**
3 000 **τρεις χιλιάδες**
4 000 **τέσσερις χιλιάδες**
5 000 **πέντε χιλιάδες**
6 000 **έξι χιλιάδες**
7 000 **επτά χιλιάδες**
8 000 **οκτώ χιλιάδες**
9 000 **εννιά χιλιάδες**

1580 читается как **χίλια πεντακόσια ογδόντα.**

Примечание: В греческом письме классы чисел могут разделяться точкой: 2 000 000 = 2.000.000.

59.3 Миллионы (τα εκατομμύρια)

1 000 000 **ένα εκατομμύριο**
2 000 000 **δύο/δυο εκατομμύρια**
3 000 000 **τρία εκατομμύρια**
4 000 000 **τέσσερα εκατομμύρια**
5 000 000 **πέντε εκατομμύρια**
6 000 000 **έξι εκατομμύρια**
7 000 000 **επτά εκατομμύρια**
8 000 000 **οκτώ εκατομμύρια**
9 000 000 **εννέα ή εννιά εκατομμύρια**
1 000 000 000 **ένα δισεκατομμύριο**
2 000 000 000 **δύο δισεκατομμύρια**

1 400 800 читается как **ένα εκατομμύριο, τετρακόσιες χιλιάδες, οχτακόσια.**

3 500 750 читается как **τρία εκατομμύρια, πεντακόσιες χιλιάδες, εφτακόσια πενήντα.**

Упражнение 79

Напишите и прочтите по-гречески следующие сочетания. Не забудьте, что некоторые числительные должны быть согласованы с существительными.

1	25 автомобилей	9	103 человека
2	3 ребенка	10	4 гостиницы
3	12 автобусов	11	5.30 по полуночи
4	9 килограммов	12	18 литров
5	1500 драхм	13	3875
6	1500000	14	3000 человек
7	5700650 долларов	15	567 фунтов
8	483 километров	16	8677

60 Процентные доли

Нужно кратко познакомится с обозначением процентных долей, с которыми придется иметь дело в банках, при расчете НДС, наценки за услуги и т. п.

%	τοις εκατό (сочетание заимствовано из кафаревусы)
6%	έξι τοις εκατό
15%	δεκαπέντε τοις εκατό

Плата за услуги обычно указывается в счетах отдельно и сосавляет около 10% — **δέκα τοις εκατό**. Она скорее всего будет указана в статье **ΥΠΗΡΕΣΙΑ (υπηρεσία)** — сервис, услуги, обслуживание. НДС (налог на добавленную стоимость) по-гречески будет **ΦΠΑ — Φόρος Προστιθέμενης Αξίας**. Коэффициент НДС называется **Συντελεστής ΦΠΑ** и рассчитывается в процентах.

61 Номера телефонов (Αριθμοί τηλεφώνου)

Цифры телефонных номеров обычно группируют по парам. Так, номер 2586 будет прочитан как 25-86 **είκοσι πέντε, ογδόντα έξι**. Если в номере нечетное количество цифр, то сначала читается одна цифра, а затем по две, например 2-67-43 **δύο, εξήντα επτά, σαράντα τρία**. Семизначные афинские номера разбиваются на две, две и три цифры, напрмер 55-55-555.

Перед номером телефона может быть код — **κωδικός αριθμός** или просто **κωδικός**. Он читается отдельно.

Упражнение 80

Прочтите следующие обозначение процентных долей и номера телефонов.

1	10%	5	4568
2	100%	6	34422
3	23%	7	896411
4	75%	8	033 6 51 65

Упражнение 81

Переведите в цифровые обозначения следующие указания времени, номера телефонов, процентные доли и суммы денег.

1 Πέντε και τριάντα τρία πριν το μεσημέρι.
2 Κωδικός μηδέν τρία, αριθμός τηλεφώνου επτά, δεκατέσσερα, έντεκα.
3 Οκτώ τοις εκατό.
4 Δώδεκα τα μεσάνυχτα.
5 Δεκαοκτώ τοις εκατό.
6 Το τηλέφωνο μου είναι σαράντα τέσσερα, εβδομήντα πέντε.
7 Οκτώ χιλιάδες είκοσι πέντε λίρες.
8 Ένα εκατομμύριο τριακόσες πενήντα χιλιάδες δραχμές.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στην τράπεζα

Οι ώρες λειτουργίας των τραπεζών είναι συνήθως το πρωί από τις 8.30 μέχρι το μεσημέρι. Έξω από τις πιο πολλές τράπεζες θα δείτε μια ανακοίνωση με τις ώρες λειτουργίας ή τις ώρες εισόδου του κοινού. Συχνά οι ώρες λειτουργίας δεν είναι οι ίδιες με τις ώρες ταμείου κι αν θέλετε να αλλάξετε χρήματα ή ταξιδιωτικές επιταγές πρέπει να πάτε κατά τις ώρες λειτουργίας του ταμείου.

Πρώτα πρέπει να βρείτε την πινακίδα που γράφει «ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΤΑΓΕΣ» ή «ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑ». θα πρέπει να έχετε μαζί σας το διαβατήριο σας και ο-η υπάλληλος θα σας ζητήσει τη διεύθυνση σας.

Μετά θα σας ζητήσει να υπογράψετε ένα έντυπο και θα σας ζητήσει να το παρουσιάσετε στο «ΤΑΜΕΙΟ» όπου και θα πάρετε τα λεφτά σας σε χαρτονομίσματα και νομίσματα.

Η τράπεζα θα κρατήσει από το ποσό που θα σας δώσει ένα ποσό για έξοδα της. Συνήθως τα ταμεία στα τουριστικά ξενοδοχεία ή σε τράπεζες σε τουριστικές περιοχές είναι ανοιχτά και μερικά απογεύματα.

Словарь

ώρες λειτουργίας часы работы
η λειτουργία функционирование, работа
συνήθως обычно
έξω вне, снаружи, на улице
η ανακοίνωση объявление
ώρες εισόδου του κοινού часы обслуживания клиентов
η είσοδος вход
το κοινό публика, общество
συχνά часто
το ταμείο касса

ίδιος, α, ο тот же, он самый
το χρήμα (τα χρήματα) деньги
αλλάζω χρήματα обменивать деньги
η ταξιδιωτική επιταγή дорожный чек
η επιταγή чек
η πινακίδα табличка
το συνάλλαγμα обмен валюты
υπογράφω подписывать
η υπογραφή подпись
ζητώ просить, требовать
παρουσιάζω предсталять
το έντυπο бланк
τα λεφτά*, **τα χρήματα** деньги
τα λεπτά* минуты
το χαρτονόμισμα купюра
το νόμισμα монета
το ποσό сумма
κρατώ держать, сохранять, удерживать
τα έξοδα расходы
ο τουρίστας, η τουρίστρια турист
τουριστικός, ή, ό туристический
η περιοχή район, округ, область
ανοιχτός, ή, ό открытый
κλειστός, ή, ό закрытый
μερικοί, ές, ά некоторые, несколько

---

* В некоторых словах выбор между **π** и **φ** зависит от вкуса и привычек говорящего, например, **επτά**, **εφτά** . Но в данном случае слова имеют разное значение.

Упражнение 82

Кратко ответьте по-гречески на вопросы.

1 Ποιες ώρες είναι οι τράπεζες ανοιχτές;

2 Πού θα πάτε για να αλλάξετε στερλίνες;

3 Πού θα σας δώσουν τα χρήματα;

4 Τι θα σας ζητήσει ο-η υπάλληλος;

Упражнение 83

Попробуйте сказать банковскому служащему о цели вашего визита в банк. Помните о «вежливом множественном числе».

1. Могу ли я обменять несколько фунтов стерлингов?
2. Я бы хотел обменять £100.
3. Мой адрес: гостиница Αριάδνη, номер 313.
4. В котором часу вы закрываетесь?

Глава 13

> В главе 13 мы займемся
> - имперфектом страдательного залога
> - порядковыми числительными
> - обозначением дат
> - словами, которые могут пригодиться на почте

62 Страдательный залог: имперфект

Имперфект страдательного залога используется, когда: (а) действие совершается над подлежащим предложения и (б) это действие относится к прошлому и либо представлено как длительное, либо повторялось. Глаголы, которые имеют страдательную форму, но действительное значение в настоящем времени, ведут себя также и в имперфекте.

Наст. вр.	Имперфект
φοβάμ-αι	φοβόμ-ουν
φοβάσ-αι	φοβόσ-ουν
φοβάτ-αι	φοβότ-αν
φοβόμ-αστε	φοβόμ-αστε
φοβάσ-τε	φοβόσ-αστε
φοβούν-ται	φοβόν-ταν
σκοτών-ομαι	σκοτων-όμουν
σκοτών-εσαι	σκοτων-όσουν
σκοτών-εται	σκοτων-όταν
σκοτων-όμαστε	σκοτων-όμαστε
σκοτών-εστε	σκοτων-όσαστε
σκοτών-ονται	σκοτών-ονταν
έρχομ-αι	ερχόμ-ουν
έρχεσ-αι	ερχόσ-ουν
έρχετ-αι	ερχότ-αν
ερχόμ-αστε	ερχόμ-αστε
έρχεσ-τε	ερχόσ-αστε
έρχον-ται	έρχον-ταν

Όταν ήμουν παιδί φοβόμουν το σκοτάδι.
Когда я был ребенком, я боялся темноты.

Πήγαμε στην εκκλησία, παντρευόταν ο Παύλος.
Мы пошли в церковь: Павлос женился (несов. в.).

Упражнение 84

Дано настоящее время глагола θυμάμαι. Проспрягайте его в имперфекте.

θυμάμαι, θυμούμαι θυμόμαστε
θυμάσαι θυμάστε
θυμάται θυμούνται

Упражнение 85

Даны формы 1-го лица единственного числа страдательного залога глаголов. Поставьте каждый глагол в настоящее время и имперфект, согласуя лицо и число с местоимением, например: ***εγώ θυμούμαι, εσύ θυμάσαι.***

1 **εγώ παντρεύομαι** (женюсь) **εμείς**
2 **εγώ λυπάμαι** (сожалею) **αυτή** (как **θυμάμαι**)
3 **εγώ σκέφτομαι** (думаю) **εσείς** (как **έρχομαι**)
4 **εγώ είμαι αυτοί**
5 **εγώ χαίρομαι** (радуюсь) **αυτό** (как **έρχομαι**)
6 **εγώ κάθομαι** (сижу) **Η Μαρία** (как **έρχομαι**)

Упражнение 86

Поставьте каждый из глаголов в пассивный залог, например: παντρεύω — παντρεύομαι.

1 **φωτογραφίζω** (фотографирую)
2 **περιβάλλω** (окружаю)
3 **επαναλαμβάνω** (повторяю)
4 **κοιτάζω** (смотрю на)
5 **φιλοξενώ** (принимаю дома, оказываю гостеприимство)
6 **περιτριγυρίζω** (огораживаю)

63 Порядковые числительные

Некоторые нам уже встречались (**πρώτος, δεύτερος**), например: **ο πρώτος όροφος**. Вот другие порядковые числительные:

πρώτος, η, ο	первый
δεύτερος, η, ο	второй
τρίτος, η, ο	третий
τέταρτος, η, ο	четвертый
πέμπτος, η, ο	пятый
έκτος, η, ο	шестой
έβδομος, η, ο	седьмой
όγδοος, η, ο	восьмой
ένατος, η, ο	девятый
δέκατος, η, ο	десятый
ενδέκατος, η, ο	одиннадцатый
δωδέκατος, η, ο	двенадцатый

δέκατος τρίτος (δέκατη τρίτη, δέκατο τρίτο) тринадцатый

δέκατος τέταρτος (δέκατη τέταρτη, δέκατο τέταρτο) четырнадцатый

---

* Количественное числительное **έντεκα** (одиннадцать) пишется через τ, но порядковое **ενδέκατος** (одиннадцатый) — через δ.

εικοστός, ή, ό	двадцатый
εικοστός πρώτος (εικοστή πρώτη, εικοστό πρώτο)	двадцать первый и т.д.
τριακοστός, ή, ό	тридцатый
τεσσαρακοστός, ή, ό	сороковой
πεντηκοστός, ή, ό	пятидесятый
εξηκοστός, ή, ό	шестидесятый
εβδομηκοστός, ή, ό	семидесятый
ογδοηκοστός, ή, ό	восьмидесятый
ενενηκοστός, ή, ό	девяностый
εκατοστός, ή, ό	сотый

Все порядковые числительные склоняются как прилагательные. При числовом обозначении порядковых числительных после цифры пишется окончание (в согласовании с существительным по числу, падежу и роду): **δεύτερος όροφος ή 2ος όροφος, δεύτερη λεωφόρος ή 2η λεωφόρος, δεύτερο βιβλίο ή 2ο βιβλίο.**

Упражнение 87

Припишите к цифрам окончания порядковых числительных, согласуя их с существительными (а) ο όροφος, (б) το αυτοκίνητο, (в) η εφημερίδα.

1 1-й	4 30-й	7 42-й
2 13-й	5 55-й	8 3-й
3 24-й	6 100-й	9 97-й

64 Даты

Можно записывать их цифрами: 1.2.1991 или 1/2/1991. Но в более полной записи, как, например, в начале письма, они обозначаются так:
1η Νοεμβρίου 1991

Это читается так:

πρώτη Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα

Вот некоторые употребительные выражения, связанные с датами.

ημερομηνία γεννήσεως* 22α Ιανουαρίου 1946**
дата рождения

ημερομηνία αφίξεως* 15η Μαρτίου 1965
дата прибытия

ημερομηνία γάμου 20η Αυγούστου 1978
дата заключения брака

---

* Эти окончания из кафаревусы. Как они должны выглядеть по правилам, описанным в этой книге? Сверьте ваш ответ с Ключом.
** Окончание α (вместо η) используется в датах под влиянием кафаревусы.

Упражнение 88

Напишите следующие даты словами, например:
2 октября 1800: 2α Οκτωβρίου χίλια οκτακόσια.

1	31 июня 1780	4	1 апреля 1955
2	6 декабря 1650	5	28 октября 1940
3	14 февраля 1988	6	25 марта 1821

Если вам предстоит пробыть в Греции или на Кипре некоторое время, вам почти наверняка придется встретиться с последними двумя датами, либо как таковыми, либо в названиях улиц: **οδός 28ης Οκτωβρίου, οδός 25ης Μαρτίου**. Первая дата — так называемый «День Όχι», т.е. день отказа Греции принять итальянскую оккупацию в 1940 г. Вторая — дата начала восстания греков против турецкой оккупации.

На Кипре **η 1η Απριλίου** — не только день дураков, но и годовщина движения против британской оккупации. Вам вполне может встретиться **η οδός 1ης Απριλίου**.

ДИАЛОГ

— Με συγχωρείτε, θέλω να πάω στο Αρχαιολογικό Μουσείο. Μήπως ξέρετε πού είναι;

— Ναι, αλλά δεν είναι πολύ κοντά.

— Πόσο μακριά είναι;

— Περίπου δεκαπέντε λεπτά με τα πόδια, δέκα με το ταξί.

— Μήπως μπορώ να πάρω λεωφορείο;

— Ναι, αλλά θα περιμένετε αρκετά. Μόλις τώρα έφυγε ένα.

— Τότε θα πάω με τα πόδια. Μπορείτε να μου πείτε πώς να το βρω;

— Να ακολουθήσετε αυτό το δρόμο μέχρι να φτάσετε στον πρώτο δρόμο στα αριστερά. Να στρίψετε αριστερά και να προχωρήσετε μέχρι τα φανάρια, να στρίψετε δεξιά και πάλι αμέσως αριστερά. Το μουσείο είναι στα δεξιά σας πίσω από τα δέντρα.

— Είναι ίσια, δεξιά, αριστερά και ...

— Όχι, είναι ίσια, αριστερά, δεξιά και πάλι αριστερά.

— Α ναι, και το μουσείο είναι στα δεξιά μου.

— Ακριβώς, πίσω από τα δέντρα.

— Ευχαριστώ πολύ.

— Καλή τύχη!

— Ευχαριστώ, γεια σας.

Словарь

με συγχωρείτε извините (меня)
το αρχαιολογικό μουσείο археологический музей
κοντά рядом, близко
μακριά далеко
το λεπτό минута
με τα πόδια пешком
περιμένω ждать
ακολουθώ следовать, идти по

φτάνω приходить, прибывать
στρίβω поворачивать, сворачивать
αριστερά налево
δεξιά направо
ο δρόμος улица
τα φανάρια светофор
ίσια прямо
ακριβώς точно
καλή τύχη желаю удачи, всего доброго

Упражнение 89

Ответьте на вопросы по-русски.

1. Почему человек, который искал музей, решил пойти пешком?
2. Куда нужно было идти?
3. В какой момент надо было повернуть направо?

Упражнение 90

Объясните по-гречески, как пройти на почту: сначала направо, потом опять направо, налево после светофора по левой стороне. Почта, как вы помните называется по-гречески ςξ ταχυδρομείο.

Полезные слова и выражения: на почте

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ (ελληνικά ταχυδρομεία) Почта Греции

αυτόματος πωλητής γραμματοσήμων автомат для продажи марок

ταχυδρομική επιταγή почтовый перевод

ΩΡΕΣ ΠΕΡΙΣΥΛΛΟΓΗΣ (ώρες περισυλλογής) время выемки писем

ΚΑΤΕΠΕΙΓΟΝΤΑ (κατεπείγοντα) срочно (на письмах, посылках)

ΔΕΜΑΤΑ (δέματα) бандероли, посылки

Глава 14

В этой главе будет рассказано

- о страдательном залоге простого прошедшего времени (аориста)
- уменьшительных суффиксах
- сокращениях

65 Страдательный залог — простое прошедшее (аорист)

Прошедшее время страдательного залога используется для описания действия, однократно совершившегося в прошлом, причем не подчеркивается ни его продолжительность, ни его повторяемость.

Наст. вр.	Простое прошедшее
φοβ-άμαι, φοβ-ούμαι (боюсь)	**φοβ-ήθ-ηκα** (я испугался)
φοβ-άσαι	**φοβ-ήθ-ηκες**
φοβ-άται	**φοβ-ήθ-ηκε**
φοβ-όμαστε	**φοβ-ηθ-ήκαμε**
φοβ-άστε	**φοβ-ηθ-ήκατε**
φοβ-ούνται	**φοβ-ήθ-ηκαν**
σκοτώ-νομαι	**σκοτώ-θ-ηκα**
σκοτώ-νεσαι	**σκοτώ-θ-ηκες**
σκοτώ-νεται	**σκοτώ-θ-ηκε**
σκοτω-νόμαστε	**σκοτω-θ-ήκαμε**
σκοτώ-νεστε	**σκοτω-θ-ήκατε**
σκοτώ-νονται	**σκοτώ-θ-ηκαν**
δανεί-ζομαι (я одалживаюсь)	**δανεί-στ-ηκα**
δανεί-ζεσαι	**δανεί-στ-ηκες**
δανεί-ζεται	**δανεί-στ-ηκε**
δανει-ζόμαστε	**δανει-στ-ήκαμε**
δανεί-ζεστε	**δανει-στ-ήκατε**
δανεί-ζονται	**δανεί-στ-ηκαν**

Из примеров видно, что в простом прошедшем времени пассивного залога у глаголов такие окончания:

-ηκα -ήκαμε
-ηκες -ήκατε
-ηκε -ηκαν

Из примеров очевидно также, что в глагольных основах происходят в страдательном аористе разнообразные изменения. Описать их в простых правилах невозможно. Лучший выход — запоминать формы страдательного аориста по мере изучения (обычно она приводится в словаре). Вот некоторые широкоупотребительные страдательные глаголы в простом прошедшем времени:

Настоящее время	Простое прошедшее
τοποθετούμαι (меня помешают)	**τοποθετήθηκα**
παντρεύομαι (женюсь, выхожу замуж)	**παντρεύτηκα**
σκέφτομαι (думаю)	**σκέφτηκα**
χαίρομαι (радуюсь)	**χάρηκα**
κάθομαι (сижу)	**κάθησα***
έρχομαι (прихожу)	**ήρθα***
γίνομαι (становлюсь)	**έγινα**
βρίσκομαι (нахожусь)	**βρέθηκα**
αισθάνομαι (чувствую)	**αισθάνθηκα**
παρουσιάζομαι (появляюсь)	**παρουσιάστηκα**
ανακαλύπτομαι (меня открывают, обнаруживают)	**ανακαλύφτηκα**
δέχομαι (принимаю)	**δέχτηκα**
χρειάζομαι (нуждаюсь)	**χρειάστηκα**
λυπούμαι (сожалею)	**λυπήθηκα**

Παρουσιάστηκε ο Γιάννης στην πόρτα.
Янис появлся в дверях.

Η Αμερική ανακαλύφτηκε από τον Κολόμβο.
Америка была открыта Колумбом.

---

* У этого глагола настоящее время имеет форму страдательного залога, но прошедшее простое — действительного залога.

Упражнения 91

Глаголы θυμάμαι, (помнить) и κοιμάμαι (спать) образуют страдательный аорист как φοβάμαι. Ниже приведена форма первого лица единственного числа. Проспрягайте глаголы в страдательном аористе.

θυμήθηκα κοιμήθηκα

Упражнение 92

Глаголы μοιράζομαι (делиться) и επιβιβάζομαι (садиться на корабль) образуют страдательный аорист как δανείζομαι. Ниже приведена форма первого лица ед.ч. Проспрягайте глаголы в страдательном аористе.

μοιράστηκα επιβιβάστηκα

Упражнение 93

Ниже даны фразы в имперфекте, описывающие действие обычное или длительное. Измените их так, чтобы они описывали простое однократное действие (т. е. используйте простое прошедшее время).

1 Ο Νίκος δεν παντρευότανε στην εκκλησία.
2 Χαιρόμουν τον ήλιο.
3 Δεν αισθανόταν καλά.
4 Δανειζόσαστε πολλά λεφτά;
5 Με συμβουλευόταν συχνά.
6 Καθόμουν στην αίθουσα αναμονής και κοίταζα τους επιβάτες.
7 Παρουσιάζονταν πολλές γυναίκες με πολλά παιδιά και βαλίτσες.
8 Μήπως χρειαζόσουν βοήθεια;
9 Γίνονταν συχνές ερωτήσεις.
10 Ήσαστε στο αυτοκίνητο;

66 Уменьшительные имена

Нам уже встречались примеры использования уменьшительных форм существительных: **το τσαντάκι, το βαλιτσάκι** и др. К ним часто прибегают, особенно в материковой Греции, чтобы передать маленький размер или ласковое отношение, умиление и т.п. В разговорной речи с эти можно встретиться особенно часто. Есть разные уменьшительные суффиксы для существительных.

Уменьшительный суффикс **-άκι** делает существительное уменьшительным и переводит его в средний род.

Примеры:

η τσάντα το (сумка)	**το τσαντ-άκι** (сумочка)
ο καφές (кофе)	**το καφεδ-άκι** (чашечка кофе)

Суффиксы **-ούλα, -ούλης** прибавляются к основам существительных женского и среднего рода соответственно.

Примеры:

η βάρκα (лодка)	**η βαρκ-ούλα** (лодочка)
η μητέρα (мать)	**η μητερ-ούλα** (мамочка)
ο πατέρας (отец)	**ο πατερ-ούλης** (папочка)

Суффикс **-ίτσα** принимают только существительные женского рода. Пример:

η ώρα (час)	**μια ωρίτσα** (часок)

Нельзя совершенно исключить возможность того, что официант в афинской таверне станет объяснять вам, что вы на самом деле желаете

Μια σαλατίτσα με λίγη ντοματίτσα και αγγούρι, λίγο ψωμάκι, λίγο κρασάκι μαζί με τα παϊδάκια σας τα οποία πρέπει να φάτε με πατατίτσες. Μήπως θέλετε και λίγο γιαουρτάκι;

Словарь

η σαλάτα — σαλατίτσα салат — салатик
η ντομάτα — ντοματίτσα помидор — помидорчик
το αγγούρι огурец
το ψωμί — το ψωμάκι хлеб — хлебушек
το κρασί — το κρασάκι вино — винцо
τα παγιδάκια котлеты
η πατάτα картофель
οι πατατίτσες жареный картофель
το γιαούρτι — γιαουρτάκι йогурт

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Это шуточный рассказ о том, как один ένας νευρικός κύριος (нервный господин) предстал перед судом за нападение на даму в трамвае.

— Ήμαστε μέσα στο τραμ. Εδώ εγώ, αυτή εκεί. Καθόμουν απέναντι της, καθόταν απέναντι μου. Έρχεται ο εισπράκτορας, της ζητά το εισιτήριο. Ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βγάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, ανοίγει το μικρό τσαντάκι, βγάζει τα λεφτά, κλείνει το μικρό τσαντάκι, ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βάζει μέσα το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, δίνει τα λεφτά στον εισπράκτορα.
Της δίνει ο εισπράκτορας το εισιτήριο. Ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βγάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, ανοίγει το μικρό τσαντάκι, βάζει μέσα το εισιτήριο, κλείνει το μικρό τσαντάκι, ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα.
Της δίνει ο εισπράκτορας τα ρέστα. Τα παίρνει. Ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βγάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, ανοίγει το μικρό τσαντάκι, βάζει μέσα τα ρέστα, κλείνει το μικρό τσαντάκι, ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βάζει μέσα το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα.

Η κυρία συνέχισε να ανοίγει, να κλείνει τσάντα και μικρό τσαντάκι για να βγάλει το καθρεφτάκι της, να κοιταχτεί, να το βάλει πίσω. Μετά έρχεται ο επιθεωρητής και της ζητάει το εισιτήριο. Πάλι ανοίγει, κλείνει τσάντα και μικρό τσαντάκι, βγάζει και βάζει το εισιτήριο, ανοίγει και κλείνει τσάντα και μικρό τσαντάκι ...

— Αθώος! Αθώος! Καλά της έκανες, φώναξε ο κύριος πρόεδρος ιδρωμένος.

Словарь

το τραμ трамвай
απέναντι напротив
ο εισπράκτορας кондуктор
το εισιτήριο билет
ανοίγω открывать
βγάζω вынимать, довынимать, доставать
κλείνω закрывать
η τσάντα сумка
το τσαντάκι сумочка, кошелек
βάζω класть
τα ρέστα сдача
παίρνω брать
συνεχίζω продолжать
το καθρεφτάκι зеркальце
κοιτάζομαι глядеться
κοιτάζω глядеть на
ο επιθεωρητής контролер
ζητώ требовать, просить
πάλι снова
αθώος, α, ο невиновный
καλά της έκανες так ей и надо (*букв.* правильно ты с ней поступил)
φωνάζω звать, кричать
ο πρόεδρος председатель (зд.: председатель суда, судья)
ιδρωμένος покрывшийся потом, вспотевший

Упражнение 94

Ответьте на вопросы по-русски.

1. Почему подсудимый ударил женщину, ехавшую с ним в трамвае?
2. Как вы думаете, почему судья признал ответчика невиновным?

Упражнение 95

Вот как рассказывает о том же случае очевидец. Новые слова: χαστουκίζω (давать пощечину) и κτλ (и т.д. — см. след, раздел).

Ένας νευρικός κύριος ... απέναντι σε μια κυρία στο τραμ. Η κυρία άνοιγε και ... την τσάντα της και το μικρό ... της πρώτα για τα λεφτά για το ..., μετά για να βάλει μέσα τα ρέστα ...., για να βγάλει το ... και να κοιταχτεί, να το... στην τσάντα της, να ... το εισιτήριό της ... ... επιθεωρητή κτλ. Ο νευρικός ... θύμωσε και χαστούκισε την κυρία. Ο κύριος πρόεδρος βρήκε τον κύριο ... «Καλά της...» του είπε.

67 Сокращения

Нам уже встречались некоторые полезные сокращения: **μ.μ., π.μ.** (глава 12), κτλ (выше). Вот еще некоторые из самых употребительных.

μμ	**μετά το μεσημέρι**	пополудни
πμ	**πριν το μεσημέρι**	пополуночи (*букв.:* до полудня)
κτλ ή κλπ	**και τα λοιπά**	и т.д.
πΧ	**πριν το Χριστό**	до нашей эры
μΧ	**μετά το Χριστό**	нашей эры
πχ	**παραδείγματος χάρη**	например
Αρή Αριθ.	**Αριθμός**	номер

βλ.	βλέπε	смотри
Κα	κυρία	госпожа
Κος	κύριος	господин
Δις	δεσποινίς	мадемуазель
δρχ	δραχμές	драхмы
ΦΠΑ	Φόρος Προστιθέμενης Αξίας	НДС
χλμ	χιλιόμετρα	км
δηλ	δηλαδή	т. е.
ΤΚ	Ταχυδρομικό Κιβώτιο	(на Кипре) почтовый ящик
ΤΚ	Ταχυδρομικός Κώδικας	(в Греции) почтовый индекс
ΤΘ	Ταχυδρομική Θυρίδα	(в Греции) почтовый ящик
ΤΤ	Ταχυδρομικός Τομέας	почтовый индекс
ΥΓ	Υστερόγραφο	PS
ΗΒ	Ηνωμένο Βασίλειο	Соединенное Королевство
ΗΠΑ	Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής	США
ΕΕ	Ευρωπαϊκή Ένωση	Европейский Союз
ΕΟΚ	Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα	ЕЭС

Глава 15

> В главе 15 мы рассмотрим:
> - будущее время пассивного залога
> - зависимое наклонение обоих видов в страдательном залоге

68 Страдательный залог: будущее время

Как в действительном залоге, так и в страдательном формы обоих будущих времен легче усвоить, сравнивая их с настоящим и простым прошедшим.

Настоящее время	Будущее длительное
φοβάμαι	θα φοβάμαι
φοβάσαι	θα φοβάσαι
φοβάται	θα φοβάται
φοβόμαστε	θα φοβόμαστε
φοβάστε	θα φοβάστε
φοβούνται	θα φοβούνται
σκοτώνομαι	θα σκοτώνομαι
σκοτώνεσαι	θα σκοτώνεσαι
σκοτώνεται	θα σκοτώνεται
σκοτωνόμαστε	θα σκοτωνόμαστε
σκοτώνεστε	θα σκοτώνεστε
σκοτώνονται	θα σκοτώνονται
δανείζομαι	θα δανείζομαι
δανείζεσαι	θα δανείζεσαι
δανείζεται	θα δανείζεται
δανειζόμαστε	θα δανειζόμαστε
δανείζεστε	θα δανείζεστε
δανείζονται	θα δανείζονται

Примеры:

θα έρχομαι να σε βλέπω συχνά.
Я буду приезжать повидать тебя.

θα κάθονται ήσυχα όλη μέρα.
Они будут спокойно сидеть весь день.

Αύριο θα βρίσκονται στο Λονδίνο.
Завтра они будут находиться в Лондоне.

Простое прошедшее	Будущее простое
φοβήθ-ηκα	θα φοβηθ-ώ
φοβήθ-ηκες	θα φοβηθ-είς
φοβήθ-ηκε	θα φοβηθ-εί
φοβηθ-ήκαμε	θα φοβηθ-ούμε
φοβηθ-ήκατε	θα φοβηθ-είτε
φοβήθ-ηκαν	θα φοβηθ-ούν
σκοτώθ-ηκα	θα σκοτωθ-ώ
σκοτώθ-ηκες	θα σκοτωθ-είς
σκοτώθ-ηκε	θα σκοτωθ-εί
σκοτωθ-ήκαμε	θα σκοτωθ-ούμε
σκοτωθ-ήκατε	θα σκοτωθ-είτε
σκοτώθ-ηκαν	θα σκοτωθ-ούν
δανείστ-ηκα	θα δανειστ-ώ
δανείστ-ηκες	θα δανειστ-είς
δανείστ-ηκε	θα δανειστ-εί
δανειστ-ήκαμε	θα δανειστ-ούμε
δανειστ-ήκατε	θα δανειστ-είτε
δανείστ-ηκαν	θα δανειστ-ούν

Примеры:

Δανείστηκε πολλά λεφτά.
Он занял много денег.

Λυπηθήκαμε πολύ με τα άσχημα νέα.
Мы очень огорчились из-за печальных новостей.

Παρουσιάστηκες ξαφνικά και φοβήθηκα.
Ты появился неожиданно и я испугался.

Эти времена используются так же, как соответствующие времена активного залога, но со страдательным значением (некоторые глаголы, как и в настоящем времени имеют только страдательную форму с действительным значением).

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Это короткое описание иллюстрирует употребление страдательного залога.

Πώς γίνεται το brandy sour

Χρειάζονται πολύ λίγα υλικά για να ετοιμαστεί το brandy sour. Τα υλικά τοποθετούνται μαζί σ' ένα σέικερ μαζί με τα παγάκια και χτυπιούνται καλά. Μετά θα τοποθετηθούν σ' ένα μεγάλο ποτήρι και αφού θα προστεθούν τα κερασάκια και τα φρούτα, το brandy sour θα σερβιριστεί με καλαμάκι.

Упражнение 96

В предыдущем тексте подчеркните глаголы, употребленные в пассивном залоге. Для глаголов, имеющих действительную форму, приведите ее, а также форму 1-го лица единственного числа настоящего времени страдательного залога, если вам она известна. Если нет, попытайтесь образовать ее, руководствуясь известными вам правилами, и проверте себя по ключу. Напр. χρειάζομαι — активной формы нет.

Упражнение 97

Поставьте данные глаголы в первое лицо будущего простого и длительного, например: τοποθετούμαι — θα τοποθετηθώ, θα τοποθετούμαι. (Простое прошедщее этих глаголов в главе 14, разделе 65).

1 κάθομαι
2 ανακαλύπτομαι
3 χαίρομαι
4 λυπούμαι
5 έρχομαι
6 σκέφτομαι
7 δέχομαι
8 βρίσκομαι

69 Страдательный залог: зависимое наклонение

Овладев зависимым наклонением в действительном залоге (глава 8, раздел 43), вы без труда научитесь образовывать по тому принципу его страдательный залог. Он используется также для выражения цели и также имеет формы совершенного и несовершенного вида.

Будущее длительное	Завис. накл. несов. в.
θα φοβάμαι	**να φοβάμαι**
θα φοβάσαι	**να φοβάσαι**
θα φοβάται	**να φοβάται**
θα φοβόμαστε	**να φοβόμαστε**
θα φοβάστε	**να φοβάστε**
θα φοβούνται	**να φοβούνται**
θα δανείζομαι	**να δανείζομαι**
θα δανείζεσαι	**να δανείζεσαι**
θα δανείζεται	**να δανείζεται**
θα δανειζόμαστε	**να δανειζόμαστε**
θα δανείζεστε	**να δανείζεστε**
θα δανείζονται	**να δανείζονται**

Примеры:

Δε θέλουμε να φοβόμαστε το σκοτάδι.
Мы не хотим бояться темноты.

Ζήτησαν να τοποθετούνται τα γράμματα στο γραμματοκιβώτιο.
Они попросили, чтобы письма опускались в почтовый ящик.

Προτιμούμε να δανειζόμαστε λίγα λεφτά.
Мы предпочитаем занимать немного денег.

Будущее простое	Завис. накл. сов. в.
θα φοβηθώ	**να φοβηθώ**
θα φοβηθείς	**να φοβηθείς**
θα φοβηθεί	**να φοβηθεί**
θα φοβηθούμε	**να φοβηθούμε**
θα φοβηθείτε	**να φοβηθείτε**
θα φοβηθούν	**να φοβηθούν**

θα δανειστώ	**να δανειστώ**
θα δανειστείς	**να δανειστείς**
θα δανειστεί	**να δανειστεί**
θα δανειστούμε	**να δανειστούμε**
θα δανειστείτε	**να δανειστείτε**
θα δανειστούν	**να δανειστούν**

Примеры:

Θέλει να παντρευτεί τη Μαρία.
Он хочет жениться на Марии.

Προτιμούν να παρουσιαστούν στην τηλεόραση.
Они предпочитают появиться на телевидении.

Βγήκα στον κήπο να σκεφτώ.
Я вышел в сад, чтобы подумать.

Упражнение 98

Образуйте оба вида зависимого наклонения следующих глаголов:

1 κάθομαι
2 σκέφτομαι
3 δέχομαι
4 γίνομαι
5 τοποθετούμαι
6 χαίρομαι
7 λυπούμαι
8 σκοτώνομαι

Упражнение 99

*Поставьте глаголы, данные в скобках, в подходящую форму зависимого наклонения. Новые слова: **αποφασίζω** (решать) **οι εκλογές** (выборы).*

1 θέλουμε (είμαι) εδώ.

2 Δέχτηκαν (παρουσιάζομαι) μπροστά στο δικαστήριο.

3 Σκέφτεσαι (έρχομαι) συχνά;

4 Όχι, προτιμώ (έρχομαι) μόνο μια φορά.

5 Ήλθαν στην Ελλάδα (παντρεύομαι).

6 Αποφασίστηκε (γίνομαι) εκλογές.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Ενοικιάσεις αυτοκινήτων

Όταν είστε στην Ελλάδα μπορείτε να ενοικιάσετε αυτοκίνητο αν είστε άνω των 21 χρονών και έχετε άδεια οδήγησης για ένα χρόνο. Η βενζίνη που χρησιμοποιείται πληρώνεται από τον ενοικιαστή.
Η ασφάλεια που προσφέρεται καλύπτει μόνο τρίτα πρόσωπα. Πλήρης ασφάλεια προσφέρεται για ένα επιπρόσθετο ποσό. Μπορείτε να παραλάβετε και να επιστρέψετε το αυτοκίνητο σας όπου θέλετε αλλά θα πρέπει να πληρώσετε περισσότερα.
Οι τιμές ενοικίασης αυτοκινήτων εξαρτώνται από το αυτοκίνητο. Είναι πέντε κατηγορίες αυτοκινήτων και οι τιμές είναι μεταξύ των 4700 και 9000 δραχμών την ημέρα ή μεταξύ των 30 000 και 80 000 δραχμών την εβδομάδα.
Συνήθως ζητείται από τον πελάτη να πληρώσει το ποσό όταν παραλάβει το αυτοκίνητο εκτός αν η πληρωμή γίνει με πιστωτική κάρτα.

Словарь

η ενοικίαση сдача в наем, прокат, аренда
ενοικιάζω сдавать в аренду, брать в аренду
ο ενοικιαστής арендатор, владелец (арендуемого)
άνω выше
η άδεια οδήγησης водительские права

οδηγώ водить/вести машину
χρησιμοποιώ пользовать, использовать
η ασφάλεια страховка
προσφέρω предлагать
καλύπτω покрывать
το τρίτο πρόσωπο третье лицо
η πλήρης ασφάλεια полная страховка
επιπρόσθετος, η, ο дополнительный
το ποσό сумма
παραλαμβάνω забирать
επιστρέφω возвращать
πληρώνω платить
περισσότερος, η, ο большой, более многочисленный
η τιμή цена
εξαρτώμαι зависть
η κατηγορία класс, категория

Упражнение 100

Ответьте на вопросы по-гречески:

1 Μπορείς να ενοικιάσεις αυτοκίνητο στην Ελλάδα όταν είσαι 18 χρονών;

2 Τι πρέπει να έχεις για ένα χρόνο για να μπορείς να ενοικιάσεις αυτοκίνητο;

3 Έχουν ασφάλεια τα αυτοκίνητα που ενοικιάζονται στην Ελλάδα;

4 Πόσο πληρώνει κανείς για ένα μικρό αυτοκίνητο;

5 Πληρώνεται η βενζίνη από τον πελάτη ή από την ασφάλεια;

6 Ποια είναι η τιμή ενοικίασης μεγάλων αυτοκινήτων για μια εβδομάδα;

7 Έχετε δικό σας αυτοκίνητο;

8 Έχετε ενοικιάσει ποτέ αυτοκίνητο;

Упражнение 101

Расставьте ударения в тексте

Στην Αγγλια, οταν φθασει κανενας τα 17 του χρονια μπορει να παρει αδεια οδηγησης. Μπορει τοτε να οδηγει, πρεπει ομως να εχει ασφαλεια και ... αυτοκινητο η να μπορει να οδηγει το αυτοκινητο καποιου αλλου οπως πχ της μητερας η του πατερα του η ενος καλου φιλου.

Глава 16

В последней главе мы расскажем
- о повелительном наклонении
- о перфекте и плюсквамперфекте страдательного залога
- какие слова могут пригодиться в путешествии по Греции

70 Страдательный залог: повелительное наклонение

Как и в действительном залоге, эта форма глагола используется для приказания, просьбы или запрета. Вам будет легче понять, как образуется повелительное наклонение страдательного залога, если вы вспомните настоящее время и простое будущее (разделы 58 и 68).

70.1 Повелительное наклонение несовершенного вида

Наст. вр.	Повелит. накл. (несов. в.)
φοβάμαι	
φοβάσαι	нет
φοβάται	
φοβόμαστε	
φοβάστε	нет
φοβούνται	
σκοτώνομαι	
σκοτώνεσαι	нет
σκοτώνεται	
σκοτωνόμαστε	
σκοτώνεστε	**σκοτώνεστε**
σκοτώνονται	

δανείζομαι	
δανείζεσαι	нет
δανείζεται	
δανειζόμαστε	
δανείζεστε	нет
δανείζονται	

Повелительное наклонение редко используется в этом времени, и у некоторых глаголов этих форм вообще нет. Вместо них используется зависимое наклонение несовершенного вида (т. е. формы настоящего времени с частицей **να**):

να φοβάσαι/να φοβάστε
να σκοτώνεσαι/να σκοτώνεστε
να δανείζεσαι/να δανείζεστε

Примеры:

Να δανείζεστε λεφτά όταν τα χρειάζεστε.
Занимайте деньги, когда вам нужно.

Να χτενίζεσαι το πρωί.
Причесывайтесь по утрам.

Να σηκώνεσαι νωρίς.
Вставайте рано.

Να έρχεστε ακριβώς στην ώρα.
Приходите вовремя.

70.2 Повелительное наклонение совершенного вида

Совершенный вид повелительного наклонения в страдательном залоге употребляется чаще.

Будущ. простое	Повелит. накл. (сов. в.)
θα φοβηθώ	
θα φοβηθείς	нет
θα φοβηθεί	
θα φοβηθούμε	
θα φοβηθείτε	**φοβηθ-είτε**
θα φοβηθούν	

θα σκοτωθώ
θα σκοτωθείς σκοτώ-σου
θα σκοτωθεί
θα σκοτωθούμε
θα σκοτωθείτε σκοτωθ-είτε
θα σκοτωθούν

θα δανειστώ
θα δανειστείς δανεί-σου
θα δανειστεί
θα δανειστούμε
θα δανειστείτε δανειστ-είτε
θα δανειστούν

Только единственное число повелительного наклонения отли- чается от будущего простого и оканчивается на -ου. Вот список некоторых глаголов в страдательном залоге с повелительным наклонением совершенного вида.

Наст. вр.	Буд. прост.	Повелит. (сов. в.)
τοποθετούμαι	θα τοποθετηθώ	τοποθετή-σου/ τοποθετηθείτε
παντρεύομαι	θα παντρευτώ	παντρέ-ψου/ παντρευτείτε
σκέφτομαι	θα σκεφτώ	σκέ-ψου/σκεφτείτε
χαίρομαι	θα χαρώ	—/χαρείτε
κάθομαι	θα καθίσω	κάθι-σε/καθίστε
έρχομαι	θα έρθω (θα έλθω)	έλ-α/ελάτε
γίνομαι	θα γίνω	γίν-ε/γίνετε
βρίσκομαι	θα βρεθώ	—/βρεθείτε
αισθάνομαι	θα αισθανθώ	—/αισθανθείτε
παρουσιάζομαι	θα παρουσιαστώ	παρουσιά-σου/ παρουσιαστείτε
ανακαλύπτομαι	θα ανακαλυφτώ	—/ανακαλυφτείτε
δέχομαι	θα δεχτώ	δέ-ξου/δεχτείτε
χρειάζομαι	θα χρειαστώ	—/χρειαστείτε
λυπούμαι	θα λυπηθώ	λυπή-σου/λυπηθείτε

Подчеркнуты окончания, отличающиеся от тех, которые были представлены в этом разделе. Правила их употребления сложны, и на этом этапе лучше просто запоминать конкретные случаи по мере того как они встречаются.

Примеры:

Προσδεθείτε.
Пристегните ремни (*букв.* привяжитесь).

Это слово встретится вас в самолетах «Олимпика» или «Кипрских Авиалиний». Начальная форма глагола προσδένομαι (привязываться).

Καθίστε, παρακαλώ.
Садитесь, пожалуйста.

Σκέψου το καλύτερα.
Обдумай это получше.

Упражнение 102

Переведите на греческий язык следующие короткие фразы. В каждой из них есть возможность употребить одну из изученных форм повелительного наклонения. Необходимые слова даны в скобках.

1 Вы оба обдумайте это. (σκέφτομαι)
2 Входите, пожалуйста. (έρχομαι μέσα)
3 Примите мое предложение. (δέχομαι, η πρόταση)
4 Немедленно вставайте. (σηκώνομαι, αμέσως)
5 Приезжайте повидать меня часто. (έρχομαι, βλέπω, συχνά)
6 Не бойтесь собаки. (φοβούμαι, ο σκύλος)
7 Не женитесь так рано. (παντρεύομαι, τόσο νωρίς)
8 Пожалейте меня. (λυπούμαι)
9 Занимайте сколько хотите, мне все равно. (δανείζομαι, όσα, τα λεφτά, δε με νοιάζει)

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Μακριά από το πλήθος Вдали от толпы

Πάμε διακοπές; Ναι, αλλά πού; Το κείμενο που ακολουθεί έχει σκοπό να σας βγάλει από μερικές δύσκολες καταστάσεις που μπορεί να σας στοιχίσουν χρόνο και χρήμα και να σας χαλάσουν ό, τι ωραιότερο έχετε να προσμένετε στους υπόλοιπους έντεκα μήνες του χρόνου.
Συμβουλή: Προσπαθήστε να πάτε διακοπές σε μέρος όπου δε διατρέχετε τους ακόλουθους κινδύνους.

- Να φθάσετε φορτωμένοι κάπου, νύχτα, και να μη βρίσκετε πού να κοιμηθείτε.
- Να μη βρείτε πού να φάτε και να πάρετε μόνο σουβλάκι στο χέρι.
- Να μην μπορείτε να απλωθείτε στην παραλία, αφού το κεφάλι σας θα ακουμπά στα πόδια του πίσω και τα δικά σας πόδια στο κεφάλι ή τα πλευρά του μπροστινού.

Πολλαπλασιάστε το πρόβλημα όταν έχετε κα ι οικογένεια, γυναίκα, παιδιά, πεθερά και θα αντιληφθείτε σαφώς τι εννοούμε. Αν πάλι επιμένετε να πάτε εκεί που εμείς σας λέμε όχι, τότε αλλάξετε την άδεια σας.
Προτιμήστε για το φαγητό ένα εστιατόριο ή ταβέρνα και μη δοκιμάσετε θαλασσινά. Όλα τα ψάρια είναι εισαγωγής, όλα είναι κατεψυγμένα αλλά πωλούνται σαν ντόπια και φρέσκα και σε ψηλές τιμές.

Словарь

οι διακοπές отпуск, каникулы
αλλά но
το κείμενο текст

ακολουθώ следовать
ο σκοπός цель
βγάζω вытащить, вывести, зд. избавить
δύσκολος, η, ο трудный
η κατάσταση ситуация
στοιχίζω стоить
χαλώ портить
προσμένω ждать
υπόλοιπος, η, ο остальной
η συμβουλή совет
προσπαθώ стараться, пытаться
διατρέχω подвергаться
ο κίνδυνος опасность
φορτωμένος, η, ο нагруженный
κοιμούμαι спать
το σουβλάκι сувлаки, шашлык
τρώω στο χέρι есть стоя, на ходу (букв.: в руки)
απλώνομαι ложиться, раскидываться
η παραλία пляж
ακουμπώ упираться, опираться
πίσω позади
μπροστινός, ή, ό находящийся впереди
τα πλευρά бока
η οικογένεια семья
η πεθερά теща
αντιλαμβάνομαι уразуметь, понять
σαφώς ясно
εννοώ подразумевать, иметь в виду
επιμένω настаивать
η άδεια отпуск
η εισαγωγή ввоз, импорт
κατεψυγμένος, η, ο замороженный
ντόπιος, α, ο местный
φρέσκος, η, ο свежий
ψηλός, ή, ό высокий
η τιμή цена

Упражнение 103

Подчеркните в тексте глаголы в пассивном залоге. Укажите их начальную форму (настоящее время).

Упражнение 104

Ответьте на следующие вопросы по-гречески.

1 Πότε πρέπει να πηγαίνει κανένας διακοπές;
2 Τι σας συμβουλεύει να μην κάνετε;
3 Πώς απλώνεται κανείς το καλοκαίρι στην παραλία;
4 Τι είναι τα ψάρια το καλοκαίρι;
5 Πού πρέπει να τρώει κανείς;

71 Страдательный залог: перфект

Формы этого времени образуются по том же принципам, как и формы того же времени в действительном залоге (глава 10, раздел 50). Они состоят из глагола έχω и неизменяемой части, совпадающей с третьим личом ед. ч. будущего простого (страдательного залога).

έχω φοβηθεί
έχεις φοβηθεί
έχει φοβηθεί
έχουμε φοβηθεί
έχετε φοβηθεί
έχουν φοβηθεί

έχω δανειστεί
έχεις δανειστεί
έχει δανειστεί
έχουμε δανειστεί
έχετε δανειστεί
έχουν δανειστεί

Примеры

Έχει δοκιμαστεί η αποφασιστικότητα του.
Его решимость испытана.

Εχει ταχυδρομηθεί η επιστολή;
Письмо отправлено?

Δεν έχουν δοθεί εξηγήσεις.
Объяснения не были даны.

72 Страдательный залог: плюсквамперфект

Плюсквамперфект страдательного залога тоже образуется как плюсквамперфект действительного залога (глава 10, раздел 51), но в качестве неизменяемой части используется третье лицо ед.ч. будущего простого страдательного залога.

είχα φοβηθεί	**είχαμε φοβηθεί**
είχες φοβηθεί	**είχατε φοβηθεί**
είχε φοβηθεί	**είχαν φοβηθεί**

είχα δανειστεί	**είχαμε δανειστεί**
είχες δανειστεί	**είχατε δανειστεί**
είχε δανειστεί	**είχαν δανειστεί**

Примеры:

Είχαμε κουραστεί από το θόρυβο κι έτσι φύγαμε νωρίς.
Мы устали от шума и поэтому уехали рано.

Είχαν φαγωθεί όλα τα ψάρια πριν να φτάσουμε.
Вся рыба была съедена до того, как мы пришли.

Упражнение 105

Проспрягайте в настоящем времени и плюсквамперфекте следующие глаголы.

αισθάνομαι χαίρομαι παντρεύομαι

Упражнение 106

К первой части каждого предложения подберите подходящую вторую.

1	Δεν έχει παρουσιαστεί	αλλά ούτε εσύ είχες έρθει ούτε η Νίκη.
2	Περίμενα μέχρι τις 10 πμ	έχει γίνει.
3	Τίποτα δεν	πενικιλίνη;
4	Πού είχε ανακαλυφτεί η	κανένας να ζητήσει το τσαντάκι.
5	Μήπως έχει	με τα νέα σας.
6	Έχω λυπηθεί πολύ	βρεθεί, το ρολόι μου;

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στην καθαριότητα λέμε ναι!
Мы говорим «да!» чистоте!

Το ΜΕΤΡΟ αποφάσισε — εδώ και λίγο καιρό — να καθαρίσει τους λογαριασμούς του με την ... καθαριότητα! Μακάρι το ωραίο του παράδειγμα να το ακολουθούν κι άλλοι.
Η διοίκηση πριν πάρει τη σκούπα και το σφουγγάρι να απαλείψει τα συνθήματα και τις εξυπνάδες στα βαγόνια και τους σταθμούς, έκανε μια προσπάθεια «δημοσίων σχέσεων».
Και επειδή οι δράστες κατά 90% είναι η νεολαία που γεμίζει τα βαγόνια μόλις αδειάσει τα γήπεδα, τοποθετήθηκαν στα βαγόνια και στους σταθμούς αφισέτες με γελοιογραφίες με το σύνθημα: «Ναι στα καθαρά βαγόνια!»
Θα πείσουν όμως; Στο επόμενο ματς θα δούμε!

Словарь

η καθαριότητα чистота
καθαρίζω чистить, прибирать
το μετρό метро
αποφασίζω решать
μακάρι хорошо бы! вот бы! о если бы!
το παράδειγμα пример
ακολουθώ следовать
η διοίκηση администрация
η σκούπα метла
το σφουγγάρι губка
απαλείφω отмыть, оттереть
το σύνθημα девиз, слоган, лозунг
η εξυπνάδα острóта
το βαγόνι вагон
ο σταθμός станция
η προσπάθεια попытка
οι δημόσιες σχέσεις пи-ар, «связь с общественностью»
ο δράστης виновник
η νεολαία молодежь
γεμίζω заполнять, наполнять
αδειάζω пустить
το γήπεδο футбольное поле
η αφισέτα рекламный постер
η γελοιογραφία карикатура
πείθω убеждать
επόμενος, η, ο следующий
το ματς матч

Упражнение 107

В нескольких фразах объясните по-русски, что за рекламную кампанию пытается проводить администрация Афинского метрополитена.

Полезные слова и выражения: поездки и путешествия

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ продажа билетов

ΚΥΛΙΟΜΕΝΕΣ ΣΚΑΛΕΣ эскалатор

ΘΥΡΟΤΗΛΕΦΩΝΟ устройство внутренней связи (с водителем)

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ отправление ежедневно

ΕΚΔΟΤΗΡΙΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ή ΑΥΤΟΜΑΤΑ ΕΚΔΟΤΗΡΙΑ автомат для продажи билетов

ΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΟΔΕΚΤΗΣ городской таксофон

ΥΠΕΡΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΟΔΕΚΤΗΣ междугородный таксофон

ΜΟΝΟ ΕΙΣΟΔΟΣ только вход (нет выхода)

ΜΟΝΟ ΕΞΟΔΟΣ только выход (нет входа)

ΤΙΜΟΛΟΓΙΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ транспортный тариф

ΤΙΜΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟΥ стоимость билетов

ΚΑΡΤΑ ΑΠΕΡΙΟΡΙΣΤΩΝ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ карточка на неограниченное число поездок

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ инструкции по использованию

ΦΟΙΤΗΤΙΚΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ льготный студенческий билет (на транспорт)

το απλό εισιτήριο билет в один конец

το εισιτήριο με επιστροφή билет в оба конца

ΧΩΡΙΣ ΕΙΣΠΡΑΚΤΟΡΑ без кондуктора

ΣΤΑΣΗ остановка

Упражнение 108

Перепишите вышеприведенный список заглавными и строчными буквами, в строчном написании проставьте ударение. Проверьте себя по ключу.

Ελπίζουμε να βρήκατε τα μαθήματα αυτού του βιβλίου όχι μόνο χρήσιμα αλλά και ευχάριστα και, κάποτε, ίσως και διασκεδαστικά. Αν έχετε εισηγήσεις για μελλοντικές εκδόσεις, μη διστάσετε να τις στείλετε στον εκδοτικό οίκο μαξ. Σας ευχόμαστε καλή και ευχάριστη μελέτη.

Θα βρείτε τη μετάφραση αυτής της σελίδας στην επόμενη. Προτιμήστε όμως να προσπαθήσετε να καταλάβετε όσο το δυνατόν περισσότερα πριν συμβουλευτείτε την επόμενη σελίδα.

Перевод текста, напечатанного на предыдущей странице

Мы надеемся, что уроки этого учебника были вам не только полезными, но и приятными, а иногда и забавными. Если у вас есть предложения для будущих изданий, без колебаний присылайте их в наше издательство. Желаем вам успешных и приятных занятий.

Это перевод текста с предыдущей страницы. Надеемся, что вы постарались понять греческий текст, прежде чем обратились к этой странице.

Ключ к упражнениям

(См. также Приложение на с. 197–210)

ГЛАВА 1.

Упражнение 4: 1 άνοιξη 2 Αύγουστος 3 Μάρτιος 4 Ιούλιος, Ιούνιος 5 Φεβρουάριος 6 χειμώνας 7 Ιούνιος 8 Δεκέμβριος

Упражнение 5: 1 Ιούλιος 2 Οκτώβριος 3 χειμώνας 4 Ιούνιος 5 άνοιξη 6 Μάρτιος 7 Νοέμβριος 8 φαΐ 9 τσάι 10 καλοκαίρι

Упражнение 6: 1 Αύγουστος 2 Μάιος 3 φαΐ 4 τσάι 5 χειμώνας 6 άνοιξη

Упражнение 7: 1 Σεπτέμβριος 2 Απρίλιος 3 Μάιος 4 φθινόπωρο 5 Τρίτη 6 Νοέμβριος 7 καλοκαίρι 8 Κυριακή 9 Ιούνιος 10 Σάββατο 11 Δευτέρα 12 φαΐ

Упражнение 8: 1 Ιανουάριος 2 καλοκαίρι 3 Δευτέρα 4 Ελλάδα 5 Ελληνικά 6 χειμώνας 7 τσάι

ГЛАВА 2

Упражнение 9: 1 ο Μάρτιος 2 η άνοιξη 3 ο Δεκέμβριος 4 ο μήνας 5 η μέρα 6 το Σάββατο

Упражнение 10: 1 μια 2 ένας 3 μια

Упражнение 11:
— Καλησπέρα.
— Κρασί, παρακαλώ.
— Ασπρο.
— Γλυκύ.
— Όχι, ένα μπουκάλι.
— Το λογαριασμό παρακαλώ.
— Πόσο έχει;
— Ευχαριστώ.
— Καληνύχτα.

ΓΛΑΒΑ 3

Упражнение 12: 1 η ντομάτα 2 το κέντρο 3 το μπουκάλι 4 η Άννα 5 ο φίλος 6 η μπουκάλα 7 το παγωτό 8 ο χειμώνας 9 το φαΐ 10 η άνοιξη 11 η αδερφή 12 η Δευτέρα 13 η φίλη 14 ο αδερφός 15 το Σάββατο 16 το όνομα

Упражнение 13: 1 η εποχή, την εποχή, εποχή 2 η νίκη, τη νίκη, νίκη 3 η Μαρία, τη Μαρία, Μαρία 4 ο αδερφός, τον αδερφό, αδερφέ 5 ο μήνας, το μήνα, μήνα 6 ο επιβάτης, τον επιβάτη, επιβάτη 7 το κρασί, το κρασί, κρασί 8 το κέντρο, το κέντρο, κέντρο

Упражнение 14: 1 Ο μαθητής, η μαθήτρια 2 Το παγωτό 3 Η Ελένη 4 Ο άντρας 5 Το γκαρσόνι 6 Η δεσποινίς Μαρία

Упражнение 15: 1 πορτοκαλάδα, λεμονάδα, κρασί, καφέ 2 το λογαριασμό 3 αγόρι 4 μαθήτρια 5 το όνομα

Упражнение 16: 1 Έλα Ελένη 2 Έλα παιδί 3 Έλα φίλε 4 Έλα κυρί α 5 Έλα κύριε 6 Έλα αδερφή

Упражнение 17: 1 το παγωτό 2 το φίλο 3 το χειμώνα 4 την άνοιξη 5 το κρασί 6 τη φίλη 7 τη ντομάτα 8 το φθινόπωρο

Упражнение 18: 1 δεσποινίς/κυρία Ελένη 2κύριεΣωτήρη 3 κυρία/δεσποινίς Νίκη 4 κύριε Γιώργο 5 κύριε Αντρέα

Упражнение 19: 1 οι μαθήτριες 2 η γυναίκα 3 τους φίλους 4 τις φίλες 5 οι ντομάτες 6 τα κρασιά 7 τους λογαριασμούς 8 τις μπουκάλες 9 τα παγωτά 10 τα ποτήρια

Упражнение 20: 1 μαθήτριες 2 κυρίες 3 παιδιά 4 μαθητές 5 ντομάτα 6 Αντρέας, λογαριασμό

Упражнение 21: 1 τα μαλλιά 2 τα μάτια 3 η μύτη 4 το μάγουλο 5 ο λαιμός 6 τα αυτιά

Упражнение 22: 1 δωμάτια 2 η καφετιρία 3 σύστημα 4 ξενοδοχείο, προσωπικό

Упражнение 23:

— Ο Πέτρος, ο Γιώργος.

— Χαίρω πολύ.

ГЛАВА 4

Упражнение 24

ζητώ	ζητούμε
ζητάς ζητάτε	
ζητά	ζητούν

Упражнение 25

παρακαλώ	παρακαλούμε
παρακαλείς	παρακαλείτε
παρακαλεί	παρακαλούν

Упражнение 26

1 Αγαπώ τη Μαρία.
2 Ο Γιώργος πίνει κρασί.
3 Το προσωπικό είναι ευχάριστο.
4 Το ξενοδοχείο έχει εστιατόριο.
5 Το δωμάτιο έχει μπάνιο και σύστημα κλιματισμού.
6 Ο κύριος και η δεσποινίς πληρώνουν το λογαριασμό.

Упражнение 27: 1 - Τι θέλετε; 2 -Τι λέτε; 3 — θέλετε κρασί; 4 — Αγαπάτε τη Μαρία; 5 — Έχετε δωμάτιο σε ξενοδοχείο; 6 — Είστε από την Ελλάδα; 7 — θέλετε έναν καφέ κύριε;

Упражнение

— Καλησπέρα.

— Έχω κλείσει δωμάτιο.

— Ναι, δίκλινο με μπάνιο.

— James Brown.

— Ναι.

— Ευχαριστώ.

ΓЛАВА 5

Упражнение 29

κοίταζα	κοιτάζαμε
κοίταζες	κοιτάζατε
κοίταζε	κοίταζαν
έσπρωχνα	(ε)σπρώχναμε
έσπρωχνες	(ε)σπρώχνατε
έσπρωχνε	έσπρωχναν

Упражнение 30

προχωρούσα	προχωρούσαμε
προχωρούσες	προχωρούσατε
προχωρούσε	προχωρούσαν
προτιμούσα	προτιμούσαμε
προτιμούσες	προτιμούσατε
προτιμούσε	προτιμούσαν

Упражнение 31: 1 Αγαπούσαμε τη Μαρία. 2 Διαβάζαμε εφημερίδα. 3 Άλλαζε τα παπούτσια. 4 Κοίταζαν το δωμάτιο. 5 θύμωνα στην Ελένη. 6 Κάπνιζα τσιγάρο. Την Κυριακή κάπνιζα πούρο. 7 Είχατε δυο αδερφούς; 8 Ζητούσα μια φίλη. 9 Προτιμούσατε την μπίρα. 10 Προχωρούσα.

Упражнение 32

— Καλημέρα.
— Έχετε αγγλικές εφημερίδες;
— Ποιες αγγλικές εφημερίδες έχετε;
— Ευχαριστώ, πόσο κάνει;
— Ευχαριστώ.

Упражнение 33: 1 Δεν 2 Όχι 3 Μην 4 Δε 5 δεν 6 δεν 7 δεν

Упражнение 34: 1 Η κυρία 2 Ο κύριος 3 «Κυρία μου, τη σειρά σας». 4 Είναι στην ουρά. Δεν είναι στο λεωφορείο.

Упражнение 35:

έφυγα	(ε)φύγαμε
έφυγες	(ε)φύγατε
έφυγε	έφυγαν
κοίταξα	κοιτάξαμε
κοίταξες	κοιτάξατε
κοίταξε	κοίταξαν

Упражнение 36

Глаголы в имперфекте:

είχε
διάβαζε, περίμενε

Глаголы в простом прошедшем:

πήγα
ζήτησα
αγόρασα

Упражнение 37: 1 πήγα, Ήταν 2 Αγόρασα, είχε 3 είναι 4 ζήτησα, αγόρασα 5 πηγαίνεις 6 θέλω

Упражнение 38:

1 — ένα
20 — είκοσι
6 — έξι
13 — δεκατρία
15 — δεκαπέντε
47 — σαράντα επτά
10 — δέκα
8 — οκτώ
74 — εβδομήντα τέσσερα
90 — ενενήντα

Упражнение 39: 1 Τα πρατήρια βενζίνης πωλούν βενζίνη και πετρέλαιο. 2 Ναι, έχουν υπαλλήλους. 3 Από το πρατήριο βενζίνης. 4 Εγώ χρησιμοποιώ βενζίνη σούπερ.

Упражнение 40
— Πόσο κάνει;
— Τα ρέστα σας.

ГЛАВА 7

Упражнение 41: 1 της Μαρίας 2 του αυτοκινήτου 3 της νοσοκόμας 4 του λεωφορείου 5 της δραχμής 6 του παιδιού, σοκολάτας 7 διασκεδάσεως

Упражнение 42: 1 автобус, των λεωφορείων 2 врач, των γιατρών 3 телефон, των τηλεφώνων 4 вино, των κρασιών 5 покупатель, των πελατών 6 покупательница, των πελατισσών 7 драхма, των δραχμών 8 адвокат, των δικηγόρων 9 учительница, των δασκάλων 10 медсестра των νοσοκόμων 11 литр, των λίτρων 12 автозаправочная станция, των πρατηρίων 13 машина (авто), των αυτοκινήτων

Упражнение 43: 1 του κυρίου 2 του εστιατορίου 3 του ξενοδοχείου 4 της Άννας 5 του παιδιού/των παιδιών 6 κλιματισμού 7 της κυρίας 8 του χρόνου

Упражнение 44: 1 θα τρώει παγωτό. 2 θα πηγαίνει στον κήπο. 3 θα χαζεύει τα μαγαζιά.

Упражнение 45: 1 τα πουλιά 2 σοκολάτα 3 κάθε απόγευμα 4 ο κόσμος

Упражнение 46:
— Συγγνώμη./Με συγχωρείτε.
— Με συγχωρείτε κύριε.
— Το βιβλίο σας.

Упражнение 47: Ένας άντρας ξέχασε το βιβλίο του. Τον φώναξα αλλά πρώτα δεν άκουσε. Μετά πήρε το βιβλίο και με ευχαρίστησε.

Упражнение 48: 1 του διαβατηρίου 2 τσάντα 3 παγωτό 4 της, της

Упражнение 49: 1 ξεχνούσα — θα ξεχνώ 2 φώναζα — θα φωνάζω 3 άκουα — θα ακούω 4 έπαιρνα — θα παίρνω 5 έβλεπα -θα βλέπω 6 σημείωνα — θα σημειώνω 7 έχανα — θα χάνω

ГЛАВА 8

Упражнение 50: 1 Солнечно, но ветренно. 2 Да, во второй половине дня. 3 Ранняя осень или поздняя весна. 4 Ο Νότιος Πόλος, ο δυτικός άνεμος.

Упражнение 51: 1 θα γράψω 2 θα γράφω 3 θα δοκιμάσει 4 Δε θα δοκιμάζει 5 θα θυμώσει 6 θα κόψουμε

Упражнение 52: μας, εμένα, μας, Του, μας, μας

Упражнение 53

ο κεφτές	οι κεφτέδες
του κεφτέ	των κεφτέδων
τον κεφτέ	τους κεφτέδες
κεφτέ κεφτέδες	

ο ψαράς	οι ψαράδες
του ψαρά	των ψαράδων
τον ψαρά	τους ψαράδες
ψαρά ψαράδες	

Упражнение 54: 1 Их пригласил друг Спироса Космас. 2. Они нашли милый дом, сад и много людей, но не нашли вина или козленка. 3. Было предложено пойти в местную таверну, чтобы поужинать.

Упражнение 44: να τρώγω

Упражнение 55: 1 πήγαν 2 κάλεσε, πιουν 3 εξοχή 4 μια

Упражнение 56: μου, της, της, μας

ΓΛΑΒΑ 9

Упражнение 57: 1 Δοκίμασε 2 γράφε 3 σπρώχνετε 4 είσαι 5 Πήγαινε 6 Κοίταξε 7 σταθμεύετε

Упражнение 58: 1 εξοχική ταβέρνα 2 ζεστός καφές 3 ευχάριστο προσωπικό 4 γαλανός ουρανός 5 λίγα τσιγάρα 6 ωραία μέρα 7 κρύο ούζο 8 κόκκινο αυτοκίνητο 9 βιαστικοί κύριοι 10 γαλανή θάλασσα 11 βόρειοι άνεμοι 12 πράσινος κήπος

Упражнение 59: 1 με 2 μαζί με 3 χωρίς 4 από 5 μαζί με 6 σ(το) 7 Σε

Упражнение 60

— Μη βάλετε σόδα και κερασάκι, παρακαλώ.

— Ένα ουίσκυ χωρίς παγάκια και σόδα, παρακαλώ.

Упражнение 61: Βάζετε, παγάκια, μαζί, νερό

ΓΛΑΒΑ 10

Упражнение 62

έχω αγοράσει	έχω αποφασίσει	έχω οδηγήσει
έχεις αγοράσει	έχεις αποφασίσει	έχεις οδηγήσει
έχει αγοράσει	έχει αποφασίσει	έχει οδηγήσει
έχουμε αγοράσει	έχουμε αποφασίσει	έχουμε οδηγήσει
έχετε αγοράσει	έχετε αποφασίσει	έχετε οδηγήσει
έχουν αγοράσει	έχουν αποφασίσει	έχουν οδηγήσει

Упражнение 63

είχα φωνάξει	είχα χτυπήσει
είχες φωνάξει	είχες χτυπήσει
είχε φωνάξει	είχε χτυπήσει
είχαμε φωνάξει	είχαμε χτυπήσει
είχατε φωνάξει	είχατε χτυπήσει
είχαν φωνάξει	είχαν χτυπήσει

Упражнение 64: 1 Έχουν φύγει 2 Είχαν τελειώσει 3 Έχω αγοράσει 4 Δεν είχαν καπνίσει 5 Είχε χτυπήσει

Упражнение 65: У господина Димитри́у дом на улице Пирэ́ос и две больших собаки. Собаки любят быть в нашем саду. Однажды вечером господин Димитри́у внезапно ушел и оставил собак лаять на улице.

1 Ο κύριος Δημητρίου. 2 Στην οδό Πειραιώς. 3 Τα σκυλιά γάβγιζαν.

Упражнение 66

1 Один мужчина сохранил полученные телефонные звонки, которые ему не предназначались. В частности, один раз он разговаривал с женщиной, которая настаивала на том, что он продает фургон. Она ошибочно предполагала, что фургон принадлежал его другу и хотела знать цену. Она была расстроена, когда ее недоразумение окончательно прояснилось и было установлено, что мужчина, с которым она разговаривала, не имел отношения к объявлению о фургоне.

2 Σε πήρα τηλέφωνο πολλές φορές ψες. Το τηλέφωνο χτυπούσε αλλά δεν απαντούσες.

ГЛАВА 11

Упражнение 67: 1 δώδεκα και είκοσι πέντε 2 τρεις και δεκαπέντε, τρεις και τέταρτο 3 τέσσερις και σαράντα πέντε, πέντε παρά τέταρτο 4 μία μετά το μεσημέρι 5 έντεκα και πέντε 6 πέντε και πενήντα πέντε, έξι παρά πέντε 7 δύο και τριάντα τρία, τρείς παρά είκοσι επτά 8 έξι και επτά 9 οκτώ και μισή πριν το μεσημέρι 10 εννέα, εννιά 11 επτά και σαράντα, οκτώ παρά είκοσι

Упражнение 68

— Τι ώρα είναι;
— Είναι ακριβώς οχτώ και μισή.
— Ξέρετε τι ώρα φεύγει το λεωφορείο για τον Πειραιά;
— Όχι, δεν ξέρω, αλλά νομίζω φεύγει στις εννιά παρά τέταρτο.
— Μπορώ να αγοράσω εισιτήριο στο λεωφορείο;
— Ναι αλλά είναι καλύτερα να το αγοράσετε εδώ πριν μπείτε στο λεωφορείο. Έχετε σχεδόν δέκα λεπτά πριν φύγει το λεωφορείο.

Упражнение 69: 1 σ(τις) 2 πριν 3 μετά 4 και, παρά 5 και 6 για 7 από 8 Με, Μαζί με 9 Με 10 μετά

Упражнение 70: 1 Πρέπει να αποφασίσεις. 2 Μπορώ να αγοράσω ένα χάρτη από το περίπτερο; 3 Βρέχει δυνατά και να πάρεις ένα ταξί. 4 Δεν είναι δυνατόν να φύγουμε τώρα. 5 Πρόκειται να φθάσουν αύριο το πρωί. 6 Μπορεί να χιονίσει απόψε, κάνει κρύο.

Упражнение 71

Είναι δυνατόν να φτάσει με την...
Возможно, что он прибудет.
Πρόκειται να φτάσει με την...
Ожидается, что он прибудет.
Πρέπει να φτάσει με την...
Он должен прибыть.
Φαίνεται θα φτάσει...
Кажется, он прибудет.

Упражнение 72: Семья Демосфенус прибыла в аэропорт г. Ларнака со слишком большим количеством багажа. В результате им пришлось заплатить 100 лир за излишек багажа — господин Демосфенус очевидно должен был быть сердит на свою жену. Она даже не выложила ничего из товаров, не облагаемых таможенной пошлиной до отъезда.

Упражнение 73: 1 ΕΛΕΓΧΟΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 2 ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ 3 ΑΦΟΡΟΛΟΓΗΤΑ 4 ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ 5 ΑΦΙΞΕΙΣ 6 ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ 7 ΣΤΑΘΜΟΣ ΤΡΕΝΟΥ 8 ΡΟΛΟΪ

Упражнение 74: 1 η συνοδός 2 ο γιατρός 3 η δασκάλα 4 ο ταξιτζής 5 ο δικηγόρος 6 η υπάλληλος 7 ο δάσκαλος 8 ο αστυφύλακας 9 το γκαρσόνι

Упражнение 75

ο Σταθμός τρένου
το Λεωφορείο
η Στάση λεωφορείου
ο Υπόγειος σιδηρόδρομος
το Μετρό
η Έκδοση εισιτηρίων

τα Εσωτερικά δρομολόγια	ο Τελωνειακός έλεγχος
οι Πτήσεις εξωτερικού	η Τράπεζα
ο Αριθμός πτήσης	τα Αφορολόγητα
ο Υγειονομικός έλεγχος	οι Επιβάτες πρώτης θέσης
η Δήλωση συναλλάγματος	οι Διερχόμενοι επιβάτες
οι Πληροφορίες	η Αναζήτηση αποσκευών
οι Κρατήσεις ξενοδοχείων	ο Έλεγχος εισιτηρίων
τα Είδη προς δήλωση	ο Έλεγχος επιβατών και αποσκευών
Ουδέν προς δήλωση	

ΓΛΑΒΑ 12

Упражнение 76: 1 Τόση 2 Εκείνος 3 τόσα 4 αυτό 5 αυτού

Упражнение 77: Φοβάται 2 Σκοτώνεται 3 Καθόμαστε 4 Απαγορεύεται

Упражнение 78: είναι, επιβιβάζονται, βρίσκονται, τοποθετούνται

Упражнение 79: 1 είκοσι πέντε αυτοκίνητα 2 τρία παιδιά 3 δώδεκα λεωφορεία 4 εννιά/εννέα κιλά 5 χίλιες πεντακόσες δραχμές 6 ένα εκατομμύριο, πεντακόσες χιλιάδες 7 πέντε εκατομμύρια, εφτακόσιες χιλιάδες, εξακόσα πενήντα δολάρια 8 τετρακόσα ογδόντα τρία χιλιόμετρα 9 εκατόν τρεις άντρες 10 τέσσερα ξενοδοχεία 11 πέντε και μισή/και τριάντα πριν το μεσημέρι (πμ) 12 δεκαοκτώ λίτρα βενζίνη 13 τρεις χιλιάδες, οκτακόσια εβδομήντα πέντε 14 τρεις χιλιάδες άνθρωποι 15 πεντακόσες εξήντα επτά λίρες 16 οκτώ χιλιάδες εξακόσες εβδομήντα επτά

Упражнение 80: 1 δέκα τοις εκατό 2 εκατό τοις εκατό 3 είκοσι τρία τοις εκατό 4 εβδομήντα πέντε τοις εκατό 5 σαράντα πέντε, εξήντα οκτώ 6 τρία, σαράντα τέσσερα, είκοσι δύο 7 ογδόντα εννιά/εννέα, εξήντα τέσσερα, έντεκα 8 μηδέν, τριάντα τρία, έξι, πενήντα ένα, εξήντα πέντε

Упражнение 81

1 5.33 по полуночи (утра)
2 03 7 14 11
3 8%
4 12 полночь
5 18%
6 44 75
7 £8 025
8 1 350 000 драхм

Упражнение 82: 1 Οι τράπεζες είναι ανοιχτές από τις οκτώ και μισή μέχρι τις δώδεκα το μεσημέρι. 2 θα πάμε στο «Συνάλλαγμα». 3 θα μας δώσουν τα χρήματα στο ταμείο. 4 Ο/Η υπάλληλος θα μας ζητήσει το διαβατήριο και τη διεύθυνση μας.

Упражнение 83

— Μπορώ να αλλάξω μερικές στερλίνες παρακαλώ;
— θα ήθελα (θέλω) να αλλάξω εκατό στερλίνες.
— Η διεύθυνση μου είναι: ξενοδοχείο Αριάδνη, δωμάτιο τρακόσα δεκατρία.
— Τι ώρα κλείνετε;

ГЛАВА 13

Упражнение 84

θυμόμουν	θυμόμαστε
θυμόσουν	θυμόσαστε
θυμόταν	θυμόνταν

Упражнение 85: 1 εμείς παντρευόμαστε/παντρευόμασταν 2 αυτή λυπάται/λυπόταν 3 εσείς σκέφτεστε/σκεφτόσαστε 4 αυτοί είναι/ήταν 5 αυτό χαίρεται/χαιρόταν 6 Η Μαρία κάθεται/καθόταν

Упражнение 86: 1 φωτογραφίζομαι 2 περιβάλλομαι 3 επαναλαμβάνομαι 4 κοιτάζομαι 5 φιλοξενούμαι 6 περιτριγυρίζομαι

Упражнение 87

1	(a) Ιος όροφος	(b) 1ο αυτοκίνητο	(c) 1η εφημερίδα
2	(a) 13ος όροφος	(b) 13ο αυτοκίνητο	(c) 13η εφημερίδα
3	(a) 24ος όροφος	(b) 24ο αυτοκίνητο	(c) 24η εφημερίδα
4	(a) 30ος όροφος	(b) 30ο αυτοκίνητο	(c) 30η εφημερίδα
5	(a) 55ος όροφος	(b) 55ο αυτοκίνητο	(c) 55η εφημερίδα
6	(3)100ος όροφος	(b) 100ο αυτοκίνητο	(c) 100η εφημερίδα
7	(a) 42ος όροφος	(b) 42ο αυτοκίνητο	(c) 42η εφημερίδα
8	(a) 3ος όροφος	(b) 3ο αυτοκίνητο	(c) 3η εφημερίδα
9	(a) 97ος όροφος	(b) 97ο αυτοκίνητο	(c) 97η εφημερίδα

Даты: ημερομηνία γέννησης, ημερομηνία άφιξης

Упражнение 88: 1 31η Ιουνίου χίλια εφτακόσια ογδόντα 2 6η Δεκεμβρίου χίλια εξακόσα πενήντα 3 14η Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσα ογδόντα οκτώ 4 1η Απριλίου χίλια εννιακόσια πενήντα πέντε 5 28η Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια σαράντα 6 25η Μαρτίου χίλια οκτακόσια είκοσι ένα

Упражнение 89: 1. Потому что автобус только что ушел. 2. Прямо, повернуть налево, затем направо и снова налево. 3. Поворот направо у светофора.

Упражнение 90: Ο πρώτος δρόμος δεξιά, ο δεύτερος δεξιά, στα φανάρια αριστερά και το ταχυδρομείο θα είναι στα αριστερά.

ГЛАВА 14

Упражнение 91

θυμήθηκα	κοιμήθηκα
θυμήθηκες	κοιμήθηκες
θυμήθηκε	κοιμήθηκε
θυμηθήκαμε	κοιμηθήκαμε
θυμηθήκατε	κοιμηθήκατε
θυμήθηκαν	κοιμήθηκαν

Упражнение 92

μοιράστηκα	επιβιβάστηκα
μοιράστηκες	επιβιβάστηκες
μοιράστηκε	επιβιβάστηκε
μοιραστήκαμε	επιβιβαστήκαμε
μοιραστήκατε	επιβιβαστήκατε
μοιράστηκαν	επιβιβάστηκαν

Упражнение 93: 1 Ο Νίκος δεν παντρεύτηκε στην εκκλησία. 2 Χάρηκα τον ήλιο. 3 Δεν αισθάνθηκε καλά. 4 Δανειστήκατε πολλά λεφτά. 5 Με συμβουλεύτηκε. 6 Κάθησα στην αίθουσα αναμονής και κοίταξα τους επιβάτες. 7 Παρουσιάστηκαν πολλές γυναίκες με πολλά παιδιά και βαλίτσες. 8 Μήπως χρειάστηκες βοήθεια; 9 Έγιναν ερωτήσεις. 10 Ήσαστε στο αυτοκίνητο;

Упражнение 95: καθόταν, έκλεινε, τσαντάκι, εισιτήριο, της, καθρεφτάκι, βάλει, βγάλει, για τον, κύριος, αθώο, έκανες.

ГЛАВА 15

Упражнение 96

Глагол	Страдательный залог	Действительный залог
γίνεται	γίνομαι	нет
χρειάζονται	χρειάζομαι	нет
ετοιμαστεί	ετοιμάζομαι	ετοιμάζω
τοποθετούνται	τοποθετούμαι	τοποθετώ
χτυπιούνται	χτυπιέμαι	χτυπώ
θα τοποθετηθούν	τοποθετούμαι	τοποθετώ
θα προστεθούν	προστίθεμαι	προσθέτω
θα σερβιριστεί	σερβίρομαι	σερβίρω

Упражнение 97

Глагол	Буд. прост.	Буд. длит.
1 κάθομαι	θα καθήσω	θα κάθομαι
2 ανακαλύπτομαι	θα ανακαλυφτώ	θαανακαλύπτομαι

3	χαίρομαι	θα χαρώ	θα χαίρομαι
4	λυπούμαι	θα λυπηθώ	θα λυπούμαι
5	έρχομαι	θα έρθω	θα έρχομαι
6	σκέφτομαι	θα σκεφτώ	θα σκέφτομαι
7	δέχομαι	θα δεχτώ	θα δέχομαι
8	βρίσκομαι	θα βρεθώ	θα βρίσκομαι

Упражнение 98

Глагол		Завис. накл. (сов. в.)	Завис. накл. (несов. в.)
1	κάθομαι	να καθήσω	να κάθομαι
2	σκέφτομαι	να σκεφτώ	να σκέφτομαι
3	δέχομαι	να δεχτώ	να δέχομαι
4	γίνομαι	να γίνω	να γίνομαι
5	τοποθετούμαι	να τοποθετηθώ	να τοποθετούμαι
6	χαίρομαι	να χαρώ	να χαίρομαι
7	λυπούμαι	να λυπηθώ	να λυπούμαι
8	σκοτώνομαι	να σκοτωθώ	να σκοτώνομαι

Упражнение 99: 1 να είμαστε 2 να παρουσιαστούν 3 να έρχεσαι 4 να έρθω 5 να παντρευτούν 6 να γίνουν

Упражнение 100: 1 Όχι, πρέπει να είσαι είκοσι ενός χρονών. 2 Πρέπει να έχεις άδεια οδήγησης. 3 Η ασφάλεια καλύπτει μόνο τρίτα πρόσωπα. 4 Περίπου χίλιες εφτακόσιες δραχμές. 5 Η βενζίνη πληρώνεται από τον πελάτη. 6 Η τιμή ενοικίασης μεγάλων αυτοκινήτων για μια εβδομάδα είναι ογδόντα χιλιάδες δραχμές. 7 Ναι, έχω δικό μου αυτοκίνητο / Όχι, δεν έχω δικό μου αυτοκίνητο. 8 Ναι, έχω ενοικιάσει / Όχι, δεν έχω ενοικιάσει.

Упражнение 101: Στην Αγγλία, όταν φθάσει κανένας τα 18 του χρόνια μπορεί να πάρει άδεια οδήγησης. Μπορεί τότε να οδηγεί, πρέπει όμως να έχει ασφάλεια και ... αυτοκίνητο ή να μπορεί να οδηγεί το αυτοκίνητο κάποιου, όπως πχ της μητέρας ή του πατέρα του ή ενός φίλου.

Упражнение 102: 1 Σκεφτείτε το. 2 Ελάτε μέσα, παρακαλώ. 3 Δεχτείτε την πρόταση μου. 4 Σήκω αμέσως. 5 Να έρχεσαι να με βλέπεις συχνά. 6 Μη φοβάσαι το σκύλο. 7 Μην παντρευτείς τόσο γρήγορα. 8 Λυπήσου με. 9 Δανείσου όσα θέλεις, δε με νοιάζει.

Упражнение 103: κοιμηθείτε — κοιμούμαι, απλωθείτε — απλώνομαι, αντιληφθείτε — αντιλαμβάνομαι, πωλούνται -πωλούμαι.

Упражнение 104: 1 Άλλη εποχή από το καλοκαίρι. 2 Μην πάτε διακοπές σε μέρος όπου διατρέχετε τον κίνδυνο να μην βρείτε πού να κοιμηθείτε, να φάτε και να ξαπλωθείτε στην παραλία. 3 Με το κεφάλι να ακουμπά στα πόδια του πίσω και τα δικά σας πόδια στο κεφάλι ή στα πλευρά του πισινού. 4 Είναι κατεψυγμένα. 5 Σε ένα εστιατόριο ή σε μια ταβέρνα.

Упражнение 105

Перфект	Плюсквамперфект
έχω αισθανθεί	είχα αισθανθεί
έχεις αισθανθεί	είχες αισθανθεί
έχει αισθανθεί	είχε αισθανθεί
έχουμε αισθανθεί	είχαμε αισθανθεί
έχετε αισθανθεί	είχατε αισθανθεί
έχουν αισθανθεί	είχαν αισθανθεί
έχω χαρεί	είχα χαρεί
έχεις χαρεί	είχες χαρεί
έχει χαρεί	είχε χαρεί
έχουμε χαρεί	είχαμε χαρεί
έχετε χαρεί	είχατε χαρεί
έχουν χαρεί	είχαν χαρεί
έχω παντρευτεί	είχα παντρευτεί
έχεις παντρευτεί	είχες παντρευτεί
έχει παντρευτεί	είχε παντρευτεί
έχουμε παντρευτεί	είχαμε παντρευτεί
έχετε παντρευτεί	είχατε παντρευτεί
έχουν παντρευτεί	είχαν παντρευτεί

Упражнение 106: 1 Δεν έχει παρουσιαστεί κανένας να ζητήσει το τσαντάκι. 2 Περίμενα μέχρι τις 10 πμ αλλά ούτε εσύ είχες έρθει ούτε η Νίκη. 3 Τίποτα δεν έχει γίνει. 4 Πού είχε ανακαλυφτεί η πενικιλίνη; 5 Μήπως έχει βρεθεί το ρολόι μου; 6 Έχω λυπηθεί πολύ με τα νέα σας.

Упражнение 108

Εκδόσεις εισιτηρίων
Κυλιόμενες σκάλες
θυροτηλέφωνο
Καθημερινές αναχωρήσεις
Εκδοτήριο εισιτηρίων
Αυτόματα εκδοτήρια
Αστικός νομισματοδέκτης
Υπεραστικός νομισματοδέκτης
Μόνο είσοδος
Μόνο έξοδος
Τιμολόγιο εισιτηρίων
Τιμή εισιτηρίου
Κάρτα απεριόριστων διαδρομών
Οδηγίες χρήσεως
Φοιτητικό εισιτήριο
Χωρίς εισπράκτορα

Приложение

ГЛАВА 2

Упражнение в чтении

(Сейчас) лето, август.
(Сейчас) вечер, но тепло.
Зимой холодно.
В году двенадцать месяцев (*букв.* год имеет 12 месяцев), а в неделе семь дней (букв. неделя имеет сем дней).
У (господина) Йоргоса (=Георгия) есть ребенок, Сотирис, и жена, (госпожа) Мария.

Текст для чтения. В кофейне.

— Доброе утро.
— Доброе утро.
— Один кофе, пожалуйста.
— Сладкий или простой?
— Нет, средней сладости, пожалуйста.
— Сию минуту (*букв.* немедленно)... жарко сегодня.
— Да, жарко, но (сейчас) Август.
— Да.

— Кофе средней сладости.
— Спасибо. Он горячий?
— Да, горячий.
— Спасибо.

— Счет, пожалуйста.
— Сию минуту.
— Сколько?
— Два евро, пожалуйста.
— Благодарю.

Упражнение 11

— Добрый вечер.
— Белого, красного или розового?
— Сладкого или сухого?
— Стакан вина?

— Нет.
— Сию минуту.
— Сию минуту.
— Два евро, пожалуйста.

ГЛАВА 3

Текст для чтения: Гостиница

В гостинице много номеров (*букв.* комнат). В каждой комнате есть ванная. Во всех комнатах есть кондиционер. Ресторан и кафе на первом этаже. Персонал любезен и обстановка приятна.

ГЛАВА 4

Упражнение 27

1. Что ты хочешь?
2. Что ты говоришь?
3. Хочешь вина?
4. Ты любишь Марию?
5. У тебя есть номер в гостинице?
6. Ты из Греции?
7. Хочешь кофе, (сударь)?

Текст для чтения

— Доброе утро.
— Доброе утро. У вас есть (свободные) номера?
— Да, есть. Сколько комнат вам нужно?
— Одна комната с ванной, пожалуйста.
— На двоих?
— Да.
— На сколько дней вам она нужна?
— Всего на одну неделю.
— У нас есть комната с ванной на третьем этаже.
— Хорошо.
— Ваше имя, пожалуйста.
— Алики Георгиу.
— И Вам паспорт, пожалуйста.
— Вот, пожалуйста.
— (Вот) Ваш ключ. Ваш номер – 12 на третьем этаже.
— Спасибо.
— Пожалуйста.

Упражнение 28

– Добрый вечер.
– Номер на двоих?
– Ваше имя, пожалуйста.
– Ваш паспорт, пожалуйста.
– Ваш номер на втором этаже. Ваш ключ.
– Пожалуйста.

ГЛАВА 5

Упражнение 31

1. Мы любим Марию.
2. Я читаю газету сейчас.
3. Он меняет туфли.
4. Они смотрят на комнату.
5. Я сержусь на Марию.
6. Сейчас я курю сигарету. В воскресенье я курю сигару.
7. У вас два брата.
8. Я ищу подругу.
9. Вы предпочитаете пиво.
10. Я продвигаюсь вперед.

Упражнение 32

– Доброе утро.
– Да, у нас есть две английские газеты.
– «Таймс» и «Телеграф». Какую вы хотите?
– «Таймс», пожалуйста. Она сегодняшняя?
– Нет, она вчерашняя. Вот, пожалуйста.
– Спасибо.
– Два евро, пожалуйста.
– Вот, возьмите пожалуйста.
– Ваша сдача.

Текст для чтения: Очередь

Много спешащих людей, большая очередь на автобус. Хорошо одетый господин читает газету. Дама, тоже хорошо одетая, спешит. Она смотрит на очередь перед собой и беспокоится; мужчина читает газету. Подходит автобус и все продвигаются вперед. Но мужчина не спешит. Он сворачивает газету и глядит вокруг. Дама спешит, она толкает этого господина.

— Сударыня, (соблюдайте) очередь.
— Я спешу, а вы нет.
— Я спешу, а вы не умеете себя вести (букв.: у вас нет манер).
— Не разговаривайте со мною так, сударь, я запрещаю.
— Что вы говорите, сударыня?
— Я запрещаю, сударь.
Автобус уходит ... без этих мужчины и дамы.

Упражнение 34

1. Кто спешит?
2. Кто читает газету?
3. Что говорит мужчина?
4. Где мужчина и женщина? Они в автобусе?

ГЛАВА 6

Раздел 28: Примеры

Сегодня утром я пошел в киоск купить английскую газету. Я спросил сегодняшнюю газету, но ее не было. Я купил вчерашнюю «Таймс».
Один господин читал газету, пока ждал автобуса. Спешащая дама толкнула его. Мужчина рассердился и они начали спор (разговор). Тем временем автобус ушел без хорошо одетого мужчины и спешащей женщины.

Упражнение 37

1. Вчера я пошел в киоск и купил много английских газет. Они были дорогие.
2. Я купил марки для Англии на почте. В гостинице их не было.
3. В Греции ночные клубы (развлекательные центры), таверны и рестораны открыты до утра.
4. В книжном магазине я попросил словарь и карту. У них не было словаря, но я купил карту.
5. Куда ты ездишь каждый день на автобусе? – Я езжу в магазины.
6. Чего желаете? – Мне нужна пачка сигарет.

Текст для чтения

На заправочных станциях обычно один-два работника для обслуживания водителей. На немногих станциях самообслуживание. Вы просите бензин у работника и платите, не покидая ма-

шины. Заправочные станции продают бензин высшей марки, обычный и дизельное топливо.

– Да, пожалуйста?
– Бензина, пожалуйста.
– Высшей марки или обычного?
– Высшей марки.
– Сколько вы хотите?
– 20 литров.
– Будет сделано.

Упражнение 39

1. Какой бензин продается на станциях?
2. Есть ли на станциях работники?
3. Где вы покупаете бензин или дизельное топливо?
4. Каким бензином вы пользуетесь: высшей марки или обычным?

Упражнение 40.

– Четыреста драхм.
– Вот, пожалуйста
– Ваша...
– Спасибо. До свидания
– До свидания. Счастливого пути.

ГЛАВА 7

Упражнение 43

1. Газета этого господина – «Вима» («Трибуна»).
2. Персонал ресторана приятный.
3. Персонал гостиниц в Греции услужливый.
4. Машина Анны большая.
5. Крики ребенка/детей громкие.
6. В нашем доме нет системы кондиционирования (= нет кондиционера).
7. Имя этой дамы – Элени.
8. Январь – первый месяц года.

Текст для чтения

Летом я буду есть много мороженого. Я буду покупать шоколадное мороженое каждый день (после обеда), буду ходить в парк и

есть его, глядя на птиц, уток в воде и на людей, проходящих туда-сюда. Потом я буду медленно-медленно идти домой и глазеть на магазины.

Упражнение 44

1. Что он/она будет есть летом.
2. Куда он/она будет ходить каждый день после обеда?
3. На что он/она будет глазеть?

Текст для чтения

— Да, мадемуазель?
— У меня пропала сумка, господин полицейский.
— Ваша сумка, мадемуазель?
— Да, сумка моя, господин полицейский. В ней были все мои деньги, мои кредитные карточки, мой паспорт...
— Сколько денег было в вашей сумке, мадемуазель?
— Около восьми тысяч драхм.
— А ваш паспорт, мадемуазель, – он был британский?
— Да, он был британский.
— Не помните ли вы его номер?
— К сожалению нет. Его номер был у меня в записной книжке, а записная книжка была в сумке вместе с паспортом.
— Где и как вы потеряли сумку, мадемуазель.
— Видите ли, г-н полицейский, я сидела на скамейке в парке и ела мороженое. Сумка была рядом со мной. Когда я закончила (есть) мороженое, я ушла и забыла сумку. Года через несколько минут я вернулась к скамейке, сумки там не было.
— Я запишу ваше имя, мадемуазель, и ваш адрес, и, надеюсь, мы найдем вашу сумку.
— Вы думаете, г-н полицейский?
— Думаю, мадемуазель, думаю.

Упражнение 46

— Простите.
— Да?
— Моя книга?
— Да, это ваша книга, не так ли?
— Ах да, благодарю вас.

ГЛАВА 8

Текст для чтения

В аттике будет солнечно и ветрено. Ветры будут умеренные северные. Температура будет немного ниже, чем вчера. В остальной Греции погода будет ясная утром, но после обеда будут наблюдаться дожди. На западе и востоке ветры будут умеренные, северные. Температура будет между 17 и 33 градусами.

Упражнение 52

Мы с Филиппом пошли в таверну. Заказали закуски и свежеприготовленную рыбу. Сначала нам принесли закуски: хлеб, джаджики, салат, оливки, сыр и еще много всего. Для меня принесли еще тефтели, потому что я их очень люблю. Официант посоветовал нам белое вино. Мы заказали маленькую бутылку, потому что вино нам не очень нравится. Официант также принес нам графин холодной воды.

Текст для чтения: Вино и бочка

– Поедем со мной – проведем незабываемый день.
– Где же мы проведем незабываемый день, Спирос?
– Поедем домой к моему другу.
– А кто этот твой друг, а?
– Это Космас. Думаю, ты знаешь его. Я знакомил тебя с ним.
– А где дом Космаса?
– За городом. Он пригласил меня отведать его нового вина. А к вину будет дивная козлятинка.

Что ж, вино я, конечно, люблю, а козлятинку еще больше. Я решил (поехать).

Вот настает этот день. Беру с собой кое-какие сладкие гостинцы и мы отправляется. Дом отличный, сад чудесный, народу полно. Друг Спироса поприветствовал нас и посмотрел на нас грустно.

– И вино было прекрасное, и козлятина. Но и то и другое кончилось. Сходите поесть (говорит Космас) в хорошую таверну здесь неподалеку.

Упражнение 56

Мы с другом пошли домой к госпоже Афине. Госпожа Афина позвала нас посмотреть ее дом и попробовать ее сладости. И то,

и другое было отличным. Когда мы ушли, мы взяли с собой сладости госпожи Афины.

ГЛАВА 9

Текст для чтения: Коктейли. Принцы лета.

Коктейли изобрели древние греки. Они редко пили чистое вино. Они смешивали его с другими продуктами: медом, корицей, лавандой и другими пряностями. Это были первые коктейли. Коктейли можно приготовить из многих напитков, добавляя фрукты, специи, сахар, перец. Этот рецепт — на одну порцию напитка.

Рецепт Brandy sour.

Ингредиенты:

2-3 кубика льда
5 мл коньяка
1,5 мл апельсинового сока.
1,5 мл лимонного сока
2 чайные ложки сахара
1 ломтик апельсина
3 маленьких вишни
сода

Измельчите лед и положите его в шейкер вместе с коньяком, фруктовыми соками и сахаром. Тщательно сбейте и вылейте в большой стакан. Добавьте фрукты и вишни и немного соды.

Упражнение 60.

Вы заказали коктейль. Скажите бармену не класть соду и вишни.
Вы хотите еще одну порцию напитка. Попросите виски без льда и без соды.

ГЛАВА 10

Текст для чтения: Вы, мы и телефон

Всякий раз утром, когда я выпью молока и почищу зубы, я задаюсь вопросом: «Когда зазвонит? Кого спросят? Меня? Кого-то другого? Сколько раз я позвоню Элени, а попаду в министерство иностранных дел? Кто скажет: «Я звоню тебе, а ты не подходишь» — притом что я был дома весь день?»
В последние дни мне часто звонили.
— Добрый день.
— Добрый день.

– Это вы продаете дом-фургон?
– К сожалению, я не продаю дом-фургон.
– Передумали?
– Нет вы, наверно, ошиблись номером. Кто-то продает дом-фургон, но это не я.
– За сколько продает?
– Простите?
– За сколько он продает дом-фургон?
– Да я не знаю этого человека.
– Вы же сказали, кто-то продает дом-фургон.
– Да, но я его не знаю. Что тут поделаешь?
– Скажите мне цену.
– Да не знаю я цены, мадам. Не знаю я, у кого есть дом-фургон.
– Так что же вы мне сразу не сказали?

Вот я и думаю: может, надо сходить к врачу?

ГЛАВА 11

Диалог

– Простите, вы не знаете случайно, когда отправляется поезд на Салоники?
– Думаю, поезд отходит каждый час, но я точно не знаю, в какое время. Возможно, следующий отправится в четверть третьего.
– А вы не знаете, сколько времени идет поезд от Афин до Салоник?
– К сожалению, нет. Но уже почти четверть третьего и вам нужно поспешить взять билет и бежать, чтобы успеть на поезд. Обычно он отходит вовремя.
– Бегу. До свидания.
– До свидания. Счастливого пути.

Текст для чтения: В аэропорту.

Семья Димостенус прибыла в аэропорт рано со своим багажом. Их было четверо, багажа у них было четырнадцать мест. Таксист, выгружая десятый чемодан, спросил: «Вы, сударь, на корабле или на самолете отправитесь?»

Для багажа они использовали четыре тележки и едва смогли уместить все свои чемоданы, чемоданчики, сумки и сумочки. Сначала они стали искать зону отправления, но по ошибке пришли в зону прибытия. С трудом они толкали свои тележки сквозь

толпу, но вот наконец они доходят до «Отправления» и проходят на контроль багажа Кипрских авиалиний.

Служащая взглянула на них, потом взглянула на их багаж и спросила:

— Ваши билеты, пожалуйста. Сколько человек полетит?
— Мы все вчетвером.
— Это все ваш багаж?
— Ну да.
— Взвесим его.

Взвесили.

— Сто фунтов, пожалуйста, — сказала служащая через некоторое время.
— Но простите, мы уже заплатили за билет.
— Сто фунтов — не за билеты, сударь, это за багаж. У вас на несколько килограммов больше положенного.
— Да что вы, барышня!
— Таковы правила, сударь.

Господин Димостенус смотрит на госпожу Димостенус, она смотрит на пол. Что было делать господину Димостенусу — пришлось заплатить. К счастью, у него была с собой кредитная карточка.

— Вот ваши билеты и посадочные талоны, которые вы должны будете отдать стюардессе, перед тем как сядете в самолет.

Семья Димостенус прошла паспортный контроль в молчании. На контроле безопасности г-н Димостенус начал сердито смотреть на свою молчащую супругу, и когда они пришли в зал ожидания и она двинулась было к магазину беспошлинной торговли, муж больше не смог сдерживать себя.

— Сядь, — сказал он только.

И госпожа Димостенус села и оставалась сидеть до объявления об отправлении рейса.

ГЛАВА 12

Текст для чтения: В банке

Обычные часы работы банков — с 8.30 утра до полудня. При входе в большинство банков вы увидите объявление с расписанием работы или часами приема посетителей. Часто часы работы не совпадают с часами работы кассы, поэтому если вы хотите обменять банки или дорожные чеки, вы должны прийти в часы работы кассы.

Сначала вы должны табличку с надписью «Дорожные чеки» или «Обмен валюты». Вы должны иметь с собой паспорт, и служащий спросит у вас адрес.
Затем он попросит вас подписать бланк и попросит представить его в кассу, где вы и получите деньги в купюрах и монетах. Банк удержит из денег, выданных вам сумму комиссии. Обычно кассы в туристических гостиницах и банки в туристических районах бывают открыты несколько дней и в послеполуденное время.

Упражнение 82

1. Каковы часы работы банков?
2. Куда вы пойдете обменять фунты стерлингов?
3. Где вам выдадут деньги?
4. Что спросит у вас служащий(-ая)?

ГЛАВА 13

– Простите, мне нужно пройти к Археологическому музею. Вы случайно не знаете, где он?
– Да, но это не очень близко.
– Как далеко это?
– Около пятнадцати минут пешком, десять на такси.
– А можно доехать на автобусе?
– Да, но вам придется подождать некоторое время. Только что отошел один автобус.
– Тогда я пойду пешком. Можете ли вы сказать мне, как найти его?
– Идите по этой дороге до первого поворота налево. Поверните налево и продолжайте идти, пока не дойдете до светофора, поверните направо и потом сразу налево. Музей будет справа от вас, за деревьями.
– Значит, прямо, направо, налево и...
– Нет, прямо, налево, направо и снова налево.
– Да, м музей справа от меня.
– Именно, за деревьями.
– Большое спасибо.
– Удачи вам.
– Спасибо. До свидания.

ГЛАВА 14

Текст для чтения

Мы были в трамвае. Я здесь, она там. Я сидел напротив нее, а она напротив меня. Подошел кондуктор и попросил деньги за билет. Она открывает сумку, достает сумочку, закрывает сумку, открывает сумочку, достает деньги, закрывает сумочку, открывает сумку, кладет туда сумочку, закрывает сумку и дает деньги кондуктору.

Кондуктор дает ей билет. Она открывает сумку, достает сумочку, закрывает сумку, открывает сумочку, кладет туда билет, закрывает сумочку, открывает сумку, кладет туда сумочку, закрывает сумку.

Кондуктор дает ей сдачу. Она открывает сумку, достает сумочку, закрывает сумку, открывает сумочку, кладет туда сдачу, закрывает сумочку, открывает сумку, кладет туда сумочку, закрывает сумку.

Потом она продолжает открывать и закрывать сумку и сумочку, чтобы достать зеркало, смотрится в него и кладет его обратно. Подходит контролер и спрашивает у нее билет. Она открывает сумку, достает сумочку, закрывает сумку, открывает сумочку, достает и кладет билет, открывает и закрывает сумку и сумочку...

— Невиновен! Невиновен! Так ей и надо! (букв. Ты правильно с ней поступил)— кричит судья, весь в поту.

ГЛАВА 15

Текст для чтения: Как приготовить brandy sour

Нужно всего несколько ингредиентов, что бы приготовить brandy sour. Ингредиенты наливают в шейкер и кладут с кубиками льда и хорошо сбивают. Потом их выльют в высокий стакан и добавят вишни и фрукты. Подадут brandy sour с соломинкой.

Текст для чтения: Аренда автомобилей

В Греции вы можете взять машину напрокат, если вам не меньше 21 года и вы имеете права не меньше года. За расходуемый бензин платит наниматель.

Предлагаемая страховка покрывает только треть суммы. Полную страховку можно получить за дополнительную сумму. Вы можете взять и вернуть машину, когда захотите, но придется заплотить дополнительно.

Стоимость аренды зависит от типа машины. Есть пять категорий машин, и цены колеблются от 4700 до 9000 драхм в день или от 30 000 до 80 000 драхм в неделю.
Обычно клиента просят платить заранее, когда он берет машину, за исключением тех случаев, когда оплата производится при помощи кредитной карты.

Упражнение 100

1. Млжете ли вы взять напрокат машину в Греции, если вам 18?
2. Что должно у вас быть в течение года, чтобы вы могди взять напрокат машину?
3. Страхуются ли в Греции машины, которые сдаются в аренду?
4. Сколько платят за маленькую машину?
5. За бензин платит клиент или страхователь?
6. Какова стоимость проката большой машины в течение недели?
7. У вас есть собственная машина?
8. Вы когда-нибудь брали напрокат машину?

Упражнение 101

В Англии можно получить водительские права по достижении 17 лет. Потом можно водить машину, при условии, что есть страховка и ... машина, или же можно водить чью-либо машину, например, машину матери, отца или хорошего знакомого.

ГЛАВА 16

Текст для чтения

Отправимся куда-нибудь в отпуск? Да, но куда? Следующий текст призван предупредить вас от некоторых трудных ситуаций, которые могут стоить вам много времени и денег и испортить вам самое прекрасное, чего вы ждали остальные 11 месяцев года.
Совет: Постарайтесь поехать в отпуск туда, где вам не будет грозить следующее:

- Приехать куда-нибудь нагруженными багажом — ночью — и не найти место для ночлега.

- Не найти, где поесть, и есть только сувлаки, притом стоя.
- Не смочь улечься на пляже из-за того, что ваша голова будет касаться ног человека позади вас, а ваши ноги — головы или боков человека перед вами.

Умножьте проблемы, если с вами семья — жена, дети, теща — и вы ясно поймете, что я имею в виду. Если все-таки вы настаиваете на том, чтобы поехать туда, куда я вам не советую, измените время отпуска.

Для питания выберите ресторан или таверну и не берите морские продукты. Вся рыба привозная и мороженая, а продается как местная и свежая по высоким ценам.

Упражнение 104

1. Когда нужно ехать в отпуск?
2. Что вам советуют не делать?
3. Как ложатся на пляже летом?
4. Где нужно есть?

Текст для чтения

Недавно Метро решило наладить отношения с ... чистотой. Просим других следовать его примеру.

Прежде чем взять метлу и губку для стирания слоганов и острот в вагонах и на станциях, администрация попыталась провести пиаровскую акцию.

И так как 90% нарушителей — это молодежь, которая заполняет поезда тотчас после того, как пустеют футбольные поля, в поездах повесили карикатуры с девизом: «Да — чистым поездам».

Однако, убедят ли они кого-то? Посмотрим во время следующего матча.

Мини-словарь

Греческо-русский

Не все слова, использованные в учебнике, включены в словарь.

αγάπη, η любовь
αγαπώ любить
Αγγλία, η Англия
αγγούρι, το огурец
αγοράζω покупать
αγόρι, το мальчик
αγριοκοιτάζω смотреть сердито
άδεια, η разрешение, права, отпуск
αδειάζω выливать; пустеть
αδερφή/αδελφή, η сестра
αδερφός/αδελφός, ο брат
αέρας, ο ветер
αερογραμμή, η авиалиния
αεροδρόμιο, το аэропорт
αερολιμένας, ο аэропорт
αεροπλάνο, το самолет
αεροσυνοδός(ο, η) стюардесса
Αθήνα, η Афины
Αθηνά, η Афина (имя)
αθώος, α, ο невиновный
αίθουσα, η комната, номер (в гостинице)
αίθριος, α, ο ясный (о погоде)
αισθάνομαι чувствовать
ακολουθώ следовать
ακουμπώ опираться, упираться
ακούω слышать, слушать
ακριβός, ή, ό дорогой
ακριβώς точно, ровно
αλάτι, το соль
Αλίκη, η Алики
άλλα другие, другое
αλλά но
αλλαγή, η смена, размен
αλλάζω менять
αμέσως немедленно, тотчас
αναζητώ искать
ανακαλύπτω открывать (делать открытие)
ανακατεύω перемешивать
ανακοίνωση, η объявление
αναμονή, η ожидание
ανατολή, η восток
ανατολικός, ή, ό восточный
αναχώρηση, η отправление
αναψυκτικό, το прохладительный напиток
ανελκυστήρας, ο лифт
άνεμος, ο ветер
ανήσυχος, η, ο беспокойный
άνθρωπος, ο человек
Αννα, η Анна
ανοίγω открывать
ανοικτός, ή, ό открытый
άνοιξη, η весна
αντί вместо
αντιλαμβάνομαι понимать
αντίο прощайте

άντρας, ο мужчина, муж
Αντρέας, ο Андреас, Андрей
άνω выше, вверху
αξέχαστος, η, ο незабываемый
αξία, η стоимость, ценность
απαγορεύω запрещать
απαλείφω оттирать
απαντώ отвечать
απέναντι напротив
απεριόριστος, η, ο неограниченный
απλός, ή, ό-простой, обычный
απλώνω расстилать, вытягивать, раскладывать
από от, с, из
απόγευμα, το послеобеденное время, сиеста
αποσκευές, οι багаж
αποφασίζω решать
αποφασιστικότητα, η решимость
απόψε сегодня вечером
Απρίλης, ο апрель
Απρίλιος, ο апрель
αργά поздно, медленно
αρ., αριθ. ? номер
αριθμός, ο номер
αριστερά налево
άρρωστος, η, ο больной
αρτοποιείο, το булочная (с пекарней)
αρτοπωλείο, το булочная
αρχαιολογικός, ή, ό археологический
αρχαίος, α, ο древний
αρχή, η начало
αρχίζω начинать
άρωμα, το аромат
άσπρος, η, ο белый
αστικός, ή, ό местный, городской
αστυφύλακας, ο полицейский
ασφάλεια, η безопасность, страховка
άσχημος, η, ο некрасивый, ужасный
άτομο, το индивид, лицо
Αύγουστος, ο август
αύριο завтра
αυτί, το ухо
αυτοεξυπηρέτηση, η самообслуживание
αυτοκίνητο, το автомобиль
αυτόματος, η, ο автоматический
αυτός, ή, ό он, она, оно, этот
αφήνω оставлять
άφιξη, η прибытие
αφισέτα, η плакат, постер
αφορολόγητος, η, ο не облагаемый пошлиной

βάζω класть, ставить, помещать
βαθμός, ο градус
βαλίτσα, η чемодан
βαλιτσάκι, το чемоданчик
βαρέλι, το бочка
βαρύς, βαριά, βαρύ тяжелый
βασιλιάς, ο царь, король
βγάζω вытаскивать, снимать
βδομάδα, η / εβδομάδα, η неделя
βέβαια конечно
βέβαιος, α, ο уверенный
βενζίνη, η бензин
βιάζομαι спешить
βιαστικός, ή, ό спешащий

βιβλίο, το книга
βιβλιοπωλείο, το книжный магазин
βλ. см.
βοήθεια, η помощь
βοηθώ помогать
βόρειος, α, ο северный
βορράς, ο север
βουνό, το гора
βράδυ, το вечер
βρετανικός, ή, ό британский
βρέχει идет дождь
βρέχω промочить
βρίσκω находить
βροχή, η дождь

γαβγίζω лаять
γαϊδούρι, το осел
γάλα, το молоко
γαλανός, ή, ό голубой
Γαλλία, η Франция
γάμος, ο свадьба, брак
γάτα, η кошка (самка)
γατί, το кошка
γάτος, ο кот
γεια, γεια σας здравствуй(те); до свидания
γέλιο, το смех
γελοιογραφία, η карикатура
γελώ смеяться
γεμίζω наполнять
Γεννάρης, ο январь
γέννηση, η рождение
γέρος, ο старик
γερός, ή, ό сильный
γήπεδο, το футбольное поле
για для, за, о
γιαγιά, η бабушка
γιαούρτι, το йогурт
γιατρός (ο, η) врач
γίνομαι становиться, происходить
Γιώργος, ο Георгий, Йоргос
γκαρσόνι, το официант
γκρίζος, α, ο серый
γλυκά, τα сладости
γλυκός, ιά, ό сладкий
γλυκύς, εία, ύ сладкий
γνώμη, η мнение
γράμμα, το письмо, буква
γραμματοκιβώτιο, το почтовый ящик
γραμματόσημο, το почтовая марка
γρασίδι, το трава
γράφω писать
γυναίκα, η женщина, жена
γύρω кругом, вокруг

δανείζομαι брать в долг
δανείζω одалживать
δασκάλα, η учительница
δάσκαλος, ο учитель
δέκα десять
δεκαεννέα, δεκαεννιά девятнадцать
δεκαέξι шестнадцать
δεκαεπτά семнадцать
δεκαοκτώ восемнадцать
δεκαπέντε пятнадцать
δεκατέσσερα четырнадцать
δέκατος, η, ο десятый
δεκατρία тринадцать
Δεκέμβρης, ο декабрь
Δεκέμβριος, ο декабрь
δελτίο, το сводка, бюллетень
δελτίο καιρού, το прогноз погоды
δέμα, το посылка, бандероль

δε(ν) не (в отрицании)
δέντρο, το дерево
δεξιά направо
δεσποινίς, η мадемуазель
Δευτέρα, η понедельник
δευτερόλεπτο, το секунда
δεύτερος, η, ο второй
δέχομαι принимать
δηλ. то есть
δήλωση, η декларация, заявление
δημόσιος, α, ο публичный, общественный
διαβάζω читать
διαβατήριο, το паспорт
διαδρομή, η поездка, маршрут
διακοπές, οι отпуск, каникулы
διακόσια двести
διανυκτερεύω дежурить ночью, быть открытым круглосуточно
διασκέδαση, η развлечение
διατρέχω подвергаться
διερωτώμαι спрашивать себя
διεύθυνση, η адрес
διευθυντής, ο управляющий, директор
δικηγόρος (ο, η) адвокат
δίκλινος, η, ο двухместный (о номере)
δίνω давать
διοίκηση, η администрация, управление
δίπλα рядом с
Δις сокр. мадемуазель
δισκοθήκη, η диско-клуб
δοκιμάζω пробовать, испытывать, проверять
δολάριο, το доллар
δόντι, το зуб
δράστης, ο виновник, нарушитель
δραχμή, η драхма
δρομολόγιο, το маршрут
δρόμος, ο дорога, улица
δυνατός, ή, ό сильный, громкий
δυνατό (είναι...) возможно
δύο, δυο два
δύση, η запад
δυσκολία, η трудность
δύσκολος, η, ο трудный
δυστυχώς к сожалению
δυτικός, ή, ό западный
δώδεκα двенадцать
δωδέκατος, η, ο двенадцатый
δωμάτιο, το комната, номер (в гостинице)

εβδομάδα, η неделя
εβδομήντα семьдесят
έβδομος, η, ο седьмой
εγώ я
εδώ здесь

ΕΕ Европейский союз
είδος, το вид, товар
είκοσι двадцать
είμαι я есть, являюсь
είναι он, она, оно есть
εισαγωγή, η импорт
εισιτήριο, το билет
είσοδος, η вход
εισπράκτορας, ο кондуктор
εκατό сто
εκατομμύριο, το миллион
εκατοστό, το сантиметр; 1/100 литра

έκδοση, η выпуск, издание
εκείνος, η, ο тот, та, то
εκκλησία, η церковь
εκτός кроме, за исключением
έκτος, η, ο шестой
έλα иди сюда, подойди
ελαφρός, ελαφριά, ελαφρύ легкий (по весу)
Ελένη, η Элени
έλεγχος, ο контроль
Ελλάδα, η Греция
ελληνικά, τα греческий язык
ελληνικός, ή, ό греческий
ελπίζω надеяться
εμείς мы
εν τω μεταξύ тем временем
ένα, το одно
ένας, ο один
ένατος, η, ο девятый
ενδέκατος, η, ο одиннадцатый
ενενήντα девяносто
εννέα девять
εννιακόσια девятьсот
εννοώ подразумевать
ενοικιάζω сдавать/брать в аренду, напрокат
ενοικίαση аренда
ενοικιαστής о тот, кто сдает или берет в аренду
εντάξει ОК, хорошо, ладно
έντεκα одиннадцать
εξακόσια шестьсот
εξαρτώμαι зависеть
εξήγηση, η объяснение
εξήντα шестьдесят
έξι шесть
έξοδο, το расход
έξοδος, η выход
εξοχή, η сельская местность
έξω вне, снаружи, на улице
εξωτερικό, το заграница
ΕΟΚ ЕЭС
επαναλαμβάνω повторять
επιβάτης, ο пассажир
επιβιβάζομαι садиться (в самолет, на корабль)
επιβίβαση, η посадка
επιθεωρητής, ο контролер
επιμένω настаивать
επίσης также, тоже
επιστολή, η письмо
επιστρέφω возвращать(ся)
επιστροφή, η возврат
επιταγή, η чек
επόμενος, η, ο следующий
εποχή, η время года, эпоха
επτά семь
έρχομαι приходить
εστιατόριο, το ресторан
εσείς вы
εσύ ты
εσωτερικό, το внутренность, внутренняя часть страны (= не заграница)
έτσι так
ευρώ, το евро
ευτυχώς к счастью
ευχάριστος, η, ο приятный
ευχαριστώ благодарю
εφεύρεση, η изобретение
εφημερίδα, η газета
εφτακόσια семьсот
έχει имеет
έχω иметь

ζάχαρη, η сахар
ζέστη, η жара
ζητώ просить, искать

ζυγίζω взвешивать
ζώνη, η пояс

η определенный артикль ж.р.
ή или
ΗΠΑ США
ησυχία, η покой, тишина
ήσυχος, η, ο тихий, спокойный

θάλασσα, η море
θαλασσής, θαλασσιά, θαλασσί светло-голубой
Θάσος, η о. Фасос
θαυμάσιος, α, ο отличный, чудесный
θέατρο, το театр
θέλω хотеть
θερμοκρασία, η температура
θέση, η место, положение
θρυμματίζω разбивать, раскалывать
θυμάμαι, θυμούμαι помнить
θυμίζω напоминать
θυμώνω сердиться
θυροτηλέφωνο, το внутренняя связь (в поезде с машинистом и т.п.)

Ιανουάριος, ο январь
ίδιος, α, ο тот же, он самый
ιδρωμένος, η, ο вспотевший
Ιούλης, ο июль
Ιούλιος, ο июль
Ιούνης, ο июнь
Ιούνιος, ο июнь
ίσια прямо
ισόγειο, το 1-й этаж
ίσως пожалуй, может быть

Κα г-жа
καθαρίζω чистить
καθαριότητα, η чистота
κάθε каждый
καθημερινός, ή, ό ежедневный
κάθομαι сидеть
καθρέφτης, ο зеркало
καθώς в то время как, пока
και и
καλαμάκι, το соломинка (для коктейля)
καλημέρα добрый день
καληνύχτα доброй ночи
καλησπέρα добрый вечер
καλοκαίρι, το лето
καλοντυμένος, η, ο хорошо одетый
καλός, ή, ό хороший
καλύπτω покрывать
καλωσορίζω приветствовать
κανέλα, η корица
κανένας, καμιά, κανένα ни один, никто, кто-то
κανονισμός, ο правило
καπνίζω курить
καπνοπωλείο, το табачная лавка
κάποιος, α, ο кто-то
καράφα, η графин, кувшин
κάρβουνο, το уголь
καρέκλα, η стул
κάρτα, η карт(очк)а
κατάλογος, ο список, меню
κατάσταση, η ситуация
κατάστημα, το магазин
κατεπείγον срочно
κατεψυγμένος, η, ο замороженный

κατηγορία, η класс, обвинение
κατσίκι, το козел
καφενείο, το кофейня
καφές, ο кофе
καφές φραπέ, ο кофе-фраппе
καφετιρία, η кафетерий
καφετής, καφετιά, καφετί коричневый
κείμενο, το текст
κέντρο, το центр
κερασάκι, το вишенка
κεράσι, το вишня
Κέρκυρα, η о. Корфу
κεφάλι, το голова
κεφτές, ο тефтеля
κιλό, το килограмм
κίνδυνος, ο опасность
κίτρινος, η, ο желтый
κλειδί, το ключ
κλείνω закрывать
κλείνω (δωμάτιο, θέση) бронировать, резервировать, занимать
κλειστός, ή, ό закрытый
κλήση, η звонок (телефонный вызов)
κλπ и т.д.
κόβω резать, прерывать
κοιμάμαι спать
κοιμίζω усыплять
κοινό, το публика, общество
κοιτάζω смотреть на
κόκκινος, η, ο красный
κομμάτι, το кусок, штука
κομμωτήριο, το женская парикмахерская
κονιάκ, το коньяк
κοντά рядом, близко
κορίτσι, το девочка
Κος г-н
κόσμος, ο народ, люди
κουταλάκι, το чайная ложка
κουτάλι, το ложка
κρασί, το вино
κράτηση, η броня (предв. заказ)
κρατώ держать(ся)
κρεοπωλείο, το мясная лавка
κρύο, το холод
κρύος, α, ο холодный
κτλ и т.д.
κυλιόμενες σκάλες эскалатор
κυπριακός, ή, ό кипрский
Κύπρος, η Кипр
κυρία, η сударыня, госпожа
Κυριακή, η воскресеньс
κύριος, ο сударь, господин

λάθος, το ошибка
λαιμός, ο горло, шся
λεβάντα, η лаванда
λείπω отсутствовать, недоставать
λειτουργία, η работа, функционированис
λεμονάδα, η лимонад
λεξικό, το словарь
λεπτό, το минута
λεφτά, τα деньги
λεωφορείο, το автобус
λέω говрить
λιακάδα, η ясная погода
λίγος, η, ο малочисленный, нескольκий
λίρα, η фунт
λογαριασμός, ο счет
λουλούδι, το цветок
λυπάμαι / λυπούμαι сожалеть
λυπημένος, η, ο печальный

μαγαζί, το магазин
μάγουλο, το щека
μαζί вместе (с)
Μάης, ο май
Μάιος, ο май
Μαρία, η Мария
μαθητής, ο ученик
μαθήτρια, η ученица
μακάρι о если бы
μακριά далеко
μάλιστα да, именно
μαλλιά, τα волосы
μανάβης, ο зеленщик
Μάρτης, ο март
Μάρτιος, ο март
μάτι, το глаз
ματιά, η взгляд
ματς, το матч
μαύρος, η, ο черный, о вине: красное
με с
μεγάλος, η, ο большой
μέλι, το мед
μέρα, η день
μερικοί, ές, ά некоторые, несколько
μέσα в, внутри
μεσάνυχτα, τα полночь
μεσημέρι, το полдень
μετά после, позже
μεταξύ между
μετρητά, τα наличные
μέτριος, α, ο средний, умеренный
μετρό, το метро
μέχρι до, вплоть до
μη(ν) не (при запрете)
μηδέν ноль
μήνας, ο месяц
μητέρα, η мать
μία / μια, η один, одна
μίλι, το миля
μιλώ говорить
μισός, ή, ό половинный
μμ пополудни
μοιράζομαι делиться, участвовать в доле
μοιράζω раздавать
μόνο только
μουσείο, το музей
μπαίνω входить
μπάνιο, το ванная комната
μπαχαρικά, τα специи
μπορεί может быть
μπορώ мочь
μπροστινός, ή, ό впереди стоящий, передний
μπουκάλα, η бутылка
μπουκάλι, το бутылка
μπροστά впереди
μπίρα, η пиво
μύτη, η нос
μΧ н. э. (по Р. Х.)
να чтобы
ναι да

ναύτης, ο моряк
νεολαία, η молодежь
νέος, α, ο молодой, новый
νερό, το вода
νίκη, η победа
Νίκη, η Ники
Νοέμβρης, ο ноябрь
Νοέμβριος, ο ноябрь
νομίζω полагать
νόμισμα, το монета
νομισματοδέκτης, ο автомат с монетоприемником
νότιος, α, ο южный
νότος, ο юг

ντομάτα, η помидор
ντόπιος, α, ο местный
ντουζίνα, η дюжина
νύχτα, η ночь

ξαφνικά внезапно
ξένη, η гостья, иностранка
ξενοδοχείο, το гостиница
ξένος, ο гость, иностранец
ξεχνώ забывать
ξηρός, ή, ό сухой

ο определенный артикль м.р.
ογδόντα восемьдесят
όγδοος, η, ο восьмой
οδήγηση, η вождение
οδηγία, η инструкция
οδηγός (ο, η) водитель
οδηγώ водить (машину)
οικογένεια, η семья
οκτακόσια восемьсот
οκτώ восемь
Οκτώβρης, ο октябрь
Οκτώβριος, ο октябрь
όλος, η, ο весь
όμως но, однако
όνειρο, το мечта, сон
όνομα, το имя
όποιος, α, ο (всякий,) кто
όποτε (всякий раз,) когда
όπου где бы ни
όπως как бы ни
ορίστε вот, пожалуйста
όροφος, ο этаж
όσος, η, ο скольκий, сколько бы ни
ουδέν ничто
ούζο, το узо (анисовая водка)
ουρά, η очередь
ουρανός, ο небо
ούτε ни
όχι нет

παγάκι, το кубик льда
παγκάκι, το скамейка
παγωτό, το мороженое
παγιδάκι, το котлета
παιδί, το ребенок
παίρνω брать
πακέτο, το пакет
πάλι снова
παντοπωλείο, το продовольственный магазин
παντρεμένος, η, ο женатый, замужний
παντρεύομαι выходить замуж, жениться
παντρεύω женить, выдавать замуж
πάπια, η утка
παπούτσι, το туфля
παππούς, ο дедушка
παρά без (о времени), несмотря на
παραγγέλνω заказывать
παράδειγμα, το пример
παρακαλώ просить; пожалуйста
παραλαβή, η получение
παραλαμβάνω получать
παραλία, η пляж
Παρασκευή, η пятница
παρουσιάζομαι появляться
παρουσιάζω представлять
πατάτα, η картофелина
πατέρας, ο отец
πατώ ходить по, наступать на
Παύλος, ο Павел
παχύς, ιά, ύ жирный, толстый
πεζοδρόμιο, το тротуар

πεθαίνω умирать
πεθερά, η теща, свекровь
πεθερός, ο тесть, свекор
πείθω убеждать
Πειραιάς, ο Пирей
πελάτης, ο клиент
πελάτισσα, η клиентка
Πέμπτη, η четверг
πέμπτος, η, ο пятый
πενήντα пятьдесят
πεντακόσια пятьсот
πέντε пять
περιβάλλομαι быть окружаемым
περιβάλλον, το атмосфера, обстановка, (окружающая) среда
περιβάλλω окружать
περιμένω ждать
περιοχή, η район, область
περίπου приблизительно
περίπτερο, το киоск
περισσότερος, η, ο больший по количеству
περιτριγυρίζω огораживать
πέρυσι в прошлом году
πετρέλαιο, το нефть, дизельное топливо
πηγαίνω идти
πινακίδα, η табличка
πίνω пить
πιπέρι, το перец
πιστωτική κάρτα, η кредитная карта
πίσω позади
πλάι рядом (с)
πλατύς, ιά, ύ широкий
πλένω мыть, стирать
πλευρά, η бок, сторона
πλήθος, το толпа
πλήρης, ης, ες полный
πληροφορία, η информация
πλήρωμα, το экипаж
πληρώνω платить
πλοίο, το корабль
πμ до полудня, пополуночи
πόδι, το нога
ποιος, ποια, ποιο кто, какой
πολυκατάστημα, το универмаг
πολύς, πολλή, πολύ многочисленный
πόρτα, η дверь
πορτοκαλάδα, η апельсиновый напиток, оранжад
πορτοκάλι, το апельсин
πόσο сколько
πόσος, η, ο сколький
ποσό, το сумма
ποτέ; никогда, когда-либо
πότε; когда?
ποτήρι, το стакан
ποτό, το напиток
που который
πού; где?
πουθενά нигде
πουλί, το птица
πουλώ / πωλώ продавать
πούρο, το сигара
πράσινος, η, ο зеленый
πρατήριο βενζίνης, το заправочная станция
πρέπει нужно
πρίγκηπας, ο принц, князь
πριν прежде (чем), о того (как)
πρόβλημα, το проблема
πρόεδρος (ο, η) председатель, президент
προειδοποίηση, η уведомление

προϊόν, το продукт, товар
πρόκειται предстоит, речь идет о
προλαβαίνω успевать
προσδένομαι привязываться, пристегиваться
προσεκτικός (προσεχτικός), ή, ό внимательный, осторожный
προσθέτω добавлять
προσμένω ждать
προσπάθεια, η усилие, попытка
προσπαθώ пытаться
προσφέρω предлагать
προσωπικό, το персонал
προσωπικός, ή, ό личный
πρόσωπο, το лицо
προτιμώ предпочитать
προχωρώ проходить вперед
πρωί, το утро
πρώτος, η, ο первый
πτήση, η полет
πτώση, η падение
πχ например
πΧ до н.э. (до Р. Х.)
πωλητής, ο продавец
πωλήτρια, η продавщица
πωλώ / πουλώ продавать
πώς как

ρέστα, τα сдача
ρίχνω бросать
ροζέ розовый
ροή, η поток
ρολόι, το часы
ρούχα, τα одежда
ρωτώ спрашивать

Σάββατο, το суббота
σαράντα сорок
σας ваш (а е)
σαφώς ясно, отчетливо
σε на, в, у
σειρά, η очередь
Σεπτέμβρης, ο сентябрь
Σεπτέμβριος, ο сентябрь
σερβίρω подавать (еду и т.п.)
σήμερα сегодня
σημερινός, ή, ό сегодняшний
σημειωματάριο, το записная книжка
σημειώνω записывать
σιδηρόδρομος, ο железная дорога
σιωπή, η молчание
σιωπηλός, ή, ό молчаливый, молчащий
σκάλα, η лестница
σκέτος, η, ο простой, без сахара
σκέφτομαι думать
σκοπός, ο цель
σκοτάδι, το темнота
σκοτώνω убивать
σκούπα, η метла, щетка
σκύλα, η собака (ж)
σκυλί, το собака
σκύλος, ο собака (м)
σόδα, η сода
σοκολάτα, η шоколад
σου твой (твоя, твое)
σουβλάκι, το сувлаки, шашлык
σουπεραγορά, η супермаркет
σπάνια редко
σπάνιος, α, ο редкий
σπίρτο, το спичка
σπίτι, το дом
σπρώχνω толкать

στάθμευση, η стоянка
σταθμεύω парковать
σταθμός, ο станция, вокзал
στάση, η остановка
στηρίζω поддерживать
στοιχίζω стоить
στόμα, το рот
στρίβω поворачивать
συγνώμη извините
συζήτηση, η разговор, спор
σύζυγος (ο, η) супруг(а)
συμβουλεύομαι советоваться с
συμβουλεύω советовать
συμβουλή, η совет
συνάλλαγμα, το валюта
συνήθως обычно
σύνθημα, το девиз
συνταγή, η рецепт
σύστημα κλιματισμού, το кондиционер
συστημένος, η, ο заказной (о письмах и т.п.)
συστήνω представлять
συχνός, ή, ό частый
σφουγγάρι, το губка
σχεδόν почти
σχέση, η отношение, связь
Σωτήρης, ο Сотирис

ταβέρνα, η таверна
ταμείο, το касса
ταξί, το такси
ταξιδεύω путешествовать
ταξίδι, το поездка
ταξιδιωτικός, ή, ό дорожный
ταξιδιωτική επιταγή, η дорожный чек
ταξιτζής, ο таксист
ταχυδρομείο, το почта
ταχυδρομώ отправлять по почте
τελευταίος, α, ο последний
τέλος, το конец
τελωνείο, το таможня
τέσσερις, α четыре
Τετάρτη, η среда
τέταρτο, το четверть
τέταρτος, η, ο четвертый
τέτοιος, α, ο такой
τετρακόσια четыреста
τζάμι, το стекло
τζαμί, το мечеть
τζατζίκι, το соус из йогурта с огурцами
τηλεγραφείο, το телеграф
τηλεφωνικός κατάλογος, ο телефонный справочник
τηλέφωνο, το телефон
τηλεόραση, η телевидение
τι что
τιμή, η цена, честь
τιμολόγιο, το прейскурант
τίποτα ничего, что-либо
ΤΚ почтовый ящик, почтовый код (Греция)
το определенный артикль среднего рода
τοποθετώ помещать
τόσος, η, ο такой (по количеству), столький
τότε тогда
τουρίστας, ο турист
τουρίστρια, η туристка
τραγούδι, το песня
τράπεζα, η банк
τραπέζι, το стол
τρένο, το поезд
τρέχω бежать
τρία три

τριακόσια, τριακόσα триста
τριάντα тридцать
τριαντάφυλλο, το роза
Τρίτη, η вторник
τρίτος, η, ο третий
τρόλεϊ, το тележка, троллейбус
τρόπος, ο способ, манера
τροχόσπιτο, το фургон
τρώγω (τρώω) есть (кушать)
τσάι, το чай
τσάντα, η сумка
τσαντάκι, το сумочка
τσιγάρο, το сигарета
ΤΤ почтовый индекс
τυρί, το сыр
τυρόπιτα, η пирог с сыром
τύχη, η удача
τώρα теперь, сейчас

υγειονομικός, ή, ό санитарный
ΥΓ PS, постскриптум
υγρό, το жидкость
υλικό, το материал
υπάλληλος (ο, η) служащий, ая
υπεραγορά, η супермаркет
υπεραστικός, ή, ό междугородний
υπηρεσία, η служба, сервис, услуга
υπόγειος, α, ο подземный
υπογραφή, η подпись
υπογράφω подписывать
υποδηματοποιείο, το обувной магазин
υπόλοιπος, η, ο остальной
υπουργείο, το министерство

φαΐ, το еда
φαίνεται кажется
φανάρι, το светофор
φαρμακείο, το аптека
Φεβρουάριος, ο февраль
φέρνω приносить
φέτα, η ломтик
φεύγω уходить
φθάνω см. **φτάνω**
φθινόπωρο, το осень
φίλη, η подруга
φιλικός, ή, ό дружеский
φιλοξενώ оказывать гостеприимство
φίλος, ο друг
Φλεβάρης, ο февраль
φοβάμαι / φοβούμαι бояться
φοιτητής, ο студент
φοιτητικός, ή, ό студенческий
φοιτήτρια, η студентка
φορά, η раз
φόρος, ο налог
φορτωμένος, η, ο нагруженный
ΦΠΑ НДС
φρέσκος, η, ο свежий
φτάνω / φθάνω прибывать
φτιάχνω делать, готовить
φύση, η природа
φωνάζω кричать, звать
φωτογραφίζομαι фотографироваться
φωτογραφίζω фотографировать

χαζεύω глазеть на
χαίρετε здравствуйте, прощайте
χαίρομαι радоваться
χαίρω πολύ очень приятно

χαλώ портить
χάνω терять
χάρτης, ο карта
χαρτονόμισμα, το купюра
χαρτοπωλείο, το канцтовары
χειμώνας, ο зима
χέρι, το рука
χθες / χτες вчера
χθεσινός, ή, ό / χτεσινός, ή, ό вчерашний
χίλια тысяча
χιλιάδα, η тысяча
χιλιόμετρο, το километр
χιονίζει идет снег
χλμ км
χρειάζομαι нуждаться
χρήμα, το деньги
χρήματα, τα деньги
χρήση, η использование, польза
χρησιμοποιώ пользоваться
χρυσαφής, ιά, ί золотистый
χρυσός, ή, ό золотой
χρυσός οδηγός, ο "желтые страницы"
χτες/χθες вчера
χτεσινός см. **χθεσινός**
χτυπώ бить, сбивать (яйца)
χυμός, ο сок
χώρα, η страна
χωρίς без
χωρώ вмещаться

ψάρι, το рыба
ψες вчера вечером
ψηλός, ή, ό высокий
ψησταριά, η гриль-бар
ψωμί, το хлеб

ώρα, η час
ωραίος, α, ο прекрасный, красивый

Русско-греческий

август ο Αύγουστος
авиалиния η αερογραμμή
автобус το λεωφορείο
автомат (для продажи) ο νομισματοδέκτης
автоматический αυτόματος, η, ο
автомобиль; машина το αυτοκίνητο
адвокат ο, η δικηγόρος
администрация η διοίκηση
адрес η διεύθυνση
Алики η Αλίκη
Англия η Αγγλία
Андрей ο Αντρέας
Анна η Άννα
апельсин το πορτοκάλι
апельсиновый напиток η πορτοκαλάδα
апрель ο Απρίλης, ο Απρίλιος
аптека το φαρμακείο
аренда η ενοικίαση
арендатор, съемщик ο ενοικιαστής, η ενοικιάστρια
арендовать; нанимать (ε)νοικιάζω
аромат; духи το άρωμα
археологический αρχαιολογικός, ή , ό
Афина (имя) η Αθηνά
Афины η Αθήνα
аэропорт το αεροδρόμιο, ο αερολιμένας
бабушка η γιαγιά
багаж οι αποσκευές
банк η τράπεζα
бежать τρέχω
без (при указании минут) παρά
без χωρίς
без сахара σκέτος, η, ο
безопасность η ασφάλεια
безопасность; надежность η ασφάλεια
белый άσπρος, η, ο
бензин η βενζίνη
беспошлинный αφορολόγητος, η, ο
билет το εισιτήριο
бить χτυπώ
бить; сбивать (яйца) χτυπώ (αβγά)
благодарить; спасибо ευχαριστώ
близко, рядом κοντά
бок, сторона η πλευρά
больной άρρωστος, η, ο
больной άρρωστος, η, ο
больше περισσότερος, η, ο
большой μεγάλος, η, ο
бочка το βαρέλι
бояться φοβάμαι, φοβούμαι
брат ο αδερφός, ο αδελφός
брать παίρνω
британский βρετανικός, ή, ό
бронировать κλείνω (δωμάτιο, θέση)
броня (предв. заказ) η κράτηση
бросать; кидать ρίχνω

булочная το αρτοπωλείο
булочная; пекарня το αρτοποιείο
бутылка η μπουκάλα
бутылка το μπουκάλι
быть είμαι

в прошлом году πέρυσι
в, на, у, к σε
в; на; у; к σε
валюта το συνάλλαγμα
ванная комната το μπάνιο
ваш σας
ввод η εισαγωγή
весна η άνοιξη
весь όλος, η, ο
ветер ο άνεμος, ο αέρας
вечер το βράδυ
вечером (сегодня) απόψε
взвесить ζυγίζω
взволнованный ανήσυχος, η, ο
взгляд η ματιά
вид; товар το είδος
вино το κρασί
вишенка το κερασάκι
вишня το κεράσι
вместо αντί
вместо μαζί
внезапно ξαφνικά
внимательный; осторожный προσεκτικός, ή, ό, προσεχτικός, ή, ό
внутренняя территория το εσωτερικό
внутри μέσα
вода το νερό
водитель ο, η οδηγός
водить (машину) οδηγώ
вождение η οδήγηση
возвращаться επιστρέφω
возвращение; обратный путь η επιστροφή
воздух ο αέρας
возможно δυνατόν, είναι δύνατόν
вокруг γύρω
вокруг γύρω, **круглый** στρογγυλός, ή, ό
волосы τα μαλλιά
восемнадцать δεκαοκτώ
восемь οκτώ, οχτώ
восемьдесят ογδόντα
восемьсот οκτακόσια
воскресенье η Κυριακή
восток η ανατολή
восточный ανατολικός
восьмой όγδοος, η, ο
врач ο, η γιατρός
время η ώρα
время года η εποχή
всякий, кто... όποιος, α, ο
всякий, кто; кто бы ни οποίος, α, ο; όποιος, α, ο
вторник η Τρίτη
второй δεύτερος, η, ο
вход η είσοδος
входить μπαίνω
вчера χθες, χτες
вчера вечером ψες, χτες το βράδυ
вчерашний χθεσινός, ή, ό, χτεσινός, ή, ό
вы εσείς
выдача (покупок) η παραλαβή
выливать; освобождать; пустеть αδειάσω
выпуск η έκδοση
выпуск, прогноз, сводка το δελτίο

высокий ψηλός, ή, ό
высокий ψηλός, ή, ό
вытирать; стирать (стереть) απαλείφω
выход η έξοδος

газета η εφημερίδα
гастроном; продуктовый магазин το παντοπωλείο
где бы ни όπου
где? πού;
глаз το μάτι
говорить λέω
говорить μιλώ
голова το κεφάλι
голубой (цвета моря) θαλασσής, θαλασσιά, θαλασσί
гора το βουνό
горло; шея ο λαιμός
господин ο κύριος
госпожа η κυρία
госпожа η κυρία
гостиница; отель το ξενοδοχείο
гость ο ξένος, η ξένη
градус ο βαθμός
Греция η Ελλάδα
греческий ελληνικός, ή, ό
греческий язык τα ελληνικά
гриль-бар η ψησταριά
громкий δυνατός, ή, ό
губка το σφουγγάρι

да ναι, μάλιστα
давать δίνω
далеко μακριά
два δύο, δυο
двадцать είκοσι
двенадцатый δωδέκατος, η, ο
двенадцать δώδεκα
дверь η πόρτα
двести διακόσια
двухместный (номер) δίκλινος, η, ο
девочка, девушка το κορίτσι
девяносто ενενήντα
девятнадцать δεκαεννέα, δεκαεννιά
девятый ένατος, η, ο
девять εννέα, εννιά
девятьсот εννιακόσια
дед ο παππούς
декабрь ο Δεκέμβρης, ο Δεκέμβριος
декларация η δήλωση
делать, устраивать, готовить φτιάχνω
день η μέρα
деньги τα λεφτά, τα χρήματα, **(вообще)** το χρήμα
дерево το δέντρο
держать; резервировать; бронировать κρατώ
десятый δέκατος, η, ο
десять δέκα
дизельное топливо το πετρέλαιο
директор ο διευθυντής
директор ο διευθυντής
до μέχρι
до н. э. πΧ
до свидания αντίο, γεια, γεια σας
до свидания αντίο, χαίρετε, γεια
до, перед (врем.) πριν
добавлять προσθέτω
доброе утро καλημέρα

доброй ночи καληνύχτα
добрый вечер καλησπέρα
дождь η βροχή
доллар το δολάριο
дом το σπίτι
дорога ο δρόμος
дорогой ακριβός, ή, ό
дорожный ταξιδιωτικός ή, ό
дорожный чек η ταξιδιωτική επιταγή
драхма η δραχμή
древний αρχαίος, α, ο
друг ο φίλος
другое άλλα
дружеский φιλικός, ή, ο
думать σκέφτομαι.
дюжина η ντουζίνα

Евросоюз ΕΕ
ежедневный καθημερινός, ή, ό
если бы μακάρι
есть (кушать) τρώγω, τρώω
есть (связка 3 л. ед. ч.) είναι
ЕЭС ΕΟΚ

жара η ζέστη
ждать περιμένω
ждать, ожидать προσμένω
железная дорога ο σιδηρόδρομος
«желтые страницы» ο χρυσός οδηγός
желтый κίτρινος, η, ο
жена η σύζυγος
женатый; замужняя παντρεμένος, η, ο
женить; выдавать замуж παντρεύω
жениться; выходить замуж παντρεύομαι
женская парикмахерская το κομμωτήριο
женщина; жена η γυναίκα
жидкость το υγρό

за, позади πίσω
забывать ξεχνώ
зависеть εξαρτώμαι
завтра αύριο
заимствовать; брать взаймы δανείζομαι
заказной (о письме и т.п.) συστημένος, η, ο
заказной (о письме и т.п.); рекомендуемый συστημένος, η, ο
заказывать παραγγέλνω
закрывать κλείνω
закрытый κλειστός, ή, ό
замороженный κατεψυγμένος, η, ο
запад η δύση
западный δυτικός, ή, ό
записная книжка το σημειωματάριο
записывать σημειώνω
заправочная станция το πρατήριο βενζίνης
запрещать απαγορεύω
зарубежье το εξωτερικό
звать; вызывать φωνάζω
звонок (телефонный) η κλήση
звонок, вызов (по телефону) η κλήση
здесь εδώ
здравствуй(те) γεια, γεια σας
зеленщик ο μανάβης

зеленый πράσινος, η, ο
зеркало ο καθρέφτης
зима ο χειμώνας
знак; вывеска η πινακίδα
золотистый χρυσαφής, χρυσαφιά, χρυσαφί
золотой χρυσός, ή, ό
зуб το δόντι

и και
и т.д. κλπ (και λοιπά), κτλ (και τα λοιπά)
идет дождь βρέχει
идет снег χιονίζει
идти πηγαίνω
извините συγνώμη
изобретение η εφεύρεση
или ή
имеет; есть (у кого-л.) έχει
иметь έχω
импорт η εισαγωγή
имя το όνομα
ингредиент; материал το υλικό
индекс (почтовый) ο ταχυδρομικός κώδικας **(в Греции)** ο ταχυδρομικός τομέας
иностранец; иностранка ο ξένος, η ξένη
инспектор ο επιθεωρητής
инструкция η οδηγία
информация η πληροφορία
искать αναζητώ
использование; польза η χρήση
июль ο Ιούλης, ο Ιούλιος
июнь ο Ιούνης, ο Ιούνιος
йогурт το γιαούρτι
Йоргос, Георгий ο Γιώργος

к несчастью δυστυχώς
к счастью ευτυχώς
каждый κάθε
каждый κάθε
кажется φαίνεται
казаться φαίνομαι
как πώς
канцтовары το χαρτοπωλείο
карикатура η γελοιογραφία
карт(очк)а το δελτίο, η κάρτα
карта (план) χάρτης
картофель η πατάτα
касса το ταμείο
кафе(терий) η καφετιρία
килограмм το κιλό
километр το χιλιόμετρο
километр χλμ
киоск το περίπτερο
Кипр η Κύπρος
кипрский κυπριακός, η, ο
класс; категория η κατηγορία
класть; ставить βάζω
клиент ο πελάτης
клиентка η πελάτισσα
ключ το κλειδί
книга το βιβλίο
книжный магазин το βιβλιοπωλείο
когда πότε
когда бы ни οπότε
когда-либо ποτέ
козел το κατσίκι
комната το δωμάτιο, η αίθουσα
кондиционер το σύστημα κλιματισμού
кондуктор ο εισπράκτορας
конец το τέλος
конечно βέβαια

конечно βέβαια
контроль ο έλεγχος
коньяк το κονιάκ
корабль το πλοίο
корица η κανέλα
коричневый καφετής,
καφετιά, καφετί
Корфу η Κέρκυρα
кот ο γάτος
котлета το παγιδάκι
которое? ποιο;
который που
кофе ο καφές
кофейня το καφενείο
кофе-фрапе ο καφές φραπέ
кошка η γάτα
кошка, кот το γατί
красивый ωραίος, α, ο
красивый; прекрасный ωράιος,
α, ο
красный κόκκινος, η, ο
кредитная карта η πιστωτική
κάρτα
кричать φωνάζω
кроме εκτός
круглосуточно работать;
дежурить ночью διανυκτε-
ρεύω
кто ποιος, ποια
кто-то κάποιος, α, ο
кувшин; графин η καράφα
купюра το χαρτονόμισμα
курить καπνίζω
кусок; штука το κομμάτι

лаванда η λεβάντα
ладно; все в порядке εντάξει
лаять γαβγίζω
легкий ελαφρός, ελαφριά,
ελαφρύ
лед (кубик льда) το παγάκι
лестница η σκάλα
лестница η σκάλα
лето το καλοκαίρι
лимонад η λεμονάδα
лифт ο ανελκυστήρας, το
ασανσέρ
лицо (человек); индивид;
человек το άτομο
лицо το πρόσωπο
личный προσωπικός, ή, ό
ложка (чайная) το κουταλάκι
ложка το κουτάλι
лозунг; девиз; слоган το
σύνθημα
ломтик η φέτα
любить αγαπώ
любовь η αγάπη
люди; народ; толпа ο κόσμος

магазин το μαγαζί, το
κατάστημα
мадемуазель η δεσποινίς
май ο Μάης, ο Μάιος
мальчик το αγόρι
Мария η Μαρία
марка (почтовая) το
γραμματόσημο
март ο Μάρτης, ο Μάρτιος
маршрут (автобус) το
δρομολόγιο
маршрут (поездки) η
διαδρομή
матч το ματς
мать η μητέρα
мед το μέλι
медленно αργά
между μεταξύ
междугородний υπεραστικός,
ή, ό

меню ο κατάλογος
менять αλλάζω
местный ντοπιος, α, ο, αστικός, ή, ό
место η θέση
место; положение η θέση
месяц ο μήνας
метла η σκούπα
метро το μετρό, ο υπόγειος
мечеть το τζαμί
мечта; сон το όνειρο
миллион το εκατομμύριο
миля το μίλι
министерство το υπουργείο
минута το λεπτό
мнение η γνώμη
много πολλοί, πολλές, πολλά
может быть μπορεί
молодежь η νεολαία
молодой νέος, α, ο
молоко το γάλα
монета το νόμισμα
море η θάλασσα
мороженое το παγωτό
моряк ο ναύτης
мочь μπορώ
муж ο σύζυγος
мужчина; муж ο άντρας
музей το μουσείο
мы εμείς
мыть; стирать πλένω
мясная лавка το κρεοπωλείο

н. э. μΧ
на σε, πάνω, πάνω σε
нагруженный φορτωμένος, η, ο
над; вверху άνω
надеяться ελπίζω
назад πίσω
налево αριστερά
наличные τα μετρητά
налог; пошлина ο φόρος
напиток (прохладительный) το αναψυκτικό
напиток το ποτό
наполнять γεμίζω
напоминать θυμίζω
направо δεξιά
например πχ (παραδείγματος χάρη)
напротив απέναντι
нарушитель, виновник ο δράστης
настаивать επιμένω
наступать (на) πατώ
находить βρίσκω
начало η αρχή
начинать αρχίζω
НДС (налог на добавленную стоимость) ο ΦΠΑ (ο Φόρος Προστιθέμενης Αξίας)
не (при запрещении) μη(ν)
не δε(ν)
небо ο ουρανός
невиновный αθώος, α, ο
неделя η βδομάδα, η εβδομάδα
незабываемый αξέχαστος, η, ο
некоторые μερικοί, ές, ά
некрасивый; ужасный; безобразный άσχημος, η, ο
немедлеино αμέσως
немедленно; тотчас αμέσως
немногий, немного λίγος, η, ο
неограниченный απεριόριστος, η, ο
несмотря на παρά
нести; приносить φέρνω

нет όχι
ни - ни ούτε - ούτε
ни- ни ούτε - ούτε
нигде πουθενά
нигде πουθενά
Ники η Νίκη
никогда ποτέ
никто, ни один κανένας, καμιά, κανένα
ничего τίποτα
но, однако αλλά, όμως
новый νέος, α, ο
нога (стопа) το πόδι
ноль το μηδέν
номер (сокр.) αρ., αριθ.
номер ο αριθμός
нос η μύτη
ночь η νύχτα
ноябрь ο Νοέμβρης, ο Νοέμβριος
нуждаться χρειάζομαι
нужно, следует πρέπει

о, про για
обвинение η κατηγορία
обстановка, окружающая среда; атмосфера το περιβάλλον
обсуждение; разговор η συζήτηση
обувной магазин το υποδηματοπωλείο
общественный; публичный δημόσιος, α, ο
объявление η ανακοίνωση
объяснение η εξήγηση
обычно συνήθως
огурец το αγγούρι
одалживать δανείζω
одежда τα ρούχα
один ένας, μία, ένα
одиннадцатый ενδέκατος, η, ο
одиннадцать έντεκα
однако όμως
ожидание η αναμονή
оказывать гостеприимство φιλοξενώ
около, приблизительно περίπου
окружать περιβάλλω
октябрь ο Οκτώβρης, Οκτώβριος
он αυτός
она αυτή
опасность ο κίνδυνος
осел το γαϊδούρι
осень το φθινόπωρο
оставлять αφήνω
остальной υπόλοιπος, η, ο
остальной υπόλοιπος, η, ο
остановка (автобуса и т.п.) η στάση
от, из από
отвечать απαντώ
отец ο πατέρας
открывать (делать открытие) ανακαλύπτω
открывать ανοίγω
открытый ανοικτός, ή, ό
отличный θαυμάσιος, α, ο
отношение η σχέση
отправление η αναχώρηση
отпуск οι διακοπές
отсутствовать λείπω
официант το γκαρσόνι
очень рад; приятно познакомиться χαίρω πολύ
очередь η ουρά
ошибка το λάθος

Павел ο Παύλος
падение η πτώση
пакет το πακέτο
парковать машину σταθμεύω αυτοκίνητο
парковка η στάθμευση
паспорт το διαβατήριο
пассажир ο επιβάτης
первый (цокольный) этаж το ισόγειο
первый πρώτος, η, ο
перед μπροστά
перец το πιπέρι
персонал το προσωπικό
персонал το προσωπικό
песня το τραγούδι
печальный; грустный λυπημένος, η, ο
пиво η μπίρα
Пирей ο Πειραιάς
пирог (с сыром) η τυρόπιτα
писать γράφω
письмо το γράμμα, η επιστολή
пить πίνω
пища; еда το φαΐ
плакат η αφισέτα
платить, оплачивать πληρώνω
пляж η παραλία
по полуночи, утра (о времени) πμ
победа η νίκη
поворачивать στρίβω
повторять επαναλαμβάνω
подавать (на стол) σερβίρω
подвергаться (опасности) διατρέχω
подвергаться (опасности) διατρέχω
поддерживать στηρίζω
подземный υπόγειος, α, ο
подписывать υπογράφω
подпись η υπογραφή
подразумевать, иметь в виду εννοώ
подруга η φίλη
поезд το τρένο
поездка το ταξίδι
пожалуй; может быть ίσως
пожалуйста (возьмите) ορίστε
пожалуйста παρακαλώ
поздно αργά
позже μετά
пока (в то время как) καθώς
покой; тишина η ησυχία
покупать αγοράζω
полдень το μεσημέρι
полет (рейс); рейс (полет) η πτήση
полисмен ο αστυφύλακας
полночь τα μεσάνυχτα
полный πλήρης, πλήρης, πλήρες
половинный μισός, ή, ό
получать (на пункте выдачи); забирать (заказ; покупку) παραλαμβάνω
получать δέχομαι
пользоваться; использовать; употреблять χρησιμοποιώ
помещать τοποθετώ
помещаться χωρώ
помидор η ντομάτα
помнить θυμάμαι, θυμούμαι
помогать βοηθώ
помощь η βοήθεια
понедельник η Δευτέρα
понимать αντιλαμβάνομαι
пополудни μμ
попытка η προσπάθεια

портить χαλώ
посадка η επιβίβαση
после μετά
последний τελευταίος, α, ο
постскриптум το υστερόγραφο
посылка; бандероль το δέμα
потный, вспотевший ιδρωμένος, η, ο
поток η ροή
почта το ταχυδρομείο
почти σχεδόν
почтовый ящик ΤΘ **(в Греции)** ΤΚ **(на Кипре)**
почтовый ящик το γραμματοκιβώτιο
появляться παρουσιάζομαι
пояс ζώνη
права (водительские); допуск; разрешение η άδεια
правило ο κανονισμός
предлагать προσφέρω
предпочитать προτιμώ
председатель (президент) ο, η πρόεδρος
председатель(ница) ο, η πρόεδρος
представлять (показывать) παρουσιάζω
представлять; знакомить συστήνω
предстоит πρόκειται
предупреждение η προειδοποίηση
прейскурант; прайс-лист το τιμολόγιο
прибывать φτάνω, φθάνω
прибытие η άφιξη
приветствовать (гостей) καλωσορίζω
пример το παράδειγμα
принимать (в своем доме; поселить у себя) φιλοξενώ
принимать δέχομαι
принц; князь ο πρίγκηπας
приправы τα μπαχαρικά
природа η φύση
приходить έρχομαι
приятный ευχάριστος, η, ο
проблема το πρόβλημα
пробовать (испытывать; отведывать) δοκιμάζω, **пробовать (пытаться)** προσπαθώ
прогноз погоды το δελτίο καιρού
продавать πουλώ, πωλώ
продавец ο πωλητής
продавщица η πωλήτρια
продукт, товар το προϊόν
промочить βρέχω
просить, искать ζητώ
простой απλός, ή, ό
простой, обычный απλός, ή, ό (βενζίνη)
проходить вперед, продвигаться προχωρώ
прямо ίσια
птица το πουλί
публика; общество το κοινό
путешествовать ταξιδεύω
пятнадцать δεκαπέντε
пятница η Παρασκευή
пятый πέμπτος, η, ο
пять πέντε
пятьдесят πενήντα
пятьсот πεντακόσια

работа (устройства) η λειτουργία
радоваться χαίρομαι

раз η φορά
разбивать θρυμματίζω
развлекательный центр το κέντρο (διασκέδασης)
развлечение η διασκέδαση
раздавать μοιράζω
размен η αλλαγή, **(сдача)** τα ρέστα
размешивать ανακατεύω
разрешение, права (водительские) η άδεια
район η περιοχή
раскладывать; расстилать; разворачивать απλώνω
расход το έξοδο
ребенок το παιδί
редкий σπάνιος, α, ο
редко σπάνια
резать; прерывать κόβω
ресторан το εστιατόριο
рецепт η συνταγή
рецепт η συνταγή
решать αποφασίζω
решимость η αποφασιστικότητα
ровно; точно ακριβώς
рождение η γέννηση
роза το τριαντάφυλλο
рот το στόμα
рука το χέρι
рыба το ψάρι
рядом δίπλα, πλάι

с; вместе με, μαζί
садиться (в поезд и т. п.) επιβιβάζομαι
сам ο ίδιος, η ίδια, το ίδιο
самолет το αεροπλάνο
самообслуживание η αυτοεξυπηρέτηση
санитарный контроль ο υγειονομικός έλεγχος
сахар η ζάχαρη
свадьба ο γάμος
свежий φρέσκος, ια, ο
свекр; тесть ο πεθερός
светофор το φανάρι
связь с водителем το θυροτηλέφωνο
север ο βορράς
северный βόρειος, α, ο
сегодня σήμερα
сегодняшний σημερινός, ή, ό
седьмой έβδομος, η, ο
секунда δευτερόλεπτο
сельская местность η εξοχή
семдесят εβδομήντα
семнадцать δεκαεπτά, δεκαεφτά
семь επτά, εφτά
семьсот επτακόσια, εφτακόσια
семья η οικογένεια
сентябрь ο Σεπτέμβρης, ο Σεπτέμβριος
сервис; услуги; служба; обслуживание η υπηρεσία
сердиться θυμώνω
серый γκρίζος, α, ο
сестра η αδερφή, η αδελφή
сигара το πούρο
сигарета το τσιγάρο
сидеть κάθομαι
сиеста το απόγευμα
сильный γερός, ή, ό, δυνατός, ή, ό
синий; голубой γαλανός, ή, ό
ситуация; положение η κατάσταση
скамейка το παγκάκι

сколько (бы ни) όσος, η, ο
сколько πόσο
скрывать καλύπτω
сладкий γλυκύς, ιά, ό, γλυκός, ιά, ό
сладости τα γλυκά
следовать ακολουθώ
следующий επόμενος, η, ο
словарь το λεξικό
служащий ο, η υπάλληλος
служащий ο, η υπάλληλος
служба (церковная) η λειτουργία
слушать, слышать ακούω
смех το γέλιο
смеяться γελώ
смотреть на κοιτάζω
смотреть со злобой, сердито αγριοκοιτάζω
смотри, см. βλ., βλέπε
снаружи; вне έξω
снимать (одежду) βγάζω
снова πάλι
собака (ж.) η σκύλα
собака (м.) ο σκύλος
собака το σκυλί
совет η συμβουλή
советовать συμβουλεύω
советоваться с συμβουλεύομαι
сода η σόδα
сожалеть λυπάμαι, λυπούμαι
сок ο χυμός
соломинка (для коктейля) το καλαμάκι
соль το αλάτι
сорок σαράντα
Сотирис ο Σωτήρης
сотый εκατοστός, ή, ό
спать κοιμάμαι
спешить βιάζομαι
список ο κατάλογος
спичка το σπίρτο
спокойный, тихий ήσυχος, η, ο, **молчаливый** σιωπηλός, ή, ό
спор η συζήτηση
способ; манера ο τρόπος
спрашивать ρωτώ
спрашивать себя διερωτώμαι
среда η Τετάρτη
среди μεταξύ
средний μέτριος, α, ο
срочно (на письме; посылка) επείγον, κατεπείγον
стакан το ποτήρι
становиться γίνομαι
станция; вокзал ο σταθμός
старик ο γέρος
стекло το τζάμι
сто εκατό
стоимость η αξία
стоить στοιχίζω
стол το τραπέζι
столький τόσος, η, ο
столько τόσοι, ες, α
страна η χώρα
страховка η ασφάλεια
студент ο φοιτητής, η φοιτήτρια
студенческий φοιτητικός, ή, ό
стул η καρέκλα
стюард ο αεροσυνοδός
стюардесса η αεροσυνοδός
суббота το Σάββατο
сумка η τσάντα
сумма το ποσό
сумма, количество το ποσό

сумочка το τσαντάκι
супермаркет η σουπεραγορά,
η υπεραγορά
сухой ξηρός, ή, ό
счет ο λογαριασμός
считать (полагать) νομίζω
США οι ΗΠΑ
сыр το τυρί

т.е. δηλ. (δηλαδή)
табачная лавка το καπνοπωλείο
табличка η πινακίδα
таверна η ταβέρνα
так έτσι
такой τέτοιος, α, ο
такси το ταξί
таксист ο ταξιτζής
таможня το τελωνείο
твой σου
театр το θέατρο
текст το κείμενο
телевидение, телевизор
η τηλεόραση
телеграф το τηλεγραφείο
тележка; троллейбус
το τρόλεϊ
телефон το τηλέφωνο
телефонный справочник
ο τηλεφωνικός κατάλογος
тем временем εν τω μεταξύ
темнота το σκοτάδι
температура η θερμοκρασία
теперь; сейчас τώρα
терять χάνω
тефтеля ο κεφτές
теща; свекровь η πεθερά
тишина; молчание η σιωπή
товар το είδος
тогда τότε
тоже επίσης
толкать σπρώχνω
толпа το πλήθος
толстый; жирный παχύς,
παχιά, παχύ
только μόνο
тот εκείνος, η, α
тот же ίδιος, α, ο
трава το γρασίδι
третий τρίτος, η, ο
три τρία
тридцать τριάντα
тринадцать δεκατρία
триста τριακόσια, τριακόσα
тротуар το πεζοδρόμιο
трудность η δυσκολία
дискотека, диско-клуб
η δισκοθήκη
трудный δύσκολος, η, ο
турист ο τουρίστας,
η τουρίστρια
туфля το παπούτσι
ты εσύ
тысяча η χιλιάδα
тысяча χίλια
тяжелый βαρύς, βαριά, βαρύ

убеждать πείθω
убивать σκοτώνω
убирать; выносить; доставать
(из чего-либо) βγάζω
уверенный βέβαιος, η, ο
уголь το κάρβουνο
удача η τύχη
узо το ούζο
укладывать (спать) κοιμίζω
улица ο δρόμος
умирать πεθαίνω
универмаг
το πολυκατάστημα

упираться; опираться ακουμπώ (σε)
усилие; попытка η προσπάθεια
успевать на; заставать προλαβαίνω
утка η πάπια
утро το πρωί
ухо το αυτί
уходить φεύγω
участвовать (в доле) получать долю μοιράζομαι
ученик; ученица ο μαθητής, η μαθήτρια
учитель; учительница ο δάσκαλος, η δασκάλα

Фасос (остров) η Θάσος
февраль ο Φεβρουάριος, ο Φλεβάρης
фотографировать φωτογραφίζω
Франция η Γαλλία
фунт η λίρα
фургон το τροχόσπιτο
футбольное поле το γήπεδο

хвост; очередь η ουρά
хлеб το ψωμί
холод το κρύο
холодный κρύος, α, ο
хороший καλός, ή, ό
хорошо одетый καλοντυμένος, η, ο
хотеть θέλω

царь; король ο βασιλιάς
цветок το λουλούδι
цель ο σκοπός
цена η τιμή
центилитр (мера объема в Англии) το εκατοστό (του λίτρου)
церковь η εκκλησία

чай το τσάι
час η ώρα
частый συχνός, ή, ό
часы το ρολόι
часы το ρολόι
чек η επιταγή
человек ο άνθρωπος
чемодан η βαλίτσα
чемоданчик το βαλιτσάκι
черный μαύρος, η, ο
честь η τιμή
четверг η Πέμπτη
четвертый τέταρτος, η, ο
четверть το τέταρτο
четыре τέσσερις, ις, α
четыреста τετρακόσια
четырнадцать δεκατέσσερα
чистить καθαρίζω
чистота ή καθαριότητα
читать διαβάζω
что (союз); который που
что τι
чтобы να
что-либо τίποτα
чувствовать αισθάνομαι
чудесный; отличный θαυμάσιος, α, ο

шашлык το σουβλάκι
шестнадцать δεκαέξι
шестой εκτός, η, ο
шесть έξι
шестьдесят εξήντα
шестьсот εξακόσια

шея ο λαιμός
широкий πλατύς, πλατιά, πλατύ
шоколад η σοκολάτα

щека το μάγουλο

экипаж το πλήρωμα
Элени, Елена η Ελένη
эскалатор οι κυλιόμενες σκάλες
этаж ο όροφος
это αυτό
это; оно αυτό

юг ο νότος
южный νότιος, α, ο

я εγώ
январь ο Γενάρης, ο Ιανουάριος
ясная погода η λιακάδα
ясно σαφώς
ясный (о погоде) αίθριος